

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

M762
J33jxB

MUSIC LIB.

This **BOOK** may be kept out **TWO WEEKS ONLY**, and is subject to a fine of **FIVE CENTS** a day thereafter. It is **DUE** on the **DAY** indicated below:

24 Aug '64 JJD		
----------------	--	--

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

<http://www.archive.org/details/jenufajejpastork00janc>

JENUFA

JEJÍ PASTORKYŇA

(IHRE ZIEHTOCHTER)

Oper aus dem mährischen Bauern-
leben in 3 Akten von

GABRIELE PREISS

Opera o třech jednáních dle dramatu
z venkovského života moravského
od

GABRIELY PREISSOVÉ

Deutsche Übersetzung von MAX BROD

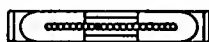
Musik von

Hudbu složil

LEOŠ JANÁČEK

Klavierauszug mit Text von
JOS. V. von WÖSS

Klavírní výtah s textem upravil
JOS. V. v. WÖSS



UNIVERSAL EDITION

WIEN

ZÜRICH

LONDON

Personen:

Die alte Buryja	Alt
Ausgedingerin und Hausfrau in der Mühle	
Laca Klemen }	Tenor
Stewa Buryja }	Tenor
Stiefbrüder, Enkel der alten Buryja	
Die Küsterin Buryja	Sopran
Witwe, Schwiegertochter der alten Buryja	
Jenufa	Sopran
Ihre Ziehtochter	
Altgesell	Bariton
Dorfrichter	Baß
Seine Frau	Mezzosopran
Karolka	Mezzosopran
Ihre Tochter	
Eine Magd	Mezzosopran
Barena	Sopran
Dienstmagd in der Mühle	
Jano	Sopran
Schäferjunge	
Tante	Alt

Osoby:

Stařenka Buryjovka
výminkářka a hospodyně ve mlýně
Laca Klemen }
Števa Buryja }
nevlastní bratři, vnuci Buryjovky
Kostelnička Buryjovka
vdova, stařenčina snacha
Jenufa
její pastorkyňa
Stárek
Rychtář
Rychtářka
Karolka
jejich dcera
Pastuchyňa
Barena
služka ze mlýna
Jano
pasák
Tetka

Musikanten, Dorfvolk.

Der erste Akt spielt in der Mühle der Buryja, der zweite und dritte Akt in der Stube der Küsterin.

Zwischen dem ersten und zweiten Akt liegt ein halbes Jahr, zwischen dem zweiten und dritten Akt sind zwei Monate vergangen.

Muzikantí, vesnický lid.

Děj prvního jednání v Buryjově mlýně, druhého a třetího v jizbě u Kostelničky.

Mezi I. a II. jednáním uplyne doba půl roku, mezi II. a III. dva měsíce.

Erstaufführung am tschechischen Nationaltheater in Prag am 26. Mai 1916.

Prvé provedení na Národním divadle v Praze dne 26. května 1916.

Für die Wiener Hofoper textlich eingerichtet von Hugo Reichenberger.

ORCHESTRA:

2 Flauti, Ottavino, 2 Oboi, Corno inglese, 2 Clarinetti, Clarinetto basso, 2 Fagotti, Contrafagotto, 4 Corni, 2 Trombe, 3 Tromboni, Tuba bassa, Timpani, Batteria, Arpa, Archi

ORCHESTRINA INTERNA: Quintetto d'archi, 2 Corni, Campanelli, Trombetta da bambino

Den Bühnen und Vereinen gegenüber als Manuskript gedruckt. Das Aufführungsrecht für sämtliche Bühnen ist ausschließlich von der Universal-Edition A.-G., Wien, I., Karlsplatz 6, zu erwerben.

Nachdruck verboten. Aufführungs-, Arrangements-, Verfilmungs-, Sende-, Vervielfältigungs- und Übersetzungsrechte für alle Länder vorbehalten.

JENUFA.

JEJÍ PASTORKYŇA.

(Ihre Ziehtochter)

Alle Rechte vorbehalten
All rights reserved
Tous droits réservés

1. Akt.

Spätnachmittag. Einsame Mühle im Gebirge. Rechts vor dem Haus ein Vorbau aus Holzpfehlen. Berghang, Gebüsch, ein paar gefällte Baumstämme, hinten die Bachrinne.

Jenufa, einen Topf mit Rosmarin im Arm, steht beim Bach. Sie späht unter ihrer Handfläche in die Ferne hinaus.

Die alte Buryja sitzt vor dem Vorbau, nimmt Kartoffel aus einem vollgehäuften Korb, schneidet die Augen heraus und wirft die Kartoffel in einen zweiten Korb.

Links sitzt auf einem Baumstrunk der dunkelhaarige **Laca**; schält und schnitzt mit seinem Messer einen Peitschenstiel zurecht.

Jednání I.

Podvečer. Osamělý, pohorský mlýn. V pravo před domovním stavením síňka z dřevěných sloupů. Strážka, křoviny, několik pokácených dřev, v zadu strouha.

Jenufa, květináč rozmarije v ruce, stojí na vyvýšeném místě u struhy a z pod dlaně pohlíží do dálky.

Stařenka sedí v síňce vybírajíc brambory z vrchovatého koše, vykrajuje očka a hází do nůše.

V levo na pokáceném stromě sedí tmavovlasý **Laca**; ořezává křivákem bičíšte.

1. Szene.

Die Alte, Laca, Jenufa, später der Schäferjunge Jano.

Výstup I.

Stařenka, Laca, Jenufa, (později) pasák Jano.

Leoš Janáček.

Piano. **Allegro.** (♩ = 63.)

Vl. Klar. **pp**

Xylophon. **pp**

Bassi pizz. **Ped.**

con Ped.

Fl.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *pp*. Pedal marking: *con Ped.*

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *cresc.*, *mf*, *f*. Timp. marking: *Timp.*

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *f*.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *sf*. Instrument markings: *Vla.*, *Klar. Fag.*

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *sf*.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *p dolce*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The music consists of eighth and sixteenth notes, with a forte-piano (*fp*) dynamic marking at the end of the system.

Second system of musical notation, continuing the melody and accompaniment from the first system. It maintains the same key signature and rhythmic patterns.

Third system of musical notation. It includes multiple *fp* (forte-piano) markings and a *rit.* (ritardando) marking towards the end of the system.

Meno mosso.

Fourth system of musical notation, marked with a first ending bracket (1). It includes the instruction *pp* (pianissimo) and the text "(Vorhang auf.) (Opona vzhuru.)". A *rit.* marking is also present at the end of the system.

Fifth system of musical notation, marked *a tempo espress.* (allegretto tempo, expressive). It features a 7-measure rest in the bass staff.

Sixth system of musical notation, marked *pp* (pianissimo). It includes a 3-measure rest in the bass staff and concludes with a final chord.

2 Jenufa (für sich).
Jenufa (k sobě).

Ach, es wird schon A - bend und Ste - wa nicht heimge - kehrt,
Už se ve - čer chý - li a Ste - vo se ne - vra - cí

ppp dolcissimo
con Ped. sempre una corda

Jf. und Ste - wa nicht heim - ge - kehrt! Schau - dernd durch -
a Ste - vo se ne - vra - cí! Hru - za se na - mně

pp *cresc.*

Jf. wach - te ich die gan - ze Nacht; und als es Mor - gen war, da packt mich er -
vč - ša - la po ce - lou noc, a co - jsem se rá - na do - cka - la,

cresc.

Jf. neu - te Qual... Jung - frau Ma - ri - a,
z no val... o Pan - no Ma - ri - a,

f *a tempo* (verzweifelt) (zoufale)

p *fp a tempo* Klar. *tre corde*

Jf. wenn du mich nicht er - hö - ren willst, wenn sie den Liebsten mir zu den Sol - da - ten tun
jest - lis mne os - ty - se - la, jest - li mi fra - je - ra na voj - nu se - bra - li

fp

Jf. und aus der Hochzeit nichts wird, wenn sie den Liebsten mir zu den Sol-da-ten tun
a svat-bu pře-ka-zi-li, jest-li mi fra-je-ra na voj-nu se-bra-li

Fl. Ob.

Jf. und aus der Hoch-zeit nichts wird, bringt mich die Schand' noch ums ew'-ge Heil der
a svat-bu pře-ka-zi-li, han-ba mne do-ze-ne k za-tra-ce-ni

pp fpp

Jf. See-le, — 'ums ew'-ge Heil der See-le!
du-še, — k za-tra-ce-ni du-še!

pp sf

Jf. Jung-frau Ma-ri-a,
0 Pan-no Ma-ri-a,

Viol. solo.
f ppp

Jf. er-barm' dich mei-ner!
bud' mi mi-lo sti-va!

rit.

Adagio. 3 **Tempo I.**

Jf.
 0 Jungfrau Ma - ri - a!
 0 Pan-no Ma - ri - a!

Die Alte.
sf **Stařenka.**
 Je - nu - fa, Mä - del, was läufst du mir
 Je - nůf - ka, po - řád tě od prá-ce

Adagio. 3 **Tempo I.**

p *a tempo*

A.
 Sř.
 fort von der Ar-beit weg!
 ší - dla ho - ně - jí!

Soll es al-lei-ne wohl schaf - fen, denkst du dir?
 Mé ru - ce ma - jí to vše - cko po - krájet?

A.
 Sř.
 A-ber da - sehn mei-ne al-ten Augen viel - zu schlecht.
 Ke vše-mu to sta - ré o - či špat-ně vi - dí.

4 **Allegro.** (♩ = 116.) **Laca.** (bissig) (jízlivě) *f*

Ja, Müt-ter-lein, s'ist wohl schon man - cherlei
Fy sta-řen-ko, už tak na ršč-licos —

f *pp*

L. für Euch schlecht zu seh'n, s'ist wohl schon man - cherlei für Euch
špat - ně vi - dí - te, už tak na vše - li - cos — špat - ně —

L. schlecht zu seh'n! Macht Ihr nicht aus
vi - dí - te! Ne - ro - bí - te

L. mir hier ei - nen Knecht, der sich rak - kern muß, der nur Trinken krieg't und
ze - mne vždy - eky, vždy - eky jen člo - vě - ka, kte - ré - mu se dá - te

L. Es - sen, der nur Trinken krieg't und Es - sen für sein Ta - ge - werk, Essen nur,
na - jest, kte - ré - mu se dá - te na - jest za to mládkov - ství, na - jest,

L. für sein Ta - ge - werk Es - sen nur!?
za to mládkov - ství na - jest?

U. E. 5821.

6

sf

Weiß wohl, Ihr liebt mich nicht, bin nicht
Však já vám ze nej-sem váš váš—

pp

f

Eu-er Blut! bin nicht Eu-er Blut!
vla-stní čruk. váš— vla-stní čruk!

7

Das habt Ihr im-mer mich tüch-tig füh-len las-sen,
To jste mi po-kaž-dé při-pa - ma-to-va - ly,

cresc. *f* *sf* *f*

Meno mosso.
dolce

im-mer mich tüch-tig füh-len las-sen, wenn ich ver - las - se - ner Kna - be
po-kaž-dé při-pa - ma-to-va - ly, když jsem se - chlap - cis - ko si - ré

pp *sf* *rit.*

Euch ein-mal küssen wollt', Euch ein-mal küs - sen wollt',
za vá-mi při-kradl, za vá-mi při - kra - dl,

rit. dim.

U. E. 5821.

8 *Meno mosso.* *p*

L. wenn Ihr im-mer nur den Ste - wa ver-zär-telt habt,
 když jste maz-lí - va - ly Šte - vu na klí - ně,

pp

L. wenn Ihr im-mer nur den Ste - wa ver-zär-telt habt, sein Haar ihm ge-
 když jste maz-lí - va - ly Šte - vu na klí - ně a hla - di - ly

L. streichelt, das „so gol - den wie Son-nen-schein!“ „Gol - den wie
 je - ho - la - sy, že „žlu - té jak slu - ne - ěko!“ „Žlu - té jak

pp *cresc.*

L. *rall.* *f* *a tempo* ($\text{♩} = \text{♩}$) *p dolce*

Son-nen-schein!“ Mich habt Ihr nie an - ge - seh'n, war doch nur so ein
 slu - ne - ěko!“ Mne jste si ne - všim - ly a já byl tře - ba

rall. *f a tempo* *pp*

con Ped. sempre

L. ar - mer Waisen-kna - be. *rit.* *Tempo I.*
 ta - ké si-ro-ta.

rit. dim.

Jenufa. (am Bach kniend, wendet sich um)
 Jenůfa. (klein od struky se obrátí)

10

Laca. *f* La - ca, schäm' dich, daß du so zur Groß - mut - ter
 La - co, vždy tak ne - u - cti - vo k sta - ren - ce

Schmeißt mich doch endlich ganz hin - aus, gebt mir bloß mei - ne
 Kdy - by - ste mi vy - ho - di - ly těch do náct set mé - ho

f *mf*

10

Jf. re - dest! Schäm' dich, daß du so zur Groß - mut - ter re - dest,
 mlu - viš! Vždy tak ne - u - cti - vo k sta - ren - ce mlu - viš,

L. zwölf hundert Gul - den!
 po - di - lu, Dann geh ich ger - neweg, je wei - ter, je bes - ser!
 mohl bych jít, kam by mne o - či - ne - sly!

f *f* *f*

Jenufa.
 Jenůfa.

11

Meno mosso.
 dolce

siehst du, dann soll man dich lie - ben!
 po - tom tě ma - jí mít rá - dy!

siehst du, dann soll man dich
 po - tom tě ma - jí mít

dim. *pp* *pp*

Jf.

lie - ben!
 rá - dy!

**Die Alte.
 Stařenka.**

Frei - lich, frei - lich. Möcht mich wohl im Aus - ge - din - ge ha - ben,
 Ba - že, ba - že. Jsem u ně - ho jen - vý - min - kárka

m. s. *pp* *p.*

Jenufa.
Jenůfa.

Siehst du, dann soll man dich lie - ben!
Po - tom té ma - jí mít ra - dy!

frei - lich, frei - lich, will nicht wissen, daß ich hier die Her - rin bin, und die Ver -
ba - že, ba - že, ne - po - vu - žu - je mne za hos - po - dyň, na - tož

A.
Sř.

12 Moderato. (♩ = 63)

wand - schaft gilt nichts!
za ro - di - nu!

Laca. (zur Alten)
(k stařence)

Wie könnt' ihr denn nur Je - nu - fa stö - ren,
A Je - nů - fu dncs vo - lá - te k prá - ci,

Cor. 12 Moderato. (♩ = 63)

mf f sf

Jenufa. (für sich)
Jenůfa. (pro sebe)

Sieht er ei - nem nicht grad ins Herz hin - ein,
On vi - dí člo - vě - ku až do srd - ce

wo doch ihr Ste - wa heut Soldat wird?
když će - ká Štef - ka od as - scu - ty?

p sf pp

L.

mit den spä - hen - den Au - gen in das Herz hin - ein, - grad in das Herz,
té - ma pro - ná - sle - du - jí - cí - ma o - či - ma, - až do srd - ce, až do srd - ce.

ppp

Jf.

13

Jf. *mf* *f*

Werd' ihm garnicht ant - wor - ten, die - sem Bö - se - wicht -
A - ni mu od - po - vi - dat ne - bu - du zlo - cho - vi.

f *p* *vi.* *Ger.* *6* *6*

Jf. (zur Alten)
(*K stařence*)

Ob. Müt - ter - chen,
Sta - řen - ko,

är - gert Euch nur nicht,
ne - hně - vej - te se

p

Jf. 3

Müt - ter - chen, är - gert Euch nur nicht!
sta - řen - ko, ne - hně - vej - te se!

Mach' die Ar - beit
Já to vše - cko

Jf. *f*

schön al - lei - ne,
vy - na - hra - dím,

al - les mach' ich ganz al - lei - ne.
vše - cko, vše - cko vy - na - hra - dím

14

Jf. *p*

Dach - te grad' an den
Vzpo - mně - la jsem si

Jf.

Ros - ma - rin - stock; der welkt mir mehr und mehr;
na roz - ma - ry - ju, že mi u sy - chá;

Jf. *mf*

ließ drum schnell, ihn zu be - gie - ßen.
šla jsem ji o - mo - čit k vo - dě.

(seufzend)
(S povzdechom)

15

Jf. *mp*

Wenn der Ros - ma - rin ab - stirbt,
A kdy - by mi us - ehla,

Jf. *wißt* *vid' -* *Ihr,* *te,* *Müt - ter - chen,* *sta - ren - ko,* *daß* *ri -* *man* *sagt* *ká - se,*

Jf. *daß* *že* *dann* *us - chne* *auch* *po - tom* *al - le* *všech - no* *Freu - de* *mit ihm* *ab - stirbt,* *ště - stí* *o svě - tě,*

Jf. *daß* *že* *dann* *us - chne* *auch* *po - tom* *al - le* *vše - chno* *Freu - de* *mit ihm* *ab - stirbt,* *ště - stí* *o svě - tě,* *al - le* *vše - chno*

Jf. *Freu - de* *ště - stí* *ab - stirbt!* *o svě - tě!*

Jano (ruft aus der Mühle)
(volá ze mlýna)

f 3

Je - nu - - - - - fa,
Je - nůf - - - - - ka,

pp

mf

6 *6* *3*

Ja. hei, Je - nu - - - - fa,
ej, Je - nůf - - - - ka,

cresc.

marc.

3

(läuft herein)
(přiběhne)

Ja. hei! *cresc.*
ej!

Cor.

16

f 3 3 *p* (bittend)
(prosebně)

Kann schon le - sen, kann schon le - sen, hab's schon her - aus - ge - bracht! Bitt' Euch, schreibt mir jetzt
Už znám či - tat, už znám či - tat, už jsem to po - tre - fil! Na - ry - saj - te mi

f *p* *p*

3 *3*

sempre simile

Jenufa.
Jenufa.

War-te, war-te, Ja-no!
Do-čkej, do-čkej Ja-no!

Bis ich
Do-čkej

doch ein neu-es Blatt auf!
za-se, ji-ný li-stok!

Bitt' Euch, schreibt mir doch jetzt ein neu-es Blatt auf!
Na-ry-saj-te mi za-se ji-ný li-stok!

Jenufa.
Jenufa.

wieder in die Stadt geh', bring ich dir ein Le-se-buch,
až půjdu do mě-sta, při-ne-su ti čí-tan-ku,

und aus dem wirst du dann
a v té si bu-deš

17

ler-nen!
ří-kat!

Und auch schrei-ben, schrei-ben
A-ji psát tě, psát tě

lehr'ich dich, daß aus dir noch-mal ein gan-zer Mensch wird.
na-u-čím, a-by z te-be byl lep-ší člo-věk.

Jetzt lauf rasch zur Ar-beit,
A včil si jdi po práci,

Jf. *f*

lauf' rasch zur Ar - beit, sonst kommt die Mut - ter und schilt uns wie - der aus,
očil si jdi po prá-ci, a - by nás sta - ren - ka ne - hu - bo - va - ly,

Jf. *p*

sonst kommt die Mut - ter und schilt uns wie - der aus! —
a by nás sta - ren - ka ne - hu - bo - va - ly!

18 **Jano** (läuft weg). (von fern, aus der Mühle)
(odbíhá.) (z dátky, ve mlýně.)

fpp cresc. *mf* *pp*

Hei,
Ej,

Ja. *sfp*

hei,
ej,

hei,
ej,

Ja. *f*

hei!
ej!

Le - sen kann — ich, ei,
čít - tat u - mím, — ej,

Ja. le - sen kann ich, ei, Je - nu - fa hat's mich ge - lehrt!
 čí - tat u - mim - ej, Je - nů - fa, mě na - u - čí - ly!

19 *sfpp*

Die Alte (freundlicher)
Starěnka (volněji). Daß dir das Freu - de macht!
 Co to máš za ra - dost!

A. Sr. Daß dir das, Je - nu - fa, Freu - de macht!
 Co to máš, děv - čí - co, za ra - dost! Al - le willst du le - sen leh - ren,
 Ba - re - nu jsi na - u - čí - la,

A. Sr. auch die Dienst - magd!
 ta - ké čí - tat! Hast 'nen Manns - ver - stand
 Mužs - ký ro - zum máš

A. Sr.
nach dei-ner Zieh-mut-ter, zur Leh-re-rin, zur Leh-re-rin bist
po svo-jí pě-stounce, u-či-te-lem, u-či-te-lem

20 Jenufa (seufzt).
Jenufa (s povzdechom).

A. Sr.
du ge-bo-ren.
být si mě-la.

Ach, ach,
Ba, ba,

20

8

ppp tremolando

Jf.
mein Manns-ver-stand, lieb Müt-ter-chen, der
můj roz-um, mi-lá-sta-ren-ko, už

Arpa.

8

Bkl.

Jf.
ist längst ins Was-ser, ins Was-ser mir ge-fal-len.
dáv-no mi tu ne-kde-do vo-děn-ky spa-dl.

8

21

Jf. *f* *3* *Ach, mein Ver-stand, lieb*
Ba, ten můj roz-um,

8 *marc.* *sf* *Cor.* *f* *p*

fpp

Jf. *Müt-ter-chen* *ach, mein Ver-stand* *ist* *längst* *ins Was-ser, ist*
sta-ren-ko, *ba, ten můj roz-um* *už mi tu dáv-no*

p *pp* *Timp.*

Jf. *längst ins Was-ser mir ge-fal-len,* *ist* *längst* *ins* *Was-ser mir ge-*
ne-kde do vo-děn-ky spa-dl, *můj roz-um* *do vo-děn-ky*

p *pp*

Jf. *fal-len,* *längst ins Was-ser mir ge-fal-len.*
spa-dl, *dáv-no do vo-děn-ky spa-dl.*

Fl. *p*

rit. *dim.*

2. Szene.

Der Altgesell und die Vorigen.

Výstup II.

Stárek a předešlí.

22 Allegro. ($\text{♩} = 76$)

Altgesell (in städtischen mehlbestäubten Kleidern— geht vorbei, bleibt vor Laca stehen).

Stárek (v městských, moukou pobílených šatech kráčí kolem a zastaví se u Lacy).

The musical score is written for voice and piano. It consists of several systems of staves. The vocal parts are for the Altgesell (Tenor) and Stárek (Bass). The piano accompaniment is for the right and left hands. The score includes dynamic markings such as *mf*, *f*, *sf*, and *ff*, as well as tempo markings like *a tempo* and *trem.* (tremolo). The lyrics are in both German and Czech.

System 1: The Altgesell enters with the melody. The piano accompaniment is in the right hand. The lyrics are: "Was wird denn da draus, La - ca?" (Czech: "Co to ro - biš, mlád - ku?").

System 2: The Stárek enters with the melody. The piano accompaniment continues. The lyrics are: "Laca. Stumpf ist mein Mäm tu - pý" (Czech: "Mám tu - pý").

System 3: The Altgesell enters with the melody. The piano accompaniment continues. The lyrics are: "Schneidest einen Peit-schen-stiel zu - recht?" (Czech: "Mů - že být pěk - né bi - čiš - tě!").

System 4: The L. (Left) part enters with the melody. The piano accompaniment continues. The lyrics are: "Mes - ser, mit der Ar-beit komm'ich nie zu En - de!" (Czech: "kři - vák, a - bych se s tím dvě ho - di - ny pá - ral!").

System 5: The L. (Left) part enters with the melody. The piano accompaniment continues. The lyrics are: "Schleif' das Ding mir! Na - brus mi ho!" (Czech: "Na - brus mi ho!").

Altgesell (zieht einen Wetzstein aus der Tasche und schärft das Messer).
Stárek (*vytáhne z kapsy brousek a ostří nůž*).

(Indessen streift Laca mit
(Zatím Laca koncem bičíště

sf 3

Her da-mit!
 Na-brou-sím!

Xyl.

mf 6 6

sf 6 3

dem Ende des Peitschenstiels Jenufa das Tuch vom Kopf.)
strhne Jenůfě šátek s hlavy.

23

pp 6 3

sf 6 3

Jenufa (ohne sich umzuschauen).
Jenůfa (*neohlédnuvši se*).

f

La - ca, laß mich! Du, gibst du niemals
 To ty, La - co, tys od-jak-ži-va

Jf.

Ru-he, du Quäl-geist!... Er hält's niemals
 ta-ko-vý di - voň... Laca. *f* *sf* On by to tak

Ja, wenn das der Stewa hätt'ge-tan, hätt' dich nicht ver-drossen?
 Kdy-by ti to Števa u-či-nil, to by ne-va-di-lo?

Jf. *das ge-tan, er hätt' niemals das ge-tan!*
ne - u - čí - nil, on by to tak ne - u - čí - nil. *f*

L. *Was, hätt's dich nicht ver - dros-sen? Si-cher nur*
Vid, to by ne - va - di - lo? Pro - to - že

Jf. *Was geht's denn dich an?*
Co je ti po nás,

L. *dar - um, weil im - mer du so nah bei ihm stehst!*
vždy se mu hod - ně po sta viš na blíz - ko!

Jf. *Gib doch end-lich Frie - den!*
o se - be se sta - rej!

Was, was geht's denn
Co, co je ti

Cor. 3
espress.

Jf. *dich an?*
po nás,

Gib doch end-lich Frie - den!
o se - be se sta - rej,

(ab, kommt nach einer Weile zurück, setzt sich zum Korb und schneidet fleißig.)
 (Odechází siňkou do jizby po chvíle vyjde, posadí se ke koši a pilně vykrajuje.)

Jf.

Laca (zum Altgesellen, indem er der Abgehenden nachschaut).
 (k stárkovi, dívaje se za odcházející).

24 Meno mosso. (♩ = 72.)

L.

Altgesell.
 Stárek. *f*

Ja, Což, ja, což, freilich, schön ist sie wohl,
 což, pěk-ná je,

24 Meno mosso. (♩ = 72.)

Ag. Sk. kann dir schon den Kopf ver-dre-hen; freilich, schön ist sie wohl!
až se zto-ho hla-va ma-te; což, pěk-ná-je!

Ag. Sk. Schwebt da-her, so vol-ler An-mut, ja, vol-ler An-mut,
Ne-se se jak hol-ba má-ku, jak hol-ba má-ku,

Ag. Sk. und mit den grau-en Au-gen könnt' sie die Seel' aus dem Lei-be ziehn. Freilich, schön ist sie
a stě-ma si-vý-ma o-či-ma by du-ši ztě-la vy-tá-hla. Což, pěk-ná-
mf (gedämpft) (přidušeně) *f* *dim.* *ppp*

Ag. Sk. wohl! Freilich, schön ist sie wohl, kann dir schon den Kopf ver-dre-hen!
je! Což, pěk-ná-je, až se zto-ho hla-va ma-te!

Ag. Sk. rit. *f* 25 *p*
A-her grad' dir muß ich das nicht sa-gen, spürst ja auch, was ih-re
A-le naě to-bě to vy-klá-dám však tys je-jích o-či
rit. *dim.* *ppp*

Laca. (höhnisch)
(posměšně)

accel.

Ag.
Sk.

Ich! —
Ja! —

Ich! —
Ja! —

Au - gen kön - nen!
ta - ké zku sil!

f *accel.* *cresc.*

f a tempo

Willst du von mir wis - sen, wie sehr ich sie lie - be,
Mo - hl jsi se pře - svěd čit, kte - rak ji lí - bím,

f

a tempo

pprit.

a tempo

wie ich sie lie - be!
kte - rak ji lí - bím!

rit. *a tempo* *p*

6 6

Neu - lich, da 'am - mert' sie ü - ber den Ros - ma - rin,
Na - řt - kala si tu nad roz - ma - ry - jou.

wußt ja nicht, daß ich ihr Würmer hab'
Ne - tu - št, že jsem ji do hlí - ny

p *cresc.*

L. *in den Topf ge-tan.*
za - hrá - bl zi - za-ly, Soll ihr doch, so wie die Blu - men ver -
a - by ji zrov - na tak, zrov - na tak

L. *wel - ken,* *ver - der - ben* auch die Hoch - zeit mit Ste - wa,
po - vad - la, jak ta je - ji svat - ba se Štef - kem -

L. *die sie nicht er - war - ten - kann.*
ke kte - ré se chys - ta - ji.

**Altgesell.
Stárek.**

26

Siehst du, La - ca, ist das nicht
Vi - diš, La - co, to je mi

Ag. Sk.

merk-wür-dig, po-div-ne, *sf* was da her-aus-bricht co z te-be ro-bí *sf* wie-viel Böses ta-ko-vé-ho,

sf *cresc.*

Ag. Sk.

da aus dir her - aus - bricht? Schäm' dich
ta-ko-vé-ho zlo - cha. Vřak ty

p *sf* *sf pp*

27

Ag. Sk.

schäm' dich, La - - ca! hast
ne - za - pí - - raj, ne

p

Ag. Sk.

— doch nie ein har - tes Herz sonst,
máš ta - ko - vé - ho srd - - ce.

Ag. Sk.

sanft *A* bist du auch heut' noch,
po - zďá - vá se mi,

Ag. Sk.

nur vor Je - nu - fa wirst du ein And' rer.
že před Je - nu - fou mě - ní - váš bar - vu.

Laca.

mf Dumm-kopf, du! *mf* Geh' zum Teu-fel!
Hlu - po - ty! *Běž si po svém.*

marcato

f

28

L.

p A - ber, hör' nur, *f* 's ist noch lang nicht Hochzeit,
A - le, stár - ku. *on ji je - ště ne-má,*

fpp

L.

f 's ist noch lang nicht Hochzeit!
on ji je - ště ne-má. *mf* Brauchen ihn doch nur heut' genommen haben, hilft kein
Je-stli ho dnes při assen-te od - ved-li

dim.

29 (d=d)

L. *sfz* Herr-gott ihm dann mehr, *sf* Altgesell. kein Herr-gott hilft ihm mehr!
 bu - de po svat - bě, Stárek. bu - de po svat - bě. *sf*

29 (d=d)

Frei - ge - kom-men! *sf* Frei - ge - kom-men!
 Ne - od - ved - li! Ne - od - ved - li!

Ag. Sk. *sf* *Recit.*

Frei-ge-kom-men! Gra - de traf ich den Bo-ten, neun sind assentiert worden, doch der
 Ne - od - ved - li! Po-tkal jsem po - se - lá - ka; je jich odvedeno všeho všudy devět... a

Jenufa. *sf* (springt freudig auf) (küßt die Alte)
 Jenůfa. (vyskočí rozradostněna) (líbá stařenku)

Laca (springt auf) *sf* Frei-ge-kommen, Frei-ge-kommen! Lieber Gott, nicht ge -
 (vyskočí) Ne - od - ved - li, ne - od - ved - li! Bo - že můj, ne - od -

sf a tempo Frei-ge-kommen, Frei-ge-kommen! Das nennt man Ge-rech - tig - keit, —
 Ne - od - ved - li, ne - od - ved - li! To je po-tom spra - ve - dl - nost,

Ag. Sk. *sf*

Ste-wa nicht, Stewa nicht! Frei-ge-kommen!
 Ste-va - ne, Ste-va - ne! Ne - od - ved - li!

a tempo sff *mf* *f* *f*

Red.

Jenufa.
Jenufa.

nom-men! Ach, du mein Müt-ter-lein!
ved - li! Sta-ren-ko mo - ja!

Die Alte.
Starenka.

Nicht ge - nom-men,
Ne - od - ved - li,

Laca.

Herr im Him - mel!
spra-ve - dl - nost!

Das nennt man Ge-rech-tig-keit!
To je po - tom spra-ve - dl - nost!

Frei-ge-kommen?
Ne - od - ved - li?

Frei - ge - kom-men!
Ne - od - ved - li!

Altgesell. Starek.

Frei-ge-kommen!
Ne - od - ved - li!

Jr.

ach, du mein Müt - ter - lein
sta - ren-ko mo - ja!

A.
Sr.

Glück von
Už mu

L.

Das nennt man Ge - rech - tig - kelt!
To je po - tom spra-ve - dl - nost!

Ag.
Sk.

Glück, ja Glück von Kind-heit an, ja
Už mu štè - stí od - jak - ži - va

(Jenůfa küßt die Alte)
(Jenůfa líbá stařenku)

Jf. Nicht ge - nom - men! Ach, du mein Müt - ter - lein!
Ne - od - ved - li! Sta - řen - ko mo - ja!

A. Sr. je - her, Glück hat er in al - lem!
ště - stí od - jak - ži - va pře - je!

L. Ist doch wie ein Baum stark, wie ein Baum stark!
Šo - haj ja - ko ská - la, ja - ko ská - la!

Ag. Sk. Glück hat er in al - lem.
od - jak - ži - va pře - je.

(Die Küsterin tritt ein)
(Kostelníčka vstoupí)

Jf. Nicht ge - nom - men,
Ne - od - ved - li,

A. Sr. Frei - ge - kom - men?
Ne - od - ved - li?

L. Das nennt man Ge - rech - tig - kelt! Nicht ge - nom - men!
To je po - tom spra - ve - dl - nost! Ne - od - ved - li!

Ag. Sk. Frei - ge - kom - men!
Ne - od - ved - li!

Jr. Ach, du mein Müt-ter-lein!
sta - řen - ko mo - ja!

Küsterin.
Kostelníčka *f*

Ste - wa frei - ge - kom - men?
Šte - vu ne - od - ved - li?

L. Herr im Him-mel!
Spra - ve - dl - nost!

ff

(Jenůfa eilt ihrer Ziehmutter entgegen und küßt ihr die Hand)
(Jenůfa spěchá políbit pěstounce ruku)

K. Ste - wa frei - ge - kom - men?
Šte - vu ne - od - ved - li?

L. Das soll dann ge - recht und gut sein!
To je po - tom spra - ve - dl - nost!

sf

Das soll dann ge - recht und gut sein!
to je po - tom spra - ve - dl - nost!

rf

Jenůfa.
Jenůfa.

Altgesell.
Stárek. Mut - ter!
Vě - ta - jte!

Mut-ter, Gott grüße Euch!
Vě - ta - jte, ma - mi - čko!

(Küsterin tritt in die Mühle ein)
(Kostelníčka vejde do stavení)

Das Mes-ser, scheint mir, wird nim-mer scharf, nicht zu schleifen.
Na, kři - vák; zdá se mi, že se ne - dá do - bře brousit.

(Laca nimmt still den Hut ab und befaßt sich weiter mit seinem Peitschenstiel)
(Laca mlčky sejme klobouk a zabývá se dál bičštěm)

pp cresc. *p* *f* *dim.*

3. Szene.
Jenufa, die Alte u. Chor.
Výstup III.
Jenufa, Stařenka a sbor.

30 *Con moto.* (♩ = 63.)
 (Der Altgeselle grüßt, ins Gebäude ab.)
 (Slávek pozdraví a odejde do stavení)

Cor

Die Alte (will hinter der Küsterin hineingehen)
Stařenka (chystá se za Kostelníčkou)

a tempo

Komm doch, Je-nu - fa, willst nicht dei-ne Mut-ter sehn?
Co ty, Je-nů - fo, za ma-mičkou ne - vej-deš?

a tempo

fp

Jenufa.
Jenufa.
espressivo

Laßt mich, um Him-mels-wil-len
 Pro Bo - ha, sta - ren - ko, —

fp

Jf.

fp

laßt mich doch ru - hig hier war - - - ten,
 ne - po - si - lej - te mne za - - - ni,

Fl.

Jf. *laßt mich doch ru-hlg hier war - ten! Laßt mich doch, Müt-ter - chen,
ne - po - si - lej - te mne za ni! Pro Bo - ha, sta - řen - ko, -*

Klar.

fp

Jf. *laßt mich um Him-mels - wil - len, laßt mich doch ru - hlg hier war - ten!
pro Bo - ha, sta - řen - ko, - ne - po - si - lej - te mne za ni!*

dolciss.

fp

fp

f

fp

Jf. *Laßt mich hier war - ten!
Ne - po - si - lej - te!*

Die Alte.
Stařenka.

*Mä - del, was soll das hel - ben?
Div - nās, děv - ěi - co, div - nās,
Wie bist du wun - der - lich!
div - nās jak - si!*

rit.

Rekruten (hinter der Szene.)
Rekruti (za jevištěm)

Bass. I.

*šwill je - der hoch - ze - ten, kei - ner will in den Krieg!
Vše - ci sa že - ni - ja, voj - ny sa bo - ji - ja!*

rit.

4. Szene.

Jenufa, die alte Buryja, Laca, Stewa, Altgesell, (später) Küsterin u. Chor.

Výstup IV.

Jenůfa, Stařenka, Laca, Števa, Stárek, (později) Kostelníčka a sbor.

31 Più mosso. (♩ = 76.)

Tenor I. II.

(Man hört den Gesang der Rekruten und das Spiel der Musikanten hinter der Szene.)

(V pozadí slyšet zpěv rekrutů a hru muzikantů)

Rekruten. Ich will je - der hoch - ze - ten,
Rekruti. Vše - ci sa že - ni - ja,kei - ner will in den
voj - ny sa bo - ji -Ich will je - der hoch - ze - ten,
Vše - ci sa že - ni - ja,
Krieg,
ja,

Bass I. II.

31 Più mosso. (♩ = 76.)

*f a tempo**simile*kei - ner in Krieg rei - ten,
voj - ny sa bo - ji - ja,nur ich, ich hoch - ze - te
a ja sa ne - ze -nicht,
nim,kei - ner in Krieg rei - ten,
voj - ny sa bo - ji - ja,*tr (tr)*fürcht' mich vorm Krie - ge
voj - ny sa ne - bo -nicht!
jim!Will man nicht ein - rück - ken,
Ke - rý je bo - ha - ty,

kann man Er - satz schik-ken, doch ach ich ar - mer - Wicht
 z voj - ny sa vy - pla - ti, a já ne - bo - ra - ček

simile *tr* *(tr)* *sf*

Stewa (im Hintergrund.)

Števa (V pozadi.) *f*

Ja, ein Sol -
A já tím

zahl' den Er-satz - mann nicht.
 mu - sím byt vo - já - ček.

f marcato *rf*

Jenufa (späht den Rekruten entgegen und erkennt Stewa.)

Jenůfa (Vyhlídá rekruty a poznává Števu.) *f*

Ste - wa!
 Šte - va!

dat muß - ich jetzt sein, ja, ein Sol - dat muß - ich jetzt sein!
 vo - já - kem mu - sím byt, a já tím vo - já - kem mu - sím byt!

St. *St.* *sf* *rf* *rf* *rf*

Jf. *3*
Lieb - ster mein!
Šte - vu - ška!

St. St.
Aus ist's mit Lieb' und Hei-rat, aus ist's mit Lieb' und Hei-rat,
A ko-nec mi-lo - vá-ní, *a* ko-nec mi-lo - vá-ní,

Ten. *f*
Rekruten. Aus ist's mit Lieb' und Hei-rat,
Rekruti. *A* ko-nec mi-lo - vá-ní,
Bass. *f*

Cor. *f*
mf

St. St. *f*
aus ist's mit Lieb' und Hei - rat!
a ko-nec mi-lo - vá - ní!

aus ist's mit Lieb' und Hei-rat! Heis - sa! Heis - sa!
a ko-nec mi-lo - vá-ní! Ju - chej! Ju - chej!

f Heis - sa! *f* Heis - sa!
Ju - chej! Ju - chej!

rf *rf* *rf*

Der Altgesell (tritt auf)
Vyjde stárek.

(Die Rekruten treten von links auf.)
(*Rekruti vystupují s levé strany.*)

sf

Heis - sa!
Ju - chej!

(Müllerburschen und Gesinde.)
(*Mleči a chasa mlynářská vyběhají.*)

ff

Red.

f

32

Ag. Sk.

sik - be - glei - tung!
do - pro - vá - zet!

Seht nur, man
Po - znat to

(Dorfjungen, einer mit einer Kindertrompete.)
(*Kluci ze vsi jeden s dětskou trubkou.*)

Ob.

f

Ag. Sk.

marcato

merkt es, er ist frei-ge-kom-men!
na uem, že ho ne - od-ved - li!

cresc.

Ag. SK.

Seht nur, man merkt es, er ist frei-ge-kom-men!
po znat to na něm, že ho ne-od-ved-li!

(Links erscheint Stewa mit den Rekruten und 4 Musikanten, Geigern, Jenufa ihm entgegen.)
(S levé strany objeví se Šteua s rekruty a čtyřmi muzikanty, houslisty, Jenůfa mu běží v ústřety.)

Ten. I. II. **f**

Rekruten. Juch-heis-sa!
Rekruti. Ej ju - chej!

Bass I. II.

Sopr. Alt. **f**

Gesinde. Juchheis-sa! Juchheis-sa!
Chasa. Ej ju - chej! Ej ju - chej!

Ten. Bass.

Ten. I. II. **f**

Rekruten. Juchheis-sa! Juchheis-sa!
Rekruti. Ej ju - chej! Ej ju - chej!

Bass I. II.

's will je - der hoch - zei-ten, kei-ner in Krieg rei-ten,
Vše-ci sa že - ni-ja, voj-ny sa bo - ji-ja,

ff

nur ich, ich hoch - ze - te nicht, fürcht' mich vorm Krie - ge
 a já sa ne - že - ním, voj - ny sa ne - bo -

tr.
 Vl. in 8^{va}

Gesinde. Juch - heis - sa! Juch - heis - sa! Juch - heis - - sa!
Chasa. Ej ju - chej! Ej ju - chej! Ej ju - - chej!

nicht.
 jím.

Will man nicht ein - rük-ken, kann man Er - satz schicken,
 Ke - rý je bo - ha - tý, z voj - ny sa vy - pla - tí,

Laca.
Er-satz gibts wohl, hat man den Beutel voll, hat man den Beu - tel voll.
A bo - ha - tý z voj - ny sa vy - pla - tí, z voj - ny sa vy - pla - tí.

Gesinde.
Er-satz gibts wohl, hat man den Beutel voll, hat man den Beu - tel voll.
A bo - ha - tý z voj - ny sa vy - pla - tí, z voj - ny sa vy - pla - tí.

Chasa.
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.

Juch-heissa, Juch-heis-sa
Ej ju-chej! Ej ju-chej!

doch ach ich ar - mer
a já ne - bo - rá -

Wicht,
ček

zahl'den Ersatz - männ nicht.
mu - sím bgt vo - já - ček.

tr.
Vl. in Sva

(Stewa, blond, eine Haarlocke ins Gesicht gekämmt, betrunken, — hält sich unsicher auf den Beinen, schwingt seinen blumenge-
(*Števa rusovlasý se kštíci do čela, napilý, drží se nejistě na nohou, klobouk plný květů zdvihá vysoko nad hlavu.*)

33

Stewa.
Števa.
schmückten Hut hoch empor.)

Ja, ein Sol - dat muß ich jetzt sein,
A já tím vo - já - kem mu - sím být,

rf *rf* *rf* *rf*

St. St.

34 *sf*

aus ist's mit Lieb' und Hei-rat, aus ist's mit
a ko-nec mi-lo-vá-ní, a ko-nec

Ten. I. II.

**Rekruten.
Rekruti.**

Bass I. II.

aus ist's mit Lieb' und Hei-rat, aus ist's mit Lieb' und Hei-rat,
a ko-nec mi-lo-vá-ní, a ko-nec mi-lo-vá-ní,

aus ist's mit Lieb' und Hei-rat,
a ko-nec mi-lo-vá-ní,

34

rf

(Die Küsterin erscheint auf der Schwelle der Mühle.) **Jenufa.**
(Kostelníčka se objeví na prahu stavení.) **Jenufa.** *ff*

St. St.

sf

Lieb' und Hei-rat, aus ist's mit Lieb' und Hei-rat! Ste -
mi-lo-vá-ní, a ko-nec mi-lo-vá-ní! Ste -

aus ist's mit Lieb' und Hei-rat! aus ist's mit Lieb' und Hei-rat!
a ko-nec mi-lo-vá-ní! a ko-nec mi-lo-vá-ní!

aus ist's mit Lieb' und Hei-rat!
a ko-nec mi-lo-vá-ní!

rf *rf* *sf* *ff*

Jr.

- wa! Ste-wa, mein Ste - wa!
- vo! Šte-vu-ško, Ste - vo!

sf *ff* *sf*

U.E.5821.

5. Szene.

Jenufa, Küsterin, die Alte, Laca, Stewa, Altgesell u. Chor.

Meno mosso.

Výstup V.

Jenufa, Kostelnička, Stařenka, Laca, Števa, Stárek a sbor.

35 (vorwurfsvoll).
(vychýlě).

dolce

Jf. *Ste - wa, mein Ste - wa, ach Ste - wa, du!*
Du - ša mo - ja, Ste - vo, Ste - vu - - sko! *dim.*

pp

Jf. *Schon wie - der be - trinkst du dich!* *Stewa.*
Tys za - se už na - pi ly! *Steva.*
a tempo
sf sf

Ich, ich!
Já, já!

36 *f a tempo*
sf sf

rit.

St. St. *Ich, ich! Bin ich - be - trun - ken, bin ich - be - trun - ken?*
Já, já! Já na - pi - lý? Já na - pi - lý?

sf sf sf sf sf sf sf sf

St. St. *Das sagst du mir,*
To ty mně,

ff *pp*

St.
St.

Je - nu - fa? Das sagst du mir?
Je - nůf - ka? To ty mně?

Cor.

St.
St.

Das sagst du mir, Je - nu - fa? Das sagst du mir?
To ty mně, Je - nůf - ka? To ty mně?

St.
St.

cresc.

37 *sfp*

St.
St.

Mir, der ich mich nen-ne Ste - - fan
Viš, že já se vo-lám Ste - - fan

St. St.

sf

Bu - ry - ja?
Bu - ry - ja?

Dem Ze mām die

ff

St. St.

sf 37½

Müh-le hier ge-hört?
půl - lá - no - vý mlýn?

Drum lau - fen al - le
Pro - lo se na mě

pp

f

pp

St. St.

sf

Mä - del mir nach,
děv - ča - ta smě - jů,

drum lau - fen al - le
pro - lo se na mě

Mä - del mir nach!
děv - ča - ta smě - jů!

St. St.

mf

(zeigt den Blumenstrauß)
(ukazuje kytíčku)

Hier den Strauß hab' ich be-kom-men
Tuh - le vo - ni - čku jsem do - stal

von der
od tej

p

dim.

38

(zu den Musikanten)
(obraci se k muzikantům)

St. St.
ei - nen! Was spielt ihr nicht? Ver - hun - ger - tes Lumpen - pack!
jed - nej! Co ne - hra - je - te? Vy hla - do - ví za - jít - cí!

f *mf* *f* *mf*

St. St.
Ver - hun - ger - tes Lumpen - pack!
Vy hla - do - ví za - jít - cí!

mf *marc.*

(Wirft mit beiden Händen Geld unter die Musikanten.)
(Rozhazuje oběma rukama z kazajky peníze, jež muzikanti sbírají)

St. St.
Da habt ihr! Da habt ihr! Spielt mir a - ber
Tu má - te! Tu má - te! Za - hřejte tu

f *rf* *rff* *ff* *rf*

St. St.
Je - nu - fas Lied: „Hin - term Dorf weit steht ein Schlös - se - lein fein...“
Je - nůf - či - nu: „Da - le - ko ší - ro - ko do těch No - vých Zám - ků...“

rf

39 Con moto. (♩ = 152.)

Sopr. Alt.

Chor. 1. Hin-term Dorf weit steht ein Schlös-se - lein fein, mit - ten - drein ein Turm,
Sbor. 1. Da - le - ko ši - ro - ko do těch No - vých Zám - ků; sta - vi - ja

Tenor.

Bass I. II. *mf*

1. Hin-term Dorf weit steht ein Schlös-se - lein fein, mit - ten - drein ein Turm,
 1. Da - le - ko ši - ro - ko do těch No - vých Zám - ků; sta - vi - ja

39 Con moto. (♩ = 152.)

Vi. *mf*

tr

mf

Stewa.

Števa.

f

1. Hin-term Dorf weit steht ein
 1. Da - le - ko ši - ro - ko

hoch - auf - ge - baut aus schö - nen Bu - ben.
 tam ve - žu ze sa - mých šo - háj - ků.

Hin-term Dorf weit steht ein
 Da - le - ko ši - ro - ko

1. Hin-term Dorf weit steht ein
 1. Da - le - ko ši - ro - ko

hoch - auf - ge - baut aus schö - nen Bu - ben. Hin-term Dorf weit steht ein
 tam ve - žu ze sa - mých šo - háj - ků. Da - le - ko ši - ro - ko

f

tr

f

St.
St.

Schlös-se - lein fein, mit - ten - dreinein Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö-nen Bu - ben!
do těch No - vých Zám-ků; sta-vi - ja tam ve-zu ze sa-mých šo - háj - ků!

Schlös-se - lein fein, mit - ten - dreinein Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö-nen Bu - ben!
do těch No - vých Zám-ků; sta-vi - ja tam ve-zu ze sa-mých šo - háj - ků!

Schlös-se - lein fein, mit - ten - dreinein Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö-nen Bu - ben!
do těch No - vých Zám-ků; sta-vi - ja tam ve-zu ze sa-mých šo - háj - ků!

Schlös-se - lein fein, mit - ten - dreinein Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö-nen Bu - ben!
do těch No - vých Zám-ků; sta-vi - ja tam ve-zu ze sa-mých šo - háj - ků!

(Der Tanz geht weiter.)
(v tanci se pokračuje)

f

sf

Sopr. Alt.
mf

2. Tāt uns mein Lieb - ster grad auf den Turm drauf - pas - sen, muß er den
2. Mo - je - ho mi - lé - ho na sám vr̃ - šek da - li, zla - tú ma -

Tenor.

Bass I. II.
mf

2. Tāt uns mein Lieb - ster grad auf den Turm drauf - pas - sen, muß er den
2. Mo - je - ho mi - lé - ho na sám vr̃ - šek da - li, zla - tú ma -

Vi.
mf

trm

Stewa.
f Števa.

2. Tāt uns mein Lieb - ster grad
2. Mo - je - ho mi - lé - ho

Turm - knauf gar aus sich ma - chen las - sen.
ko - ṽen - ku z ně - ho u - dě - la - li.

Tāt uns mein Lieb - ster grad
Mo - je - ho mi - lé - ho

2. Tāt uns mein Lieb - ster grad
2. Mo - je - ho mi - lé - ho

Turm - knauf gar aus sich ma - chen las - sen. Tāt uns mein Lieb - ster grad
ko - ṽen - ku z ně - ho u - dě - la - li. Mo - je - ho mi - lé - ho

f *tr*

2. St.

auf den Turm drauf-pas-sen, muß er den Turm-knauf gar aus sich ma-chen las - sen.
 na sám vr - šek da - li, zla - tú ma - ko - včn - ku z ně - ho u - dě - la - li.

auf den Turm drauf-pas-sen, muß er den Turm-knauf gar aus sich ma-chen las - sen.
 na sám vr - šek da - li, zla - tú ma - ko - včn - ku z ně - ho u - dě - la - li.

auf den Turm drauf-pas-sen, muß er den Turm-knauf gar aus sich ma-chen las - sen.
 na sám vr - šek da - li, zla - tú ma - ko - včn - ku z ně - ho u - dě - la - li.

auf den Turm drauf-pas-sen, muß er den Turm-knauf gar aus sich ma-chen las - sen.
 na sám vr - šek da - li, zla - tú ma - ko - včn - ku z ně - ho u - dě - la - li.

trem

(Der Tanz geht weiter.)
 (v tanci se pokračuje)

f

Sopr. Alt.
mf

3. Gold - ner Knauf hoch o - ben tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein
3. Zla - tá ma - ko - vën - ka dů - le z ve - že spad - la, mo - ja ga -

Tenor.

Bass I. II.
mf

3. Gold - ner Knauf hoch o - ben tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein
3. Zla - tá ma - ko - vën - ka dů - le z ve - že spad - la, mo - ja ga -

Vi.
mf

trm

Stewa.
Števa.
f

3. Gold - ner Knauf hoch o - ben
3. Zla - tá ma - ko - vën - ka

Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len. Gold - ner Knauf hoch o - ben
la - ne - čka do klí - na ju vza - la. Zla - tá ma - ko - vën - ka

3. Gold - ner Knauf hoch o - ben
3. Zla - tá ma - ko - vën - ka

Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len. Gold - ner Knauf hoch o - ben
la - ne - čka do klí - na ju vza - la. Zla - tá ma - ko - vën - ka

f

trm

St.
St.

tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len.
 dū - le z ve - že spad - la, mo - ja ga - la - ne - čka do klí - na ju vza - la.

tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len.
 dū - le z ve - že spad - la, mo - ja ga - la - ne - čka do klí - na ju vza - la.

tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len.
 dū - le z ve - že spad - la, mo - ja ga - la - ne - čka do klí - na ju vza - la.

tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len.
 dū - le z ve - že spad - la, mo - ja ga - la - ne - čka do klí - na ju vza - la.

(Der Tanz geht weiter.)
 (v tanci se pokračuje)

f

(Pause im Tanz.)

(Ustanou v tanci.)

40

Tenor.

ff *stringendo*

Bass I. II. **ff**

Hat die Al - ler - lieb - ste gleich den gold-nen Knauf in
 Mo - ja ga - la - ne - čka zla tú ma - ko - vèn - ku

Hat die Al - ler - lieb - ste gleich den gold-nen Knauf in ih-ren Schoß ge -
 Mo - ja ga - la - ne - čka zla - tú ma - ko - vèn - ku do klí - na ju

ff *stringendo*

Stewa.

f Števa.

Her da! Je - nu - fa!
 Pojd' sem, Je - nůf - ka!

ih - ren Schoß ge - nom - men!
 do klí - na ju vza - la!

nom - men!
 vza - la!

Hat die Al - ler - lieb - ste
 Mo - ja ga - la - ne - čka

ff

(Stewa nimmt Jenufa um die Mitte.)

(Števa vezme Jcnůfu kolem pasu.)

Al - ler - lieb - ste gleich den gold-nen Knauf in ih - ren Schoß ge - nom - men!
 ga - la - ne - čka zla tú ma - ko - vèn - ku, do klí - na ju vza - la!

gleich den gold-nen Knauf in ih-ren Schoß ge - nom - men!
 zla - tú ma - ko - vèn - ku, do klí - na ju vza - la!

3

42

L'istesso tempo. (♩ = ♩)

Moderato. (♩ = 66.)

43

Küsterin.

p Kostelníčka.

Was, so ging's bei euch wohl
A tak by - chom šli

K. je - den Tag zu, wohl je - den Tag zu, und du Je - nu -
ce - lým ži - vo - tem, ce - lým ži - vo - tem, a ty Je - nu -

K. - - fa, du - Je - nu - fa holst dir von der Straße dann das Geld
- - fa, a ty Je - nu - fa moh - la bys ty 103 - ha - zo - va - né

K. wie - der zu - sam - men, holst dir's zu - sam - men! Al - le seid ihr so, ihr
pe - ni - ze sbl - rat, pe - ni - ze sbl - rat! Věr - ná jste si ro - di

45

K. *Bu-ry-ja!*
na!

Sag ihm jetzt,
Po-viš mu,

sag ihm, daß ich dir's ver-bie-te, an-ders ihn zu
že já ne-do-vo-lím, a-by-ste se pro

VI. *mf*

f

f

sf

K. *poco string.*

hei-ra-ten,
se-bra-li,

Ich ver-blet' es, merk'dir's wohl,
že já ne-do-vo-lím, a-by-ste se pro

hei-ra-ten,
se-bra-li,

sf

poco string.

f

sf

K. *als nach ei-nem Jahr der Prü-fung,*
až po zkoušce je-dno-ho ro-ku,

nur wenn er nicht wel-ter säuft!
když se šte-vo ne-o-pi-je.

sf

f

sf

46

6/16

6/16

6/16

Più mosso.

Tenor I. II.

Rekruten. Rekruti. *f* Herr-gott, ist das ei - ne Stren - ge, Herr-gott, ist das ei - ne
A - le je to pŕts - ná žen - ská, a - le je to pŕts - ná

Bass I. II. *f*

Più mosso.

f Herr-gott, ist das ei - ne Stren - ge, Stren - ge,
A - le je to pŕts - ná žen - ská, žen - ská,

dim. Stren - ge, Stren - ge, Stren - ge, sie
žen - ská, žen - ská, žen - ská, ná
Herr-gott, ist das ei - ne Stren - ge, Herr-gott, ist das ei - ne
a - le je to pŕts - ná žen - ská a - le je to pŕts - ná

dim. Herr-gott, ist das ei - ne Stren - ge, Stren - ge,
a - le je to pŕts - ná žen - ská, žen - ská,

rit. **47 a tempo Küsterin. Kostelnička.**
Wenn du nicht fol-gen-wirst,
Ne - u - pos-lech-neš - li,

stren - ge! Stren - ge!
žen - ská! žen - ská!

Herr-gott, ist das ei - ne Stren - ge!
a - le je to pŕts - ná žen - ská!

rit. **47 a tempo**
p dolce
trem.

K. *f* *Λ Λ Λ Λ*

Je-nu-fa, wenn du auf ihn mehr hörst als auf mich, dann treff' dich Gottes Stra-fe!
 Je-nů-fo, dás-li je-ho slovům před-nost před mý - ma, Bůh tě tordě ztre-stá,

K. Bist du mir un-ge-hor-sam, dann treff' dich Got-tes Stra-fe!
 když mne ne-po-sle-chneš, Bůh tě tvr-dě ztre-stá!

**Die Alte.
 Stařenka.** *f*

Halt
 0

(Stewa, betroffen, lehnt den Kopf an den Pfeiler.)
 (Stewa zaraženi položí hlavu na sloup.)

A. *48*
 Sr. ein! Toch-ter! Herr-gott, bist du stren-ge, Herr-gott, bist du
 dce-ra mo-ja, dce-ra mo-ja Je to přís-ná žen-ská, je to přís-ná

Trbe. *sf* *f* *sf*

**Küsterin.
 Kostelníčka.**

A. *pp*
 Sr. Mor-gen! a-ber kommst du nach Hau-se, nie-mands soll dir sa-gen kön-nen,
 Zí-tra ra-no puj-deš z do-mu d-by li-dé ne-ri-ka-li,
 strenge! Ste-wa ist wirk-lich
 ženská! Vždyť on ten so-há-jek

Küsterin.
Kostelníčka.

daß du dei-nem Glück hier nach-läufst!
ze se za-tim šte - stím de - reš.

A.
Sř.
nicht so schlecht!
ne - ní tak zlý!

Laca (spöttisch, für sich)
(ksobě, výsměšně)

Lobt nur den Mu-ster-sohn, lobt ihn nur!
Poh - lad' - te so - haj - ka, po - hlad' - te!

fpp

49 Laca (laut)
(vděčně)

Küst'-rin, Eu - er Tüch-lein habt Ihr verlo - ren!
Kos - tel - nič - ko, u - pa - dl vám sa - tek

Laßt mich auch
a já bych Vám

Tenor.

Herr-gott, ist die stren - ge, stren - ge!
A - le je to při - sná žen - ská!

Herrgott, ist die stren-ge, stren - ge!
a - le je to přis - ná žen - ská!

Bass.

Herr-gott, ist die stren - ge, stren - ge!
A - le je to přis - ná žen - ská!

49

pp

L.

dank-bar, dank-bar Eu - re Hand küs - sen.
ta - ké, ta - ké ru - ku po - lí - bíl.

50

Poco più.

Küsterin. (im Abgehen)

Kostelníčka. (odchází)

Laßt es euch hier wohl - er - ge - hen!
 Mí - va - jte se ta - dy do - bře!

Die Alte
Stařenka.

51 Presto. (♩)

Und ihr Mu - si - kan - ten,
 A vy mu - zi - kan - ti

marsch mit euch, fort nach Haus, schaut nur, daß ihr wei - ter kommt!
 jdě - te dom, jdě - te dom, jdě - te dom, jdě - te dom!

Lasset uns - re Bur - schen!
 Ne - svá - děj - te chlap - ců!

marsch mit euch, fort nach Haus!
 jdě - te dom, jdě - te dom!

Marsch mit euch, fort nach Haus!
 Jdě - te dom, jdě - te dom!

Und ihr Mu - si - kan - ten,
 A vy mu - zi - kan - ti,

marsch mit euch, fort nach Haus,
 jdě - te dom jdě - te dom

Und ihr Mu - si - kan - ten, marsch mit euch,
 A vy mu - zi - kan - ti, jdě - te dom

Altgesell.
Starek.

f

Marsch mit euch, fort nach Haus!
Jdě - te dom, jďě - te dom!

schaut nur, daß ihr weiterkommt, las - set sie, las - set sie, las - set uns-re Bur - schen,
ne - svá-děj - te chlap - ců, ne - svá-děj - te chlap - ců, ne - svá-děj - te chlap - ců,

Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.

fort nach Haus, marsch mit euch, schaut nur, daß ihr wei - ter kommt! las - set uns - re,
jďě - te dom ne - svá-děj - te, ne - svá-děj - te chlap - ců, ne - svá-děj - te,

Marsch mit euch, fort nach Hau - se! Marsch!
Jdě - te dom, jďě - te, jďě - te dom!

f

tr

53 **Meno mosso.** Die Alte.
Stařenka.

Geh jetzt schlafen, Ste - wa.
Jdi se vy - spat, Šte - vu - ško

marsch mit euch, fort nach Haus!
jďě - te dom, jďě - te dom!
las - set sie, las - set sie!
ne - svá-děj - te chlap - ců!

las - set uns-re Bur - schen!
ne - svá-děj - te chlap - ců!

Marsch mit euch, fort nach Hau - se!
Jdě - te dom, jďě - te, jďě - te!

53 **Meno mosso.**

pp

(Die Musikanten gehen langsam ab) (Muzikanti odcházejí)

geh! jdi!
Bist ein Kind noch, Jseš mla - dý,
schuld sind dei-ne Freun - de,
ka - ma - rá - di tě svá - dí

cresc.

54

Tempo I. (Presto.)

A.
Sf.

3
jung bist du, hast dich ver-ges-sen!
za-po-mněl za-po-mněl jsi se!

Tenor I. II.
Rekruten.
Rekruti.

Schuld sind dei-ne Freun-de?
Ka-ma-rá-di tè svá-di?

Bass I. II.

Tempo I. (Presto.)

54

f *tr*

f Schuld sind dei-ne Freun-de? Schuld sind dei-ne Freun-de? Schuld sind dei-ne
Ka-ma-rá-di tè svá-di? Ka-ma-rá-di tè svá-di? Ka-ma-rá-di tè

f *tr*

Die Alte.
Stařenka.

Meno.

riten.

3
Und du, Je-nu-fa, wein' nicht,
A ty Je-nů-fo, ne-pláč, wein' nicht!
ne-pláč!

Freun-de?
svá-di?

(Rekruten ab)

(Rekruti odcházejí)

Meno.

riten.

f *tr* *sf* *tr*

3 3

55 Meno mosso. (♩ = 80.)

A. Sř.

mf

Je - des Paar muß im Lei-den sei-ne Zeit ü-ber-ste-hen,
 Kaž - dý pá - rek si mu - si svo-je trá-pe-ni pře-stát,

pp

A. Sř.

ach, ü-ber-ste-hen im Lei-den;
 trá-pe-ni pře-stát, ach, pře-stát;

Altgesell.
 Stárek.

mf

Je - des Paar muß im Lei - den
 Kaž - dý pá - rek si mu - si

Laca.

Ag. Sk.

cresc.

Er muß trá - gen, muß der Lei - den
 Svo-je trá-pe-ni, svo-je trá-pe-ni

sei-ne Zeit ü-ber-ste - hen,
 svo-je trá-pe-ni pře - stát,

sei-ne Zeit ü-ber - ste - hen;
 svo-je trá-pe-ni pře - stát;

Sopran.

Alt.

Tenor.

Bass.

mf

Je - des
 Ka - ždý

Je - des Paar muß im
 Ka - ždý pá - rek si

marc.

L. Zeit ü - ber - ste - hen;
pře - stát, ach pře - stát;

Paar muß im Lei - den be - ste - hen;
mu - si to svo - je si pře - stát;

Lei - den sei - ne Zeit ü - ber - ste - hen, sei - ne Zeit ü - ber -
mu - si svo - je trá - pe - ni pře - stát, svo - je trá - pe - ni

Jenufa.
Jenufa. *f* muß die Zeit sei - ner Lei - den er - tra - gen, ach, sei - ne Lei - dens - zeit
Svo - je trá - pe - ni pře - stát, ach, pře - stát, ach, svo - je trá - pe - ni

Die Alte.
Stárenka. *f* muß die Zeit sei - ner Lei - den tra - gen, sei - ne Lei - dens - zeit
Svo - je trá - pe - ni pře - stát, pře - stát, svo - je trá - pe - ni

Laca. *f* muß die Zeit sei - ner Lei - den tra - gen, sei - ne Lei - dens - zeit
Svo - je trá - pe - ni pře - stát, pře - stát, svo - je trá - pe - ni

Altgesell.
Stárek. *f* Je - des Paar muß sei - ne Lei - dens - zeit
pře - stát, pře - stát, pře - stát, svo - je trá - pe - ni

f muß im Lei - den sei - ne Zeit ü - ber - ste - hen, Lei - dens - zeit
Svo - je trá - pe - ni, svo - je trá - pe - ni pře - stát, trá - pe - ni

f Je - des Paar muß be - ste - hen, sei - ne Lei - dens - zeit
Ka - ždy pá - rek si mu - si svo - je trá - pe - ni

ste - hen, muß im Lei - den sei - ne Zeit ü - ber - ste - hen, pře - stát, svo - je trá - pe - ni, svo - je trá - pe - ni pře - stát,

cresc. *ff*

56

pp rit. *a tempo*

Jr.
tra - gen, ach, die Zeit der Lei - den
pře - stát, ach, pře-stát; ka - ždý,

A.
tra - gen, die Zeit der Lei - den
pře - stát, ach, pře-stát; ka - ždý,

L.
muß die Zeit er-tra-gen, die Zeit der Lei - den ü - ber -
svo-je trá-pe - ní, ach, svo-je trá - pe - ní, svo - je

Ag.
tra - gen, die Zeit der Lei - den
pře - stát, ach, pře-stát; ka - ždý,

56

rit. *pp a tempo*

sei-ne Lei-dens-zeit! Je - des
svo-je trá-pe - ní! Ka - ždý,

tra - gen. Je-des Paar muß Leiden ü-ber-
pře - stát. Svo-je trá-pe-ní si mu-sí

(Das Gesinde entfernt sich langsam.)
(Chasa se rozchází.)

sei-ne Lei-dens-zeit! Je-des Paar muß Leiden ü-ber - ste - hen,
svo-je trá-pe - ní! Svo-je trá-pe-ní si mu-sí ka - ždý,

56 *rit.* *a tempo*

6 6

ppp

Jr.
tra - gen,
ka - žďý,

A.
Sř.
tra - gen,
ka - žďý,

L.
ste - hen, muß die Zeit sei - ner Lei - den
trá - pe - ní, svo - je trá - pe - ní pře - stát,

Ag.
Sk.
tra - gen,
ka - žďý,

Paar,
ka -

ach,
žďý,

muß
sí

muß die Zeit ü - ber -
svo - je trá - pe - ní

ste - hen,
ka - žďý,

jedes Paar muß Leiden ü - ber - ste - hen,
ka - žďý pá - rek, ka - žďý pá - rek pře - stát,

ste - hen,
muß die Zeit ü - ber -
svo - je trá - pe - ní

jedes Paar muß Leiden ü - ber - ste - hen,
ka - žďý pá - rek, ka - žďý pá - rek pře - stát,

jedes Paar muß Leiden ü - ber - ste - hen,
ka - žďý pá - rek, ka - žďý pá - rek pře - stát,

6 6 6

3 3

57

Jf.
 Lei - den tra - gen,
 ka - žďý mu - si

A. Sř.
 Lei - den tra - gen,
 ka - žďý mu - si

L.
 ü - ber - ste - hen, muß die Zeit sei - ner
 svo - je trá - pe - ní, svo - je trá - pe - ní

Ag. SK.
 Je - des Paar
 ka - žďý mu -

57

ste - hen, je - des Paar
 mu - si, pře - stát, mu -

ste - hen, jedes Paar muß Leiden ü - ber - ste - hen,
 mu - si, svo - je trá - pe - ní si mu - si ka - žďý, jedes Paar muß Leiden ü - ber -
 ka - žďý pá - rek, ka - žďý pá - rek

je - des Paar muß Leiden ü - ber - ste - hen,
 svo - je trá - pe - ní si mu - si ka - žďý, ka - žďý pá - rek, ka - žďý pá - rek pře - stát,

57

3 3 6 6 6

3 3 6 6 6

Jf. muß die Zeit ü - ber - ste - hen!
soo-je trá - pe - ní pře - stát!

A. Sř. muß die Zeit ü - ber - ste - hen!
soo-je trá - pe - ní pře - stát!

L. Lei - den, muß die Zeit ü - ber - ste - hen!
pře - stát, soo-je trá - pe - ní pře - stát! (ab.)
(odchází)

Ag. Sk. muß Lei - den tra - gen!
sí soo - je pře - stát!

muß, muß er - tra - gen die Lei - den!
sí soo-je trá - pe - ní pře - stát!

ste - hen, muß er - tra - gen die Lei - den!
pře - stát, soo-je trá - pe - ní pře - stát!

jedes Paar muß Lei - den ü - ber - ste - hen, Lei - den!
ka - ždý pá - rek, ka - ždý pá - rek pře - stát, pře - stát!

(alle ab. außer Jenufa und Stewa.)
(všichni odcházejí kromě Jenufy a Stevy.)

pp Xylophon.

dim.

6. Szene.

Jenufa, Stewa, später die Alte.

Výstup VI.

Jenufa, Števa, později Stařenka.

Recit.

Jenufa (ruhig zu Stewa).

Jenufa (tiše k Števovi).

58

Ste - wa, Ste - wa, ich weiß, - hast dich heut' doch nur aus
Šte - vo, Šte - vo, já vím, žes to u - ro - bil

Allegro. (♩ = 144.)

Jf.

Freu - de so be - trun - ken. Doch ich bitt' dich Ste - wusch - ka,
z té ra - do - sti dnes. A - le jin - da, Šte - vuš - ko,

Jf.

daß du die Mut - ter mir nicht er - zürnst! Kennst
ne - hně - vej ma - mi - čku; viš, jak jsem béd - ná, viš,

Jf.

ja mein E - lend! Ban - ge, ja bang schlägt das
jak jsem béd - ná! Sr - dee mi úz - ko - st'ú

Jf. Herz mir im Lei - be. Wenn die Leut' o - der gar die
 v t ě - le se t ě - se, že by ma - mi - čka aj die

sf sf

Jf. Mut - ter mir was an - mer - ken tä - ten! Ach,
 li - dé moh - li po - znat mo - ji vi - nu. Bo -

cresc. sf

espress.

Jf. wie mich Angst und Ver - zweif - lung quä - len! Schlaf schon kei - ne
 j ěm se, že na mnc pa - dnc kdy - si trest; ce - lé no - ci

sf f sf

59 Presto.

Jf. Nachtmehr. Du be - den - ke all mein Lei - den du be - den - ke
 ne - sp ěm. Pa - ma - tuj se, du - ša mo - ja, pa - ma - tuj se

p

Adagio. *ff* *p* Tempo I. Quasi recitativo.

Jf. all - mein Lei - den, wenn uns Gott schon dies ei - ne Mal ge - hol - fen hat,
 du - ša mo - ja, když nám Pán - b ěh s t ěm od - vo - dem v ěil - po - mohl,

sf p

a tempo **60** (hastig) (schvatem) **Tempo I.** **Andante.**

Jf. daß aus uns nun doch ein Paar wird, daß aus uns nun
a - by-chom se moh - li se - brat, a - by-chom se

a tempo

p

Jf. doch ein Paar wird! rit.
moh-li se - brat!

mf *p*

61 **Andante.** ($\text{♩} = 66.$) *mf espress.*

Jf. Wird doch die Mut-ter oh - ne-dies mich heut' aus-zan-ken, tüchtig zan-ken!
Bez-to - ho bu - dc od ma-mi - čky téch vý - či - tek dost, dost!

pp

Jf. Weißt ja wie stolz sie auf mich ist, weißt auch, wie viel Sorg'sie sich um mich macht.
Víš, jak si na mně za-klá - dá, včil, včils ju měl sly-set, včils měl sly-set!

cresc. *dim.*

Jf. *f* Ach, ich weiß nicht, ach, ich weiß nicht, was mit mir ge-schehen soll-te, wenn du
Ne-vím, ne - vím, ne-vím, ne - vím, co bych u - dě-la - la, kdy-bys ty mne

Jf. mich nicht nähmest! Ach, ich weiß nicht, ach, ich weiß nicht, was ge-sche-hen soll-te,
očas ne - se-bral ne-vím, ne - vím, ne-vím, ne - vím, co bych u - dě-la - la

Jf. käm'es an - ders, käm'es an - ders, ach, was ge-schä-he, wenn du
ta - ké já, ta - ké já, ne - vím, co bych u - dě-la - la

Jf. mich nicht nimmst! *Stewa. Števa. sf*
ta - ké já!

dim. Grein' doch nicht!
Ne - škleb se!

62

Allegro. (♩ = 176.)

St. St. *f*

Du siehst doch, wie mich die Tan-te Küst'-rin dei - net - we - gen
Vždyt' vi - diš, tet - ka Ko-stel - ni - ěka mne pro te - be

St. St.

auf - ge-bracht hat -
do - pa - lu - je

63

Allegro.

St. St. *mf*

Al - les nur weil ich dich so lie - be, nur weil ich
a - to pro mo - ji lás - ku kto - bě, pro mo - ji

St. St. *p*

dich so lie - be. Hät - test heut' nur seh'n soll'n,
lás - ku kto - bě. Moh - ly by - ste se di - vat,

St.
St.

rf

hät - test wirklich seh'n soll'n, wie die Mä - del um mich 'rum - steh'n!
mo - ly ste se dí - vat, jak o mne vše - chna děv - ča - ta sto - ji!

mf

Più.

64 Jenufa. (gereizt)
Jenůfa. (podrážděna)

f

A - ber du darfst sie nicht an - schau'n, du darfst
A - le věil na ně hle - dět ne - máš, věil - na ně

fp

espress.

65

Jf.

sie nicht an - schau'n, du - ge - hörst nur mir al - lein, müßt' mir ja
hle - dět ne - máš! Jen - já mám vel - ké prá - vo k to - bě, smrt bych si

f *sfz*

(Packt ihn bei den Schultern.)
(Chopí jej rukama za ramena.)

Jf.

sonst et - was an - tun! —
mu - se - la u - ro - biť! —

cresc. *sf* *faccel.*

66

Presto.

Jf. *accel.*

Nein, so lä-cherlich darfst du mir nie mehr sein! Ver-stehst du, Ste-wa?
 Ty mi ta-ko-vý ne-smíš být, Bo-že můj, Bo-že můj,

ff mf f cresc. e accel.

Jf. *f*

nein, so lä-cherlich darfst du mir nie mehr sein! so schwach und kin-disch,
 ty mi ta-ko-vý ne smíš být, Bo-že můj, sla-bý, směš-ný,

67

68

(Rüttelt ihn.)
(lomcuje jím.)

Jf.

nim-mermehr darfst du so lä-cher-lich schwach sein!
 ta-ko-vý, ta-ko-vý, ta-ko-vý směš-ný!

ff p cresc. sf ff tr

Meno mosso.

Stewa. (besänftigend zu Jenufa.)

Steva. (chlácholivě k Jenůfě.)

mf

Meinst viel-leicht, daß ich dich auf-geb'?
 Však tě snad ne-ne-chám tak!

tr ff mf

Fag.

69

dolce

St. St.

Dich, mit dei - nen schö - nen, glat - ten Wan - gen
 Už pro tvo - je ja - blů - ěko - vj lí - ce,

St. St.

Je - nu - - - - - fa?
 Je - ni - - - - - fo-

St. St.

Bist ja doch die Al - ler - al - ler - schön - ste,
 ty jsi vě - ru ze všech nej - pěk - něj - ší,

St. St.

bist ja doch das al - ler - al - ler - schön - ste Mä - chen!
 ty jsi ze všech nej - pěk - něj - ší, nej - pěk - něj - ší!

Jenufa.
Jenúfa.

Mein Tod wär's, wenn ich dich lassen müßt!
Smrt bych si nu-se-la u-ro-bíť!

Mein Tod wär's, wenn ich dich
Smrt bych si nu-se-la

Die Alte. (kommt aus dem Haus.)
Stařenka. (vyjde s domu.)

Laßt jétzt das Redensein!
0 nech-te ho-vo-rú!

dolce

0 Je - nu - - fa!
0 Je - nu - - fa!

0 Je - nu - -
0 Je - nu - -

Arpa.

mp

Cor. *espress.*

lassen müßt!
u-ro-bíť!

accel.

Laßt jetzt das Re-den sein, bis mor - gen, bis er ei-nen kla - ren Kopf hat!
0 nech - te ho-vo-rú, až zít - ra, až bu-de mít čis - tou hla - vu!

espressivo

fa!
fa!

0 Je - nu - - fa, Je - nu - -
0 Je - nu - - fa, Je - nu - -

f *mf* accel.

Cor.

Geh, Jun - ge, leg dich schla - fen!
Běž, chlap - če, běž si leh - nouť!

fa, Je - nu - - fa, Je - nu - - fa,
fa, Je - nu - - fa, Je - nu - - fa,

rit. *a tempo* (im Abgehen.) (odchází.)

St. St.
du bist doch die Al - ler - Al - ler - schön - ste!
ty jsi ze všech, ze všech nej - krás - něj - ší.

rit. *a tempo*

71 *Allegro.*

St. St.
Al - ler - schön - ste!
nej - krás - něj - ší!

rit. *f*

(Die Alte geht. Jenůfa setzt sich wieder zum Korb und beginnt gesenkten Hauptes zu arbeiten.)
(Starěnka a stárek odcházejí. Jenůfa se znovu bere ke koši a počne se sklopenou hlavou vykrajovati.)

8. *dim.* Xyl.

fp

fp *p*

7. Szene.

Laca, Jenufa; (später,) Barena, Altgesell, die Alte.

Výstup VII.

Laca, Jenůfa; (později,) Barena, Stárek, Stařenka.

72

Allegro. (♩ = 184.)

sfp

Laca (kommt; die Peitsche hat er hingeworfen, das Messer hält er in der Hand).
(povstane; bičičť pohodil, křivák podrží v ruce).

Sonst war der
Jak rá - zem

L. Ste - wa ein Mordskerl, doch heu - te stand er kläg - lich da und
vše - cko to Stef - ko - vo vy - pí - ná - ní schlip - lo, schlip - lo

73

L. ließ — die Na - se hän - gen!
před Kos - tel - ní - čkou u - sí!

Jenufa.
Jenufa.

74

Des - halb ist er mir doch hundertmal, hundertmal
Přes to zu - sta - ne on sto - krát, sto - krát

75

lie - ber als du. Des - halb ist er mir
lep - ší než ty! Přes to zu - sta - ne

doch hundertmal lie - ber als du!
on sto - krát lep - ší než ty!

Laca.
Ist er dir lie - ber als ich?
Zu - sta - ne! Zu - sta - ne!

Laca (bebend vor Leidenschaft; hebt den weggeworfenen Blumenstrauß auf).
(chvějně, horečně; shýbne se pro pohozenou kytíčku).

Je - nu - fa, hier auf der
Je - nů - fa - tu - hte mu

76

L. Er-de liegt der Blu - men - strauß, den ihm so ein
u - pad - la ta vo - ni - čka, co do - stal ođ

L. Mä - del ge - schenkt hat, ja,
ně - kte - ré z těch, z těch,

77 Allegro.

L. ei - ne von de - nen, die gern mit ihm tan - zen,
co prý se na ně - ho všu - de smě - jů,

78

Presto.

L. die mit ihm fürs Le - ben ger - ne tan - zen!
co prý se na ně - ho všu - de smě - jů!

L.

f Schau' mal,
0 - kaž-

L.

willst dir ihn wohl in das Mie-der stek-ken...
já ti ji za - str - cím za kor-dul - ku...

(Barena, die Dienstmagd, zeigt sich auf der Schwelle.)
(Děvečka Barena vyjde na práh.)

Cor.

Jenufa (erhebt sich trotzig).
Jenufa (povstane hrdě).

Gib ihn mir!
Dej ji sem!

f

G.-P.

79 Tempo I.

Jf. Solch ei-nen Blu - men-strauß, wie ihn mein Schät-zel in
Ta-ko-vou kyt - - kou, kte - rou do - stal miß

VI.-Solo.

pp

Jf. Eh - ren be - kom-men hat, dermacht mir Freu - de, macht mir Freu - de,
fra - jer na po - čest, mo - hu se py - šit, mo - hu, mo - hu,

f *sf* *rit.*

cresc. *sfz* *tr.* *sfz rit.* *tr.*

(breit)
(široce)

80 Allegro.

Jf. dermacht mir Freu - de!
mo - hu se py - šit!

ff

Laca (für sich).
(k sobě).

81 Presto.

Sie freut sich wirk - lich.
Bu-deš se ji py - - šit.

ff *f* *sf*

accel. *a tempo*

82 Andante. (♩ = 96.)

Laca. (laut)
(hlasiť)

p

string.

Er sieht an dir nur ei - nes, nur ei - nes sieht er, er
a on na to - bě ne - vi - di nie ji - né - ho, a

pp

p string.

L. rit. a tempo, meno

sieht an dir nur ei - nes, nur ei - nes sieht er, sieht nur dei - ne schö - nen, glat - ten Wan - gen,
on na to - bě ne - vi - di nie ji - né - ho, jen ty too - je ja - blůč - ko - vě li - ca,

rit. mf a tempo, meno

L. rit. string. sfz Con moto.

sieht nur dei - ne schö - nen, glat - ten Wan - gen. Und
jen ty too - je ja - blůč - ko - vě li - ca. A

rit. string. p fp

espress.

L. doch ist er dir hun - dert - mal lie - ber noch als ich, doch ist er dir hun - dert - mal
přes to zů - sta - ne sto - krát lep - ší než - li já, přes to zů - sta - ne sto - krát

sf

L. rit. ff (mit einem Blick auf das Messer.)
(podívá se na nůž.)

lie - ber noch als ich,
lep - ší než - li já.

rit. ff

f

83 Recit. *p* Allegro.

L. Die-ses Mes-ser könn' dir die Wangen ver-schan-deln.
 Ten.-hle kři-vák by ti je mo-hl po-ka-zit.

p *f*

Xylophon.

(Nähert sich, in der Rechten hält er den Blumenstrauß und das Messer. fieberhaft erregt.)
 (Bliži se k Jenušce, v pravici drží voničku a křivák zimně rozčilen.)

Poco allegro.

84

L. Sag, Je-nu-fa, was be-komm' ich für den Strauß da?
 A-le za-dar-mo ti tu vo-nič-ku ne-dám.

f *ff*

Jenufa (wehrt sich).

Jenufa (brání se).

accel.

(schreit auf.)
(vykřikne.)

ff

La-ca, hü-te dich!
 La-co, u-ho-dím-tě!

(Während sie sich wehrt, fährt er ihr mit dem Messer über die Wange. Dabei ruft er:)
 (V jejím bránění, jak se k ní shýbá, přejede jí křivákem tvář při slovech.)

Laca.

ff

Wehr'dich, wenn du kannst!
 Co máš pro-ti mně?

ff *accel.* *ff*

85 Moderato. (♩ = 69.)

Jr. Du zer-reißt mir die Wan-ge!
 Tys mi pro-bo-dl lí-co!

(Barena ringt die Hände.)
 (Barena lomí rukama.)

(Drückt ihr Tuch an die Wange und läuft weg.)
 (Přitiskne si fětušek na tvář.)

ff

Laca (auf den Knien).
(Klesá u ní na jedno koleno obestiraje ji náruči.)

f *espress.*

Gott, was tat ich da? Je - nu - fa!
Co jsem to u - ro - bil! Je - nůf - ka!

L. *f*

Gott, was tat ich da? Je - nu - fa!
Co jsem to u - ro - bil, Je - nůf - ka!

(Jenufa läuft in die Stube.)
(Jenůfa utíká do jíizby.)

L. *accet.* *p* *cresc. e accel.* *f*

Lieb - te dich als Kind schon, lieb - te dich als
Já - ťa lů - bil, já - ťa lů - bil od - ma -

Die Alte (eilt herbei).
Stařenka (Přiběhne).

Was denn?
Co to?

Was ist ge-sche-hen?
Co se to dě-je?

Kind schon,
lič - ka,

Altgesell (eilt herbei).
Stárek (Přiběhne).

Was denn?
Co to?

Was denn?
Co to?

Was ist ge-sche-hen?
Co se to dě-je?

mf

mf

Was denn, was ist denn ge-sche-hen?
Co se to, co se to dě-je?

Kind schon,
lu - bil,

lieb-te dich als
od ma-lič-ka

Was denn, was ist denn ge-sche-hen?
Co se to, co se to dě-je?

86

86

ff sf

p

pp

Barena (hastig).
(s chvatem).

Ein Un-glück ist ge-schehn, ein Un-glück ist geschehn.
Ne-ště-stí se sta-lo, ne-ště-stí se sta-lo,

Kind - - - - - schon, lieb-te dich als
lů - - - - - bil, od ma-lič-ka

87

La-ca scherzte, wollt' sie kūs-sen, wollt' sie kūs-sen,
la-ško-va-li o hu-bič-ku, o hu-bič-ku,

Kind - - - - - schon.
lů - - - - - bil.

87

stacc.

stacc.

Barena.

er hielt das Mes-ser vor sich hin und
on si po-dr-žel kři-vák v ru-cc a tak,

p

krat-z-te ihr beim Kūs-sen die Wan-ge auf, oh-ne Ab-sicht!
ne-chtě-ja, ne-chtě-ja, ji poš-krá-bl ně-jak lí-co.

cresc.

88

(Der Altgesell läuft hinter Jenufa in die Stube.)
(Stárek běží za Jenůfou do jizby.)

Die Alte. Stařenka.

Nichts als Kummer,
Sa - mou žalost,

Gott sei Dank, ach, Gott sei Dank, das Aug' ist verschönt ge - blie - ben,
Za - plat' Pán-bůh, za - plat' Pán-bůh, že ji ne-tre-fil do o - ka!

mf *p* *f* *cresc.*

nichts als Kummer,
sa - mou žalost,

nichts als Kummer hat man von den Bu - ben!
vy - vá - dí - te, vy - vá - dí - te chlap - cí!

Herr im Him - mel!
Za - plat' Pán Bůh!

Altgesell (kommt zurück).
Stárek (vrací se).

f

Mütterchen,
Stařen-ko,

kommt zu Je-nu-fa,
Pojď - te k Je-nů-fě,

f

accel.

sie ist drin - nen um-ge-fal-len!
o - na mů - že zto-ho zamdlit!

Schnell! laßt ih - re
Po - šle - te pro

p *cresc. accel.*

(Die Alte in die Stube.)
(Starěnka pospichá do jizby.)

Ag. Sk.

Mut-ter kommen,
Ko-stel-ně-ku,

soll ihr hel-fen,
at' jde ho-jít,

fort zur Mut-ter!
ho-nem ho-jít!

(Laca rafft sich aus seiner Betäubung auf und läuft davon.)
(Zdrcený Laca vzhopí se a utíká.)

(Der Altgeselle ruft ihm nach.)
(Starék volá za ním.)

Ag. Sk.

Fort zur Mut-ter!
Ho-nem ho-jít!

La - ca,
La - co,

du hast's ge - tan,
ne - u - li - kej,

89

ff **sf**

Ag. Sk.

du hast es zu-fleiß ge - tan, du Toll - kopf!
tys jí to u - ro - bil na - schvál!

Toll - kopf!
na - schvál!

(Vorhang.)
(Opona spadne.)

Presto.

ff **ff** **ff**

2. Akt.

Slowakische Bauernstube. Die Wände mit Heiligenbildern und Statuetten bedeckt; bei der Türe ein kleiner Wehkessel. Ofen, Bett mit hoch aufgeschichteten Federbetten, Truhe, Geschirrschrank, einige Sessel. Beim Fenster ein Muttergottesbild.

Jednání II.

Slovenská jizba. Stěny pokryty obrázky a soškami; u dveří kroupenka. Kamna, ustlaná postel, truhla, bidélko na šaty. Polička s nádobím, několik židlic. U okna zavěšen obraz Bohorodičky.

Allegro. (♩. = 69.)

The musical score is written for piano. It begins with a treble and bass staff. The bass staff has a triplet of eighth notes in the first measure, marked 'sf' and 'con Ped.'. The treble staff has a triplet of eighth notes in the first measure. The score continues with several measures of piano accompaniment, including a section marked 'Fag.' and 'p' in the bass staff. The score ends with a double bar line and a small asterisk.

This musical score is for a piano and clarinet. The piano part is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two sharps (F# and C#). The clarinet part is in a single staff with a treble clef and the same key signature. The score is divided into six systems. The first system features a piano introduction with a triplet of eighth notes in the bass clef, marked *sf* (sforzando), and a clarinet entry in the treble clef marked *mf* (mezzo-forte). The subsequent systems show the piano playing a continuous eighth-note accompaniment in the bass clef, while the right hand plays chords and moving lines. The clarinet part enters in the second system and continues with a melodic line. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings. The final system ends with a fermata over the piano's right hand and a final note in the clarinet.

3

sf

Klar.

mf

Timp.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features two staves: a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a bass clef staff. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a whole note chord (F#4, A4, C5) and continues with a melody of eighth and quarter notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line in the left hand and a melody of eighth notes in the right hand. The score is divided into three measures by vertical bar lines.

1

ff

The musical score for 'The Rose Tree' is presented in two systems. The first system begins with a box containing the number '1'. The music is written for a grand piano (G-clef and F-clef). The right hand (treble clef) plays a series of chords, starting with a whole note chord (F#4, A#4, C#5) and followed by half notes (F#4, A#4, C#5). The left hand (bass clef) plays a continuous eighth-note accompaniment. The second system continues the same musical pattern. The dynamic marking 'ff' (fortissimo) is placed below the first measure of the second system.

The image shows a musical score for a piece titled "The Swan" from "The Nutcracker" by Pyotr Ilyich Tchaikovsky. The score is written for piano and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature is D major (two sharps), and the time signature is 3/4. The score begins with a piano (p) dynamic and a first ending bracket. The melody is characterized by a series of eighth notes and a triplet of eighth notes. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment. The score includes a repeat sign and a first ending bracket. The piece concludes with a forte (f) dynamic and a final chord.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for a piano, with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The melody consists of a series of eighth notes, starting on a high note and descending. The bass line consists of a series of eighth notes, starting on a low note and ascending. The score is divided into two systems, each with a repeat sign at the end. The first system has a measure with a whole note chord (F#4, C#5, G#4) and a measure with a whole note chord (F#4, C#5, G#4). The second system has a measure with a whole note chord (F#4, C#5, G#4) and a measure with a whole note chord (F#4, C#5, G#4). The score is written in a simple, clear style, with a focus on the melody and bass line.

A musical score for a piano piece titled "The Rose Tree". The score is written for two staves, treble and bass clef, in the key of D major (two sharps). The tempo is marked "Allegretto" and the time signature is 3/4. The piece consists of 16 measures. The melody is primarily in the treble staff, featuring a series of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass staff provides a harmonic accompaniment with a steady eighth-note pattern. The score includes dynamic markings such as *mf* (mezzo-forte) and *rf* (rassonnato-forte). There are also articulation marks like accents (^) and slurs. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

1. Szene.
Jenufa, die Küsterin.
Výstup I.
Jenufa, Kostelníčka.

(Jenufa im Hauskleid, bleich, die Schramme im Gesicht noch bemerkbar. Sie sitzt beim Tisch und näht, das Haupt gesenkt.
(Jenufa v domácím obleku s pobledlou tváří, na níž je zřejmá jizva, sedí na židli u stolu a se skloněnou hlavou šije.)

(Die Küsterin nähert sich der Seitentüre zur Kammer, öffnet sie.)
(Kostelníčka blíží se k postranním dveřím komory a otevře je.)

2 Küsterin.
Kostelníčka.

Mußt doch dei - ne Tü - re , of - fen hal - ten,
Ne - chám je - ště dvě - re o - te - vře - ny,

Küsterin.
Kostelníčka.

daß dir die Kam - mer schön warm oleibt
a - by ti na - šlo dost tep - la.

Fag.

3 Küsterin.
Kostelníčka.

War - um be - test du stets so voll ban - ger In - brunst,
A co cho - díš se k té o - ke - nič - ce mo - dlit

pp

K.
wie ei - ne ver - lor' - ne See - le.
ja - ko blud - ná du - še?

Jenufa.
Jenůfa.

dolce

Kann nichts da - ge - gen,
Ne - mo - hu za to,

Jf.

kann nicht ru - hig sein,
ne - mām po - ko - je

Jf.

kann nicht.
v hla - vě.

Küsterin. (seufzend)
Kostelníčka. (s povzdechem)

Glaub' dir's ger - ne,
To ti vě - řím -

K.

glaub' dir's ger - ne,
to ti vě - řím -

4

K. hab¹ ja selbst auch kei - ne Ruh!
aj já ne - mám po - ko - je!

f

f

5 *Meno mosso.*

K. Ja ich weiß, vom Tag an, da ich so streng zu ihm
Už od té chví - le, co jsem tě do - ved - la

VI. Klar.

f

f

K. war, fiel mir schon dein Kla - gen, da schonfiel mir dein Unglück auf.
dom, na - pad - lo mně z tvé - ho na - ři - cá - ní ne - ště - stí.

p

p

p

K. Und als du mir ge stan - den hast, daß du von ihm ein Kind krie - gen sollst,
A když jsi se mi po - tom při - zna - la se svým po - kles - kem -

f

6

K. glaub - te ich, ich könnt's nicht ü - ber - le - ben, es müßt' mein En - de sein,
my - sle - la jsem, že i mne to mu - sí do hro - bu spro - vo - dit,

p

K. es müßt' mein En-de sein! Hab' dich hier ver-steckt, sollt
do hro-bu spro-vo-dit! Scho - vá - va - la jsem tě

K. nie-mand die Schande se - hen, dei-ne Schan-de, bis hier dein Kind auf die
s úz-ko-sťou v tvo-jí han - bě_ v tvo-jí han - bě_ až do té chví - le, co

7 **Con moto.** (♩ = 92.)
Welt kam, Unglücks-mä - del; in - des sein bra-ver Va - ter nicht mal im Trau - me
chlap - cok u - vi - děl svět; a je - ho hod-ný o - tec se a - ni ve snu

Cor. *poco cresc.*

Jenufa (eilt zur Tür des Kämmerchens).

Jenufa (spěchajíc ke dveřím komory, nahlíží do nich).

mf *rit.*
Wart' nur, mir scheint der Kleine ist wach geworden!
Tu - ším, že se - bou Ste - vu - ška za - hý - bl!
sich drum küm - mert!
o to ne - sta - rá!

pp *rit.*

8 Meno mosso. (♩ = 63.)

pp tremolando
dolce con espressione

Vla. Kl.

Küsterin.
Kostelníčka.

Im - mer die - se Zärt - lich - kei - ten,
Po - rád se stím dě - ckem ma - žes,

K.
soll - test auf den Knie - en un - sern Herr - gott lie - ber bit - ten,
mí - sto a - bys Pá - na - bo - ha, Pá - na - bo - ha pro - si - la,

K.
daß er dir das Kind bald neh - me,
by ti u - leh - čil od ně - ho!

9

daß er dir das Kind bald neh - me!
by ti u - leh - čil od ně - ho!

Ob.

Fl.
p

Jenufa (zur Arbeit zurückkehrend).

Jenůfa (vrací se zase ke stolku k práci).

Nein, nein...
A ne...

ru - hig schläft er jetzt...
spl - - ti še...

Küsterin.
Kostelnička.

Soll-test un-tern
Mi - sto a - bys

pp
Kl. dolce espress.
Vla.

Jf. Er ist so süß, er ist so
On je tak mi - lý, on je tak

K. Herr-gott lie-ber bit - ten,
Pá - na - bo - ha pro - si - la,
soll-test un-tern Herr-gott lie-ber bit - ten,
mi - sto a - bys Pá - na - bo - ha pro - si - la,

Jf. süß, süß, so lieb ist er;
mi - lý, mi - lý a ti - chůc - ký;

K. daß er dir das Kind bald neh-me,
by ti u leh - čil od ně - ho,
rit. daß er dir das Kind bald neh-me!
by ti u leh - čil od ně - ho!

Ob.

10

*a tempo*Jenufa.
Jenůfa.

a tempo

pp

dolce

Seit er lebt, hat er noch nie ge-
Co je téch o-sm dní na své -

rit.

weint, — niemals, nie-mals, nie-mals weint er! Küsterin.
té, — ni-kdy, ni - kdy ne - za - pla - kal! Kostelníčka.

A-ber
A - le

rit.

11

Con moto. (♩ = 132.)

f marcato

plär-ren wird er; wird schon kom - men, plär-ren wird er, nur Ge-duld!
bu - de be - cat, bu - de do - mr - zat, bu - de be - cat, do - mr - zat!

f

Wird mich si-cher zu Tod noch quä - len!
Kr - ve, roz - u - mu mně to u - pí - jí!

f

ff

Cor. 3

12 Tempo I. (♩. = 69.)

The musical score for 'The Rose Tree' is presented in two systems. The first system consists of a treble and bass staff. The treble staff features a melody with eighth and sixteenth notes, often beamed together, and includes dynamic markings like *mf* and *f*. The bass staff provides a simple harmonic accompaniment with quarter and eighth notes. The second system continues the melody in the treble staff, which includes a trill-like passage, while the bass staff continues with its accompaniment. The piece concludes with a final chord in the treble staff and a double bar line.

The musical score for 'The Rose Tree' is presented in two systems. The first system consists of a single staff with a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The melody is written in a simple, folk-like style. The second system consists of two staves. The top staff continues the melody from the first system, and the bottom staff provides a harmonic accompaniment. The key signature remains three sharps. The score is written in a clear, legible font, and the musical notation is accurate and well-formatted.

**Küsterin.
Kostelníčka.**

Kostelnicka.

Ich war so stolz, Mädchen, wie stolz war ich auf
A já si na to - - - bě tak za - klá - da -

Fl. Kl.

K. 100

dich, ich war so stolz, Mäd - chen, wie
la, a já si na to - - - bē

K. 
stolz war ich auf dich! Ach Gott, o Gott!
tak za - klá - da - la! Bo - že můj!

Jenufa (legt die Arbeit weg, steht auf).
Jenufa (odloží šití, povstane).

13

Küsterin. (seufzt)
Kostelníčka. (povzdychne si)

Ach, mir ist so
 Tak je mi až

lie-ber Gott!
 Bo - že můj!

13

schwach,
 mdlo,

Müt - ter - lein,
 ma - mi - čko!

Ich war so stolz,
 A já si na

Mäd - - chen,
 to - - bě

stolz war ich auf
 tak za - klá - da -

Ach, mir ist so schwach,
 Tak je mi až mdlo,

Müt - ter - lein,
 ma - mi - čko.

dich!
 la!

Ich war so stolz,
 A já si na

Mäd - - chen,
 to - - bě

m. s.

14

Jf. *Schwach ist mir,*
Ma - tič - ko,

K. *stolz*
tak
m. d. *war ich auf dich!*
za - klá - da - ta!

14

Jf. *Mut-ter, so schwach!*
tak je mi mdlo!— *Schwach ist mir,*
Ma - tič - ko, *ach, ich will schla - fen!*
pů-jdo si leh - nout! *(Küsterin nimmt einen kleinen Topf*
(Kostelníčka bere z kamen hrneček a

K. *Nimm doch von dem*
A - le pr - ve

vom Ofen und reicht ihn Jenufa).
podává Jenuše).

K. *Tränklein ei - nen Schluck nur,*
si lo vše - cko vy - pěj, *dann wird dir im Schla - fe bes - ser wer - den.*
a - by se ti vspán - ku u - teh - či - to.

rit. *molto rit.*

K. *Nimm einen Schluck nur!*
U - stláno již más, *drinnen ist auch schon auf - ge - bet - tet!*
ka - há - nek jsem ti ta - ké rož - žeh - ta!

rit. *molto rit.*

Arpa.

pp
a tempo

Cor.

dolce espress.
Trbni.Jenufa.
Jenufa.Gu - - - te
Dob - - - rouNacht,
noc, Müt - ter - lein!
ma - mi - ckö(Jenufa trinkt aus und geht langsam in die Kammer.)
(Jenufa vypije odchází)Jenufa.
Jenufa.Mut - ter,
Dob - - - rou,Mut - ter, ach,
dob - - - rou noc,

16

Jf.

gu - - - te Nacht!
ma - - - mič - - - ko!

m.s.

4

First system of a musical score. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a complex melodic line with many beamed sixteenth notes and slurs. The lower staff is in bass clef with a key signature of two flats (Bb and Eb). It contains a simpler accompaniment with some chords and a few notes.

Second system of the musical score. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. It features a melodic line with slurs. The lower staff is in bass clef with a key signature of two sharps. It contains a melodic line with slurs. The word "Arpa." is written above the first measure of the upper staff, and "pp" (pianissimo) is written below the first measure of the lower staff.

Third system of the musical score. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. It contains a melodic line with slurs. The lower staff is in bass clef with a key signature of two sharps. It contains a melodic line with slurs. A dotted line connects a note in the lower staff to a note in the upper staff.

Fourth system of the musical score. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. It contains a melodic line with slurs. The lower staff is in bass clef with a key signature of two sharps. It contains a melodic line with slurs. The word "dim." (diminuendo) is written above a note in the lower staff.

Fifth system of the musical score. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. It contains a melodic line with slurs. The lower staff is in bass clef with a key signature of two sharps. It contains a melodic line with slurs. The word "pp" (pianissimo) is written below the first measure of the lower staff. The system ends with a double bar line and a key signature change to two flats.

2. Szene.

Küsterin (allein)

Výstup II.

Kostelníčka (sama.)

17

Küsterin (schließt die Türe hinter Jenufa.)

Kostelníčka (zavírajíc za Jenůfou dvéře)

Larghetto (♩ = 69)

mf

Ja, in all den zwan - zig Wo - chen
Ba, ta tvo-je o - ke - nič - ka

K. hat er bei dir nicht an - ge-klopft;
už přes dvacet ne - děl za bed-ně - ná,

18

K. 's wird wohl dein liebster Ste-wa, den Weg zu dir nicht wis - sen.
a tentvůj hod-ný frajer ne - na-šel k ní ce - sty.

K. Doch heu - te, wart' nur, hab' ich ihn hier - her be-stellt,
Jen do - čkej, ne-viš, že jsem ho dnes po - sta-la,

p
Fag.

19 Moderato. (♩ = 69)
espress.

K. *sf* *3*
 heut' muß er kom - men, heu - te noch. Und das Klei - ne, das
 roz - hod - ne se to, roz - hod - ne. A to dě - eko, to

K.
 Klei - ne, 'sist der gan - ze Ste - wa,
 dě - eko, ec - lý ble - d'och Šte - va,

K. *p* *2* *f* *sf* *2*
 kann es grad so nicht lei - den, kann es grad so nicht lei - den.
 zrov - na se mi tak pro - ti - vi, zrov - na se mi tak pro - ti - vi.

(Verzweifelt)
(Zoufale)

K. *f*
 Hab' ja so - viel ge - be - tet,
 Co jsem se na - mo - dli - la, viel ge - be - tet,
 na - mo - dli - la,

p

K. hab ja so - viel ge - fa - stet,
co jsem se na - po - sti - la,

viel ge - fa - stet,
na - po - sti - la,

K. daß sie das Kind ver - lie - ren möch - te,
a - by to svě - ta ne - poz - na - to,

accel.
cresc.

K. hat doch al - les nichts ge - hol - fen,
a - le vše - cko, vše - cko mar - no!

nichts ge - hol - fen!
vše - cko mar - no!

rall.

f

K. Heu - te sind's acht Ta - ge,
Dýchá to už tý - den

vom Sterben ist es weit entfernt.
a k smrti se to ne - po - do - bá.

a tempo p

(gedrückt)
(tísňivé)

a tempo

p

Cor.

Fag.

molto riten. pp legato

K. Bleibt nichts and - res mehr, als sie dem
Ne - zbý - vá mi než Je - nů - fu

m. s. pp

molto riten.

20 *a tempo*

K. schlechten Kerl zur Frau zu ge - hen,
dát Štef - ko - vi ku - trá - pe - ní;
und muß ihm gar da - bei noch
a je - ště se mu mu - sím

pp

a tempo mf f m.d. m. s.

(Geräusch vor der Tür.)
(U dverí šramocení.)

K. freundlich tun.
po - ko - řit.
Er ist's!
Už jde!

rf sf rf

(Sie verspermt die Kammer mit dem Schlüssel und öffnet die Stubentür. Stewa tritt ein.)
(Závírá komoru na klíč a jde otevřít dvěře od jizby; vstoupí Stewa.)
accel.

3. Szene.
Stewa, Küsterin.
Výstup III.
Števa, Kostelnička.

Stewa (gedrückt).
Števa (stisněně). *p*

21

Larghetto. (♩ = 69.)

St. St. *ffp*

Lie - be
Tet - ko

St. St.

Tan - te Küst' - rin, ihr schickt mir da ein Zet - telchen, ich muß - te heut'
Ko - stel - nič - ko, po - sta - la js - te ce - dul - ku, když ne - při - jdu,

22

St. St.

kom - men, sonst ge - schäh' ein Un - glück!
že se sta - ne hroz - né ne - ště ště!

mf *molto cresc.*

St. St.

Al - so sagt, was soll ich hier?
Co mi chce - te po - vě - dět?

fp

Küsterin. (zeigt auf die Kammertüre)
Kostelnička. (ukáže na dvéře komory)

(Stewa zögert)
(Steva váhá.)

Da hin - ein...
Fe - jdi dál...

mf *sfz* *cresc.*

K. Was stehst du?
Co vá - háš?

23 Stewa.
Steva.

Ach, mir ist ban - ge... Steh's viel - leicht schlecht mit Je - nu - fa?
Mně je tak už - ko... Sta - lo se ně - co Je - nů - fě?

f

Küsterin.
Kostelnička.

mf

Bes - ser geht's heu - te und das Kind ist ge - sund.
O - ňa už o - křá - la a dl - tě je zdrá - vo.

p

Stewa.
Števa.

24

Ist das Kind schon da?
Už je na své - té?

f *3*

resc. *f* *Cor.* *p*

Cor. *p*

Küsterin (mit tiefem Vorwurf).
Kostelníčka (s hlubokou vječitkou).

Und du hast die gan-ze Zeit nicht nach-ge-schaut,
A tys ne-do-šel se a - ni po - dí - vat,

mf

K. nie - mals nach-ge-fragt.
a - ni po - se - ptat.

pp

25 Stewa.
Števa.

O ich muß' gar oft, so oft dran den - ken,
Já si na to mno - ho - krát vzpo - mněl

pp

Viol. *pp*
Cor. *pp*

St.
St.

und ver - dros - sen hat's mich recht.
a mr - ze - lo mne to dost.

mf espress.

f

mf

7 Kl.

St.
St.

Und wie Ihr mich da - mals ge-schol-ten habt,
A když jste se na mne tak o - sá - p - la, -

f

St.
St.

cresc.
und wie Ihr mich da - mals ge-schol-ten habt,
a když jste se na mne tak o - sá - p - la, -

cresc.

St.
St.

f

standet da vor mir, schreck - lich bö - se.
pro-nás-le-do-vat jste mne chtě - la

St.
St.

26

p dolce

Damals hat auch Je-nu-fa ih - re Schön-heit ver-lo - ren, bin ja nicht,
a zrov-na se Je-nů-fě krá - sa po - ka - zi - la, ne - mo - hl

f sf — *mf*

Cor. 3

ppp

Trbni.

Küsterin.
Kostelníčka.

mf

Komm end-lich wei-ter!
Tož je - nom ve - jdi!

St.
St.

bin ja gar nicht schuld dran.
ne - mo - hl jsem za to.

ten.

f p

27 L'istesso tempo. (♩. = 69.)

K.  Je-nu-fa
Je-nü-fa

St.  Ach, ich fürcht' mich.
Já se bo-jím.-

Ach, ich fürcht' mich.

Já se bo-jím.-

War-tet sie drin-nen?

O-na tu če-ká?

27 L'istesso tempo. (♩. = 69.)

Cor. Vla. 

(öffnet die Kammertür)
(otevře dvěře u komory)

K.  schläft.
spi.

St.  Ach, sie war nicht in Wien.
Tu se scho-vá - va-la.

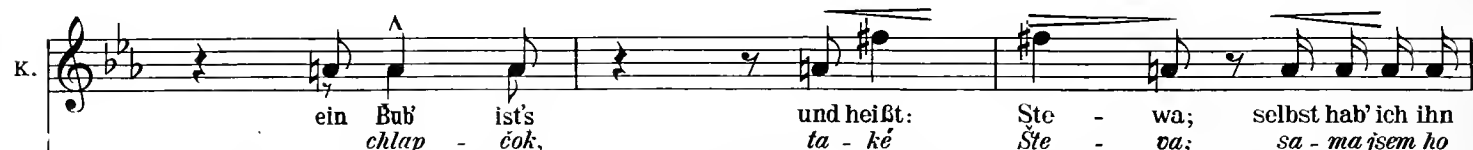
Ist sie schon aus Wien zu-rück?

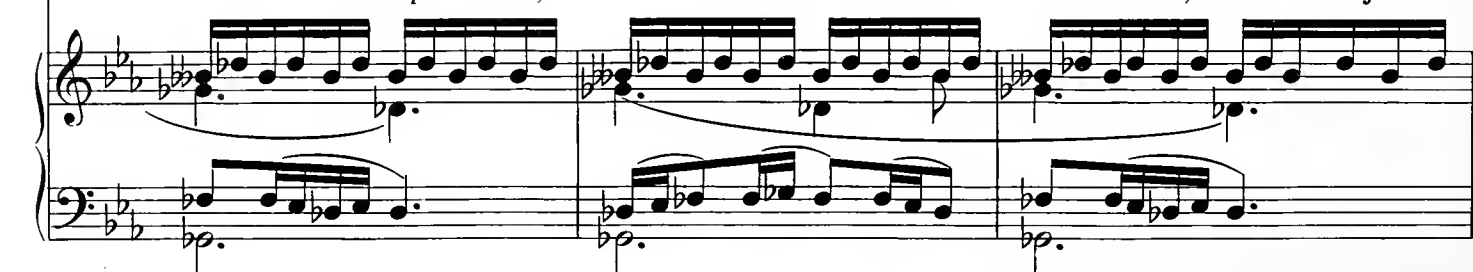
Do-je-la už z Víd - ně?



K.  Schau' doch, dort liegt dein ei-ge-nes Kind-lein,
Tam se po-dí-vej na svo-je dí - tě,

Ob. 

K.  ein Büb ist's und heißt: Ste-wa; selbst hab' ich ihn
chlap - čok, ta-ké Šte-wa; sa-majsem ho



28

K. tau - fen müs-sen. **Stewa.** Bah, ar - mer Wurm! ———
o - křti - ta. **Števa.** Ba, chu - d'át - - - ko!

0, ar - mer Wurm...
0, chu - d'át - - ko...

28

K. (leidenschaftlich) (vásnivě)
A - ber hun-dert-mal
A - le sto - krát

quasi triole

St. Gern will ich für ihn zah - len,
Št. Já bu - du na ně pla - tit.

Doch
Jen

nie-mand darf es wis - sen,
ne - roz - hla - šuj - te to,

K. är-mer ist ——— doch Je - nu - fa.
béd-něj-ší ——— je - Je - nu - fa.

St. daß es von mir ist!
Št. že je to mo - je!

accel.

accel.

Allegro. (♩ = 100.)

29

Küsterin (ergreift ihn heftig bei der Hand und zieht ihn zur Kammertür).
Kostelníčka (chyti ho křečovitě za ruku a táhne ke dveřím).

Schau' nur wei - ter, schau auf Je - nu - fa!
 Po - dí - vej se ta - ké na ni -

30

Sag', hat die ar - me Seel' dir was zu - leid' ge - tan,
 nu Je - nu - fu! Čím - ti béd - ná du - sa u - blí - ži - la,

daß du sie so in Schan - de ge - bracht hast,
 žes ji u - vrh - nul do té han - by,

rit. *Meno.*

so in Schan - de,
 do té han - by,

poco cresc.

31

rit. *mf*

K. daß du die Ehr' ihr wei-tern willst? Komm her doch,
a *věil ji* *ne-cheeš* *po-mo-ei?* *Vždyt' pře-ce*

p *sfp* *pp rit.*

32 Quasi adagio. (♩ = 144.) *rit.*

K. schau nur, wie schön die-ses Kind ist, sieht dir doch wirk-lich ähn-lich!
vi-dis, *že chlap-čok* *ži-je,* *je-ce* *lý* *po-to-bě!*

pp

Tempo I.

(fällt auf die Knie)
(padne na kolena)

33 *dolciss.*

K. Komm doch, Ste-wa! Bitt' dich, schau dein Kind an! Hier knie ich vor
Pojď se-Šte-vo *pře-ce naň po-dí-vat!* *Na ko-le-nou*

pp

rit. *molto rit.*

K. dir und fleh' dich an für Je-nu-fa:
to-ho se mu-sim *do-ža-do-vat.*

molto rit. e dim. *rit.*

(Stewa bedeckt das Gesicht
mit den Händen.)

(Števa zakryje si
rakama tváře.)

a tempo

K. Ste - wa, gib ihr doch vor Gott und der Welt ih - re Ehr' zu - rück,
Šte - vo, se - ber si o - ba sva - tým zá - ko - nem -

a tempo dolce

4/16 4/16 4/16

34

K. laß mir nur mein Kind nicht un - ter - gehn, mein Kind nicht ster - ben, mein Sor - genkind.
ne - o - pu - sti mo - ji pa - stor - ky - ňu, mo - ji dee - ru ra - dost - nou -

pp *rit.*

4/16 4/16 3/8

a tempo cresc.

K. Kommst du ins Un - glück, wird sie dir zur Sei - te stehn, al - le Sor - gen
at' si již s te - bou sná - ší vše - chno ne - ště - stí je - nom at' o té

cresc.

4/16 4/16 4/16

K. mit dir tei - len, nur die Schand er - spar' un - serm Na - men... Du
han - bě ne - zů - sta - ne, o - na a mo - je jmé - no... Ty

mf *p*

4/16 3/8

(Steht auf und nimmt ihn bei der Hand.)
(Vstane, berouc ho za ruku.)

K. *weinst — ja?*
plá — češ?

Fl. *pp*

Cor. *pp*

4/16

K. *rit.*
Du weinst — ja?
Ty plá — češ?

pp

Kl. *pp*

Timp. *pp*

4/16

K. *a tempo*

Komm doch, Ste — wa, nimm dir dein —
Pojď k nim, Šte — vo, vez — mi si —

a tempo

4/16

K. *Büb — lein, nimm's doch in dei — ne Ar — me, trö — ste Je — nu — fa!*
své — ho chlap — čo — ka na ru — ce, po — těš Je — nu — fu!

Kl. *rit.*

Arpa. *f*

5

36

5

3

4/16

Stewa. (reißt sich von ihr los)

Steva. (vyvine se jí z ruky)

Presto. (♩ = 200.)

s'könn' ei - nen Stein er - wei - chen, Kü - ste - rin, doch ich
Te - tuš - ko, ka - meñ by se u - str - nul, a - le

f *Cor.* *p*

St. St.
kann sie nicht hei - ra - ten, bei - de wä - ren wir un - glück - lich,
vzít si jí ne - mo - hu, by - lo by to ne - ště - stí

mf *p*

Küsterin.

Kostelníčka.

37

St. St.
Bei - - de, war - um denn?
Proč ta - ké tvo - je? *f*
un - glück - lich. Weil ich
nás o - bou. Pro - to,

ff *mf* *p*
marc.

St. St.
mich vor ihr fürch - te, ja, vor ihr fürch - te. Si war im - mer so ein lie - bes
že se jí bo - jím, že se jí bo - jím. O - na bý - va - la ta - ko - vá

mf *f* *p*
Cor.

38

St. St.
Mäd - chen, im - mer lu - stig, doch mit ei - nem Mal
mi - lá, tak - mer ve - se - lá, a - le na - jed - nou

St. St.
wur-de sie ganz an - ders, von Grund auf an - ders, wur-de plötz - lich
po - cá - la se mě - nil - mňe pře - o - či - ma, by - la na vās

mp *f* *p*

39

St. St.
ganz so wie Ihr, ernst und weh - mü - tig.
po - dob - ná - prud - ká a ža - lost - ná.

Ob. *p*

St. St.
Als ich sie wie - der - sah nach je - nem Un - glück, mit auf - ge -
Když jsem ji rá - no po od - vo - dě u - hlí - dal, jak mě - la lo

f *cresc.* *cresc. poco a poco* *mf*

St. St.
riss' - nem An - ge - sicht, war im Nu auch mei - ne
lí - co roz - tá - té, vše - cka lá - ska k ní mi

f *V*

40

St. St.
Lie-be weg. o - de - šla. Sag's wie's ist, hal-tet es mir zu -
o - de - šla. A vás tct - ko - neh - ně - vej - te se

41

St. St.
gut, Kü - ste - rin - ta u - přim nost - daß auch Ihr sel - ber mir Angst macht,
za u - přim nost - ta - ké se bo - jím, vy mi

St. St.
seid für mich so ganz el - gen, furcht - bar, kommt mir wie ei - ne
při - pa - dá - te tak div - ná, straš - ná ja - ko ně - ja - ká

St. St.
He - xe vor, die im - mer hin - ter mir her - geht
bo - sor - ka, kte - rá by za mnou cho - di - la

St.
 St.
 und mir tük-kisch was an-tun will! **Hab' mich auch ver-**
 a mne pro-ná - sle - do - va - ta! **Po - temjsemuž**

42
 St.
 St.
 lobt seit kur - zem, ver -
 zna - va za - sli - ben s tou

f
 fp *molto cresc.*
 ff

Jenufa (in der Kammer, aus dem Schlaf).

Jenufa (v komoře ze spani).

Küsterin. **Kostelnička.**
 Müt - - -
 Ma - - -
 (läuft weg) Ste - wa!
 Ste - vo!

lobt mit Rich-ters Ka-rol - ka! so! jetzt wißt Ihr's! Mei-ne Ant-wort!
 rych-tá - řo - vou Ka - rol - kou! Už je vše-mu, vše-mu ko - nec!

43 **Meno mosso.**
 Jf.
 - - - ter-lein, ach, ein Stein, ein Stein fällt,
 - - - mi-čko, ka - men na mě pa - dá!

p
 dolce

Jenufa.
Jenůfa.

f
fällt auf mich her-un-ter!
Ká-men na mě pa-dá!

44

Küsterin.
Kostelníčka.

mf
Spricht sie aus dem Schlaf?
O - bu - di - la se?

44

K. Hat sie die Zu-kunft vor-aus-ge-sehn? Un-glück-li-che Ah-nung...
To se jen ze spa-ní na-zved-la a Šte-va to vi-děl...

dolce

(Sie schließt die Kammertüre wieder zu.)
(Zavírá zase dvěře u komory na klíč.)

(Mit zischender Stimme.)
(Šipavým hlasem.)

K. Nein, sie schläft ru-hig. Fort-ge-rannt, so ein Schurke!
Už zno-vu spi. U - te - kl, du-ša bíd-ná!

m.s.

Fag. Timp.

45

K. Nichts, nicht ei-nen Blick fürs Kind, und's ist doch sein ei-gen Blut!
A k dítě-ti se nepři-bli-žil a vlast-ní to je-ho krev!

cresc. poco a poco

Fag.

(in höchster Empörung.)
(v nejvyšším rozčilení.)

K. *ff* Brächt's wirklich fer - tig, die-ses Kind zu er-würgen, und ihm's hin zuschmeißen, Nimm's dir, da
Och, by - la bych s to — to - ho čer - vi - ka zni - čit a ho - dit mu - ho k no - hám: „Na,

mf *cresc. poco a poco*

Ob. Kl. *f*

K. hast du es, nimm es dir, nimm es dir, dei-ne Schuld ist's
ty to máš, ty to máš, ty to máš na svě - do - m! *ff*

cresc. *f* *Cor. f* *ff*

K. *mf* A - ber was jetzt?
A - le co včil?
p Ob. Kl.

(Laca tritt ein.)
(U jizby se otvírají dvěře. Vstupuje Laca.)

K. Wer wird sie nun ret - ten?
Kdo ji zach - rá - ní? *mf* Laca.

Das bin ich, Tan - te! Wißt, wie gern jederzeit, wie gern ich euch be -
Tojsem já, tet - ko! Ví - te, jak rád kvám chodím s vá - mi se

4. Szene.

Laca, Küsterin.

Výstup IV.

Laca, Kostelníčka.

Allegro. (♩ = 152.)

46

L. su-chen kom-me! A-ber heu-te war schon ein and-rer da,
po - tě - šit! A - le vi - děl jsem vchá-zet šo - ha - je.

das war Ste-wa, hab' ihn gleich erkannt. Sagt, was sucht er, sagt, was wollt' er?
Byl to Šte-vo- poz-nal jsem ho. Co tu hle-dal, co tu hle-dal?

Cor.

47

Küsterin.
Kostelníčka.

L. Ja, mein Sohn!
Vrá - ti - la.

Ist viel-leicht Je - nu - fa heim - gekehrt?
Vrá - ti - la se snad Je - nu - fa?

47 Kl.

Laca.

Und wird sie Ste - was Frau jetzt, und wird sie Ste - was
A bu - de pře - ce je - ho, a bu - de pře - ce

48 Küsterin.
Kostelníčka.

Nein... nicht ein-mal ge - se-hen hat sie ihn.
Ne... 0 - na sním ne-ho - vo - ři - la.

Frau jetzt?
je - ho?

48

48

Laca.

Sogebt sie mir doch end - lich,
A mně ji dá - - te,

sogebt sie
a mně ji

p

cresc. *f*

mir doch end - lich! Wollt ihr wie - der mich ver -
dá - - te, jak jste mně vřdy - cky, vřdy - cky

Ob.

pp

49

trü - sten heu - te,
tě - ší - va - ly,

wie Ihr es sonst ge - tan!
že se to mů - že stát!

Cor. *p* *cresc.*

L. *rf* Ach, ich will sie nie ver-las-sen,, nie ver-las-sen,
Och, ne-po-pu-stim od ni, ne-po-pu-stim,

p cresc.

Larghetto. (♩ = 72.)

50

Küsterin.
Kostelníčka. *mf*

rit. La-ca, sollst jetzt al-les hö-ren,
 La-co, ty máš vše-cko svě-dět,

was auch kom-men mag!
 za nic na svě-tě!

50 *Larghetto.* (♩ = 72.)

rit. *fp a tempo* *pp*

K. und dann prü-fe dei-ne Lie-be!
 po-tom zkou-šej svo-ji lás-ku!

51

K. Je-nu-fa,
 Je-nů-fa,

mf *Ob.* *dolciss.* *p*

K.

die Unglückse - li - ge, ist doch nie-mals fort-ge - we - sen, hab' sie doch die
 běd-ná děv-ěi - ca, ne - by - la jak ži - ca ve vříd - ni, já ji po ten

K.

gan - ze Zeit, bis die Stun - de kam, hier versteckt.
 ce - lý čas, ce - lý čas tu scho - va - va - la.

K.

Vor acht Ta-gen dann, hat sie ge-bo-ren, Stewas Kind ist es.
 O - na před týd - nem do - sta-la chlap-ca, sním, se Štef-kem.

52

Laca.

Più mosso.

Tan-te, was muß ich da hö - ren? Wollt Ihr mich prü-fen?
 Tet-ko, to že by se sta - lo! Fy mne jen zkou-ši-te!

Cor.

Küsterin.
Kostelníčka.

Tempo I.

Gott ist mein Zeu-ge, daß ich die Wahrheit sag! Hab jetzt viel
 Jak Bůh nad ná-mi, ěi - stou ti prav-du v té těž-ko-sti

pp

K. Küm-mer - nis; Gott ist mein Zeu-ge,
 po - vi - dām. jak Bůh nad ná - mī,

Laca (dampf) (temně) *f*
 Ach, das tut weh, lie - be Tan - te, Ihr be -
 Och, tet - ko - och, tet - ko těž - kost jstc mī

cresc. mf

K. Gott ist mein Zeu - ge, daß ich die Wahrheit ge - spro - chen hab.
 ěis - tou ti pra - vdu v té těž - ko - sti po - vi - dām.

L. 54
 schwert mein ar - mes Herz, ach, wie trag ich die Zent-ner-last? Und
 u - ro - bi - la, jak by mī ka-me-nem, ka - me-nem... A

mf

Con moto. (♩ = 92) (Küsterin geht in der Stube auf und ab, greift sich an den Kopf.)
 (Kostelníčka vzrušené přejde jízbu a chopí hlavu do rukou.)

L. *ff*
 nun soll ich wohl nehmen, das Kind von Ste-wa?
 já bych si měl se-brat, to Štef - ko - vo dě-eko?

p *f*

Küsterin.
Kostelníčka.

ff

La - ca, wahrhaf - tig, glaub' mir's, wahr-haf - tig, ja, das Kind ist ja ge-stor - ben.
La - co, o vé - ru, vé - ru, o vé - ru, vé - ru, už ten chlapčok ne-ži - je...

Fl. Ob. Kl. *Picc. b*

ff *p quasi trillo* *fp cresc.*

55 *Listesso tempo. (♩. = 80.)*

K. Tot ist's... Frei - lich. Nein, nichts von ihm hö - ren! Ich
Zem - řel... ě - děl. No, já už ho ne-znám, jen

Laca. **f**

Weiß es Ste - wa auch schon?
On to Šte - va vě - děl?

55 *Listesso tempo. (♩. = 80.)*

f *Cor.* **p**

(immer fieberhafter.)
(Se stupňující se horečností.)

K. will nicht! Nur beten will ich, daß ihn Gott fürs gan - ze Le - ben zeich - ne! Jetzt
po - mstu bych na ně - ho svo - la - la, na je - ho ce - lý ži - vot! Ted'

mf *trillo*

K. 

geh, jetzt geh, zu Ka - rol - ka geh, du mußt es er - fah - ren,
 běž, jen běž - a do - zvěd' se tam, kudy chy - sta - jí svat - bu!

K. 

wann die Hoch - zeit sein wird... jetzt geh! -
 Já to mu - sím vè - dít - jen běž!

Laca. 

Mit Freu - den, mit Freu - den.
 Tož a - no, tož a - no.

L. 

Werd' auch gleich wie - der da sein, im Au - gen - blick,
 co chvi - la bu - du ta - dy, co chvi - la,

L. 

werd' auch gleich wie - der da sein, im Au - gen - blick.
 co chvi - la bu - du ta - dy, co chvi - la!

(ab).
 (odejde).

pp

5. Szene.

Küsterin (allein.)

Výstup V.

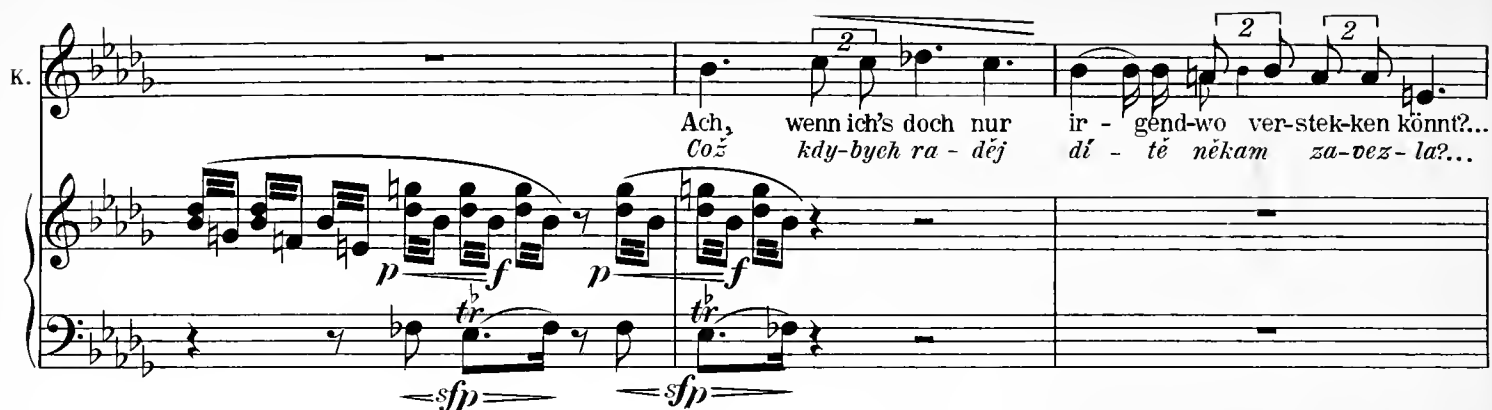
Kostelníčka (sama.)

Largo. (♩. = 69.)

Küsterin.
Kostelníčka.*p*Im
Co*una corda*

56 (♩. = 69.)

Au - - gen-blick...
chví - - la...im Au - - gen-blick..
co chví - - la...*pp* *dolcissimo*Und in - des - sen — muß ich ver - lie - ren
a já si mám — za - tím pře - jítin al - le E - wig - keit,
ce - lou věč - nost,mein See - len - heil?...
ce - lé spa - se - ní?...
cresc.

K. 

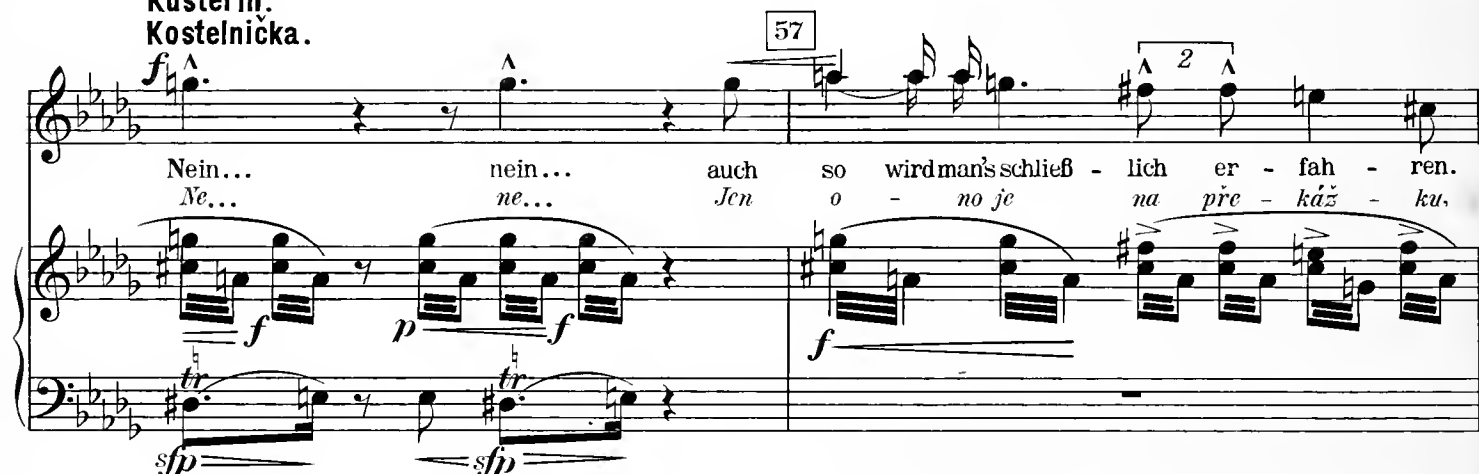
Ach, wenn ich's doch nur ir - gend-wo ver-stek-ken könn't?...
Což kdy-bych ra - děj dí - tě někam za-ve-z-la?...

p *f* *p* *f* *sfz* *sfz*



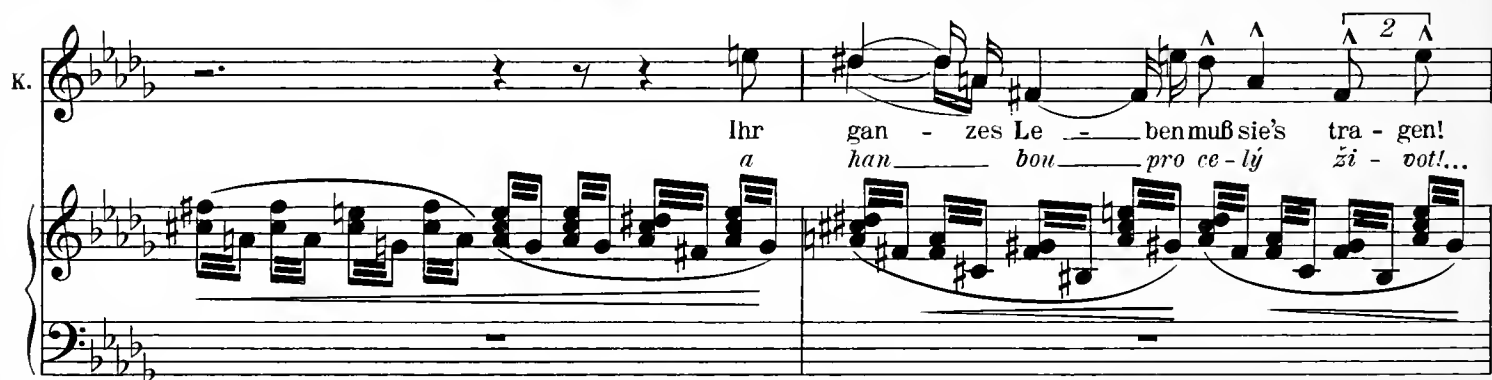
pp

Küsterin.
Kostelníčka.

57 

Nein... nein... auch so wird man's schließ - lich er - fah - ren.
Ne... ne... Jen o - no je na pře - káž - ku,

f *p* *f* *f* *sfz* *sfz*

K. 

Ihr gan - zes Le - ben muß sie's tra - gen!
a han - bou - pro ce - lý ži - vot!...

K. 

Tu' ich's, dann ist
Já bych tím ji

mf *ff* *sfz* *sfz*

K. *Je - nu - fa ge - ret - - tet...
ží - vot vy - kou - pi - la...*

pp *cresc.*

K. *und a Gott Pán selbst, bñh*

58 *espress.*

Arpa. *ff*

Cer. *f* *espress.* 3

K. *Gott weiß daß es ge - sche - - hen muß, es geht nicht an - ders, und
on to nej - lé - pe ví, jak to vše - cko sto - jí, a*

p 3

K. *Gott Pán selbst, bñh Gott weiß, daß es ge - scheh'n muß,
on to nej - lé - pe ví,*

cresc. *f* 3 *p*

K. *accel.*

denn es geht nicht an - ders, — denn es geht nicht an - ders. —
 jak to vše - cho sto - jí, — jak to vše - cho sto - jí. —

peresc. ed accel.

(Sie nimmt ein Wolltuch um).
 (Sebere se závěsky vlnák a zaobalí se da něho).

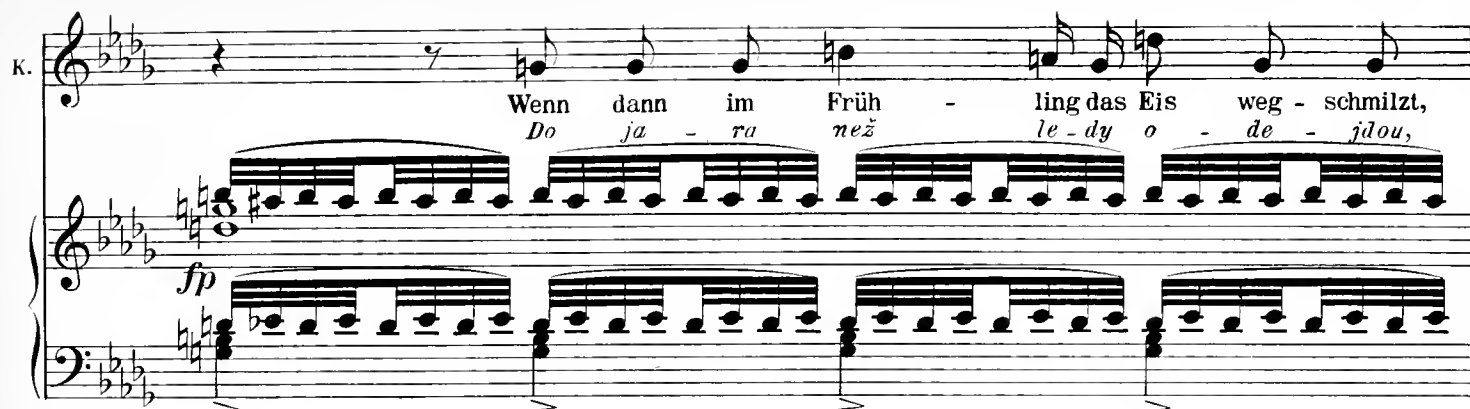
Con moto. (♩ = 84.)

59

Küsterin.
 Kostelníčka.

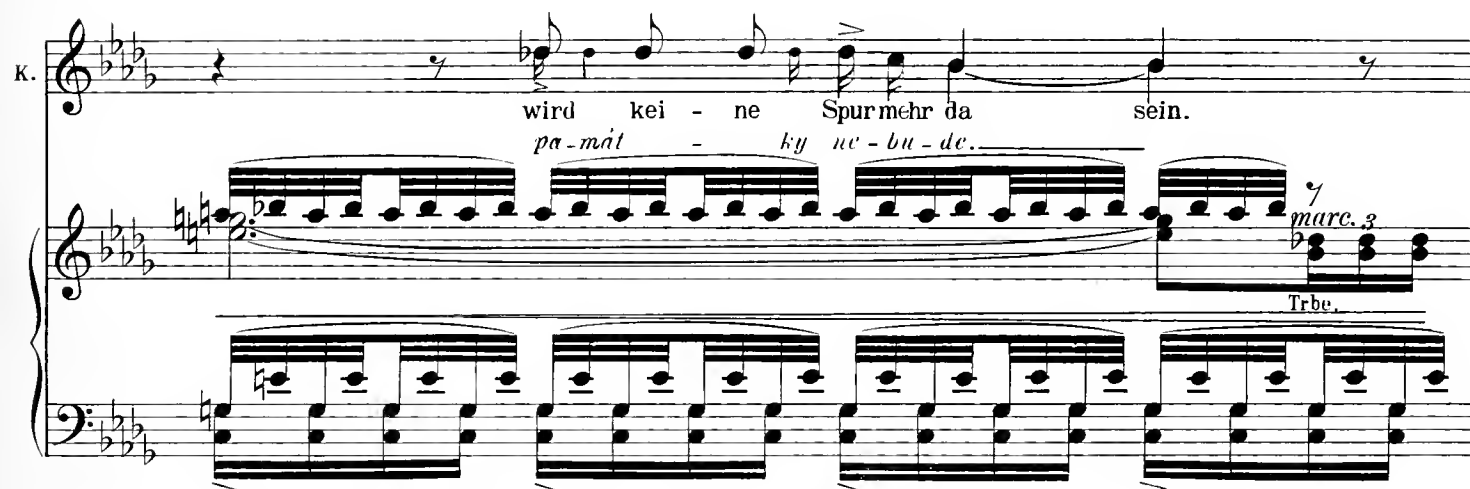
So — — — — — trag ich jetzt das Kind — lein heim zu Gott...
 Já — — — — — Pá - nu - bo - hu chlap - ce za - ne - su...

K. so ist es kür - zer und bes - ser! —
 Bu - de to krat - ší a leh - čí! —

K. 

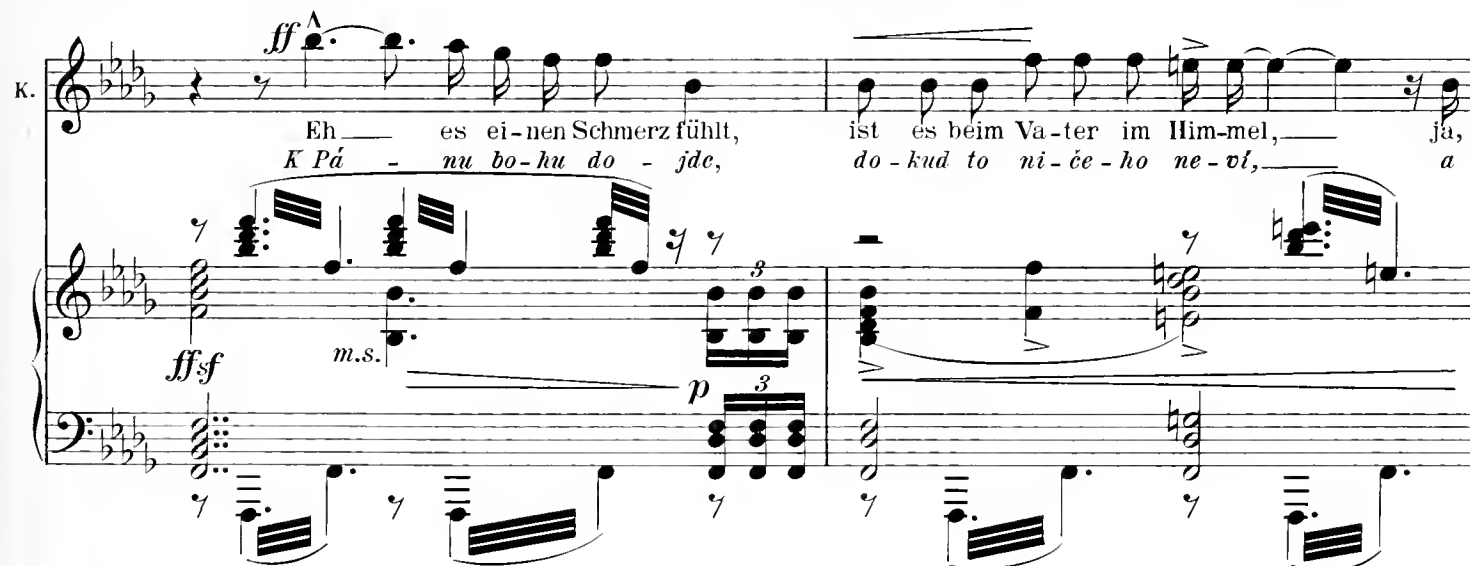
Wenn dann im Früh - ling das Eis weg - schmilzt,
Do ja - ra než le - dy o - de - jdou,

fp

K. 

wird kei - ne Spur mehr da sein.
pa-mít - ky ne - bu - de.

Trbe.

K. 

Eh — es ei - nen Schmerz fühlt, ist es beim Va - ter im Him - mel, — ja,
K Pá - nu bo - hu do - jde, do - kud to ni - ce - ho ne - vl, — a

ff *m.s.* *p*

K. 

eh — es ei - nen Schmerz fühlt, ist es beim Va - ter im Him - mel.
k Pá - nu bo - hu do - jde, do - kud to ni - ce - ho ne - vl.

ff *m.s.* *p*

(In höchster Aufregung verwirren sich ihre Sinne.)
(Vnejuvšsún rozčilení pomijejí se smysly.)

K. 

Wüßten's die Leute, o die würden Au-gen machen!
To by se na mne, na Je-nů-fu se-sy-pa-li!

K. 

Wüßten's die Leute, o die würden Au-gen machen!
To by se na mne, na Je-nů-fu se-sy-pa-li!

[60] 

(sie krümmt sich, weist mit dem Finger)
(krčíc se okazuje pronásledovaná prstem.)

Seht ihr sie dort -
Vi - dí - te ji -

K. 

seht ihr sie dort -
vi - dí - te ji -

seht ihr sie dort, seht die Küst' - rin!
vi - dí - te ji, Ko - stel - nič - ku!

(Sie eilt geduckt in die Kammer und kommt mit dem Kinde, das sie in das Tuch eingewickelt hat, zu-
(*plíživě chvátá do komory a vrátí se s dítětem a zaobalí je do šátku*) rück)

Küsterin.
Kostelníčka.

Sün - dig stirbt es,
Z hří - chu oze - šel -

ist es doch auch aus der Sünd' ge-bo-ren!
vě - ru i Šte - vo - va bíd - ná du - ša!

6. Szene.

Jenufa (allein).

Výstup VI.

Jenufa (sama).

(Die Küsterin eilt weg, sperrt die Türe mit dem Schlüssel ab.)
 (Kostelníčka vyběhne ze dveří zavrouc je na klíč.)

(Jenufa tritt in die Stube ein.)
 (Jenufa vejde do světnice.)

61 Moderato. (♩ = 69.)

Viol. Solo.

Jenufa.
Jenufa.

Mut - ter, mir ist mein Kopf schwer, ganz
 Ma-mič - ko, mám těž - kou hla - vu, mám,

als wä - ren schwe - re Stei - ne drin - nen;
 mám, ja - ko sa - mý, sa - mý ká - men;

62 Più mosso.

hilft mir doch! Ach, wo seid Ihr denn? So
 po - moz - te! Kde jste, ma-mič - ko? Kde jste,

(Leicht um sich blickend.)
(Rozhlíží se zvolna.)
rit.

63 **Meno mosso.**

Jf. *mf* *rit.* *Arpa.* *p*

helf mir doch!
ma - miě - ko?

Das ist
To je

mf 6 6 6 6

Jf. (Reibt sich die Stirne.)
(Mne si čelo.)

ih - re Stu - be... Ich muß ja drin-nen in mei-ner Kam-mer mich ver-ber-gen,
je - jě jíz - ba... Já zů-stá-vám v ko-mo-ře, nu-sím se tam stá - le skrý - vat,

6 6

Jf. (Ängstlich.)
(Strachupně.)

weil mich nie-mand se-hen darf, weil mich niemand se-hen darf!
at' mne ni - kdo ne - spa-trí, at' mne ni - kdo ne - spa-trí.

cresc.

Jf.

Mut - ter ist so streng und schilt mich im-mer, spit-zig wie
Ma - miě - ka mi po - rád vy - čí - ta - jí, tr - ním to

Jf. *accel.* *poco a poco cresc.* *accel.* *Viol. Solo.*

Dor-nen sticht es mich, spit-zig wie Dor-nen sticht es mich!
bo-dá do du-se, tr - ním to bo-dá do du-se!

Larghetto. (♩)

64

f *6* *m.d.* *m.s.* *mf*

Arpa.

Jenufa.
Jenufa.

Schon ist's A-bend,
Už je ve-čer,

p

Jf.

nun darf ich die Läden öff-nen.
smím od-bed-nít o-ke-nič-ky.

pp

65

Jenufa.
Jenufa.

Stil - le Nacht,
Všu - de tma,

stil - le Nacht,
všu - de tma,

Arpa.

mf *Cor.* *pp* *Fag.*

Jf. nur der Mond scheint den ar - men, trau - ri - gen Menschen,
je - nom mě - sí - ček bēd - ným li - dem zá - ři

Picc. mf Viol. Solo.

66 Moderato. ($\text{♩} = 58.$)

Jf. und Ster - ne und Ster - ne ge - nug... und Ste - wa ist nicht ge - kommen
a pl - nič - ko, pl - nič - ko hvězd... a Šte - va je - ště ne - jde,

p *E.H.* *espress.* *m.s.*

Jf. und Ste - wa ist nicht gekommen,
a Šte - va je - ště ne - jde,

m.s.

Jf. er kommt wohl nim - mer - mehr,
a za - se ne - do - jde,

er kommt wohl nimmermehr!
a za - se ne - do - jde!

m.s.

67

Jr. Wenn er den Kna-ben nur sä-he, was er für blau-e Au-gen hat...
 Kdy - by tak chlap-č-o-ka vi-děl, jak mo-dré o - či o - toí - rá...

fp *mf* *sf* *tr*

Jr. Wo ist denn mein Kind nur hin? Wo mein kleiner Ste - wa?
 A kde je můj Šte-vuš-ka? Kamjste mi ho da - ly?

mf *poco a poco accel.* *sf* *cresc. e poco a poco accel.*

(Läuft in die Kammer und kehrt wieder zurück.)
 (Běží do komory a zase přiběhne zpět.)

(Wirft die Betten auseinander.)
 (Převrací peřiny.)

68

Jr. Wo ist denn mein Kind hin? Wo ist mein Ste - wa hin?
 Kamjste mi ho da - ly? Kde je můj Šte - vuš - ka?

f *tr* *3* *3* *3* *fp* *p*

Jr. Un - ten, vom Flus-se her, hör' ich sei-nen Jam-mer-schrei!
 Plá - če a na-ří - ka, já ho pře-ce sly - ším.-

3 *3* *3* *3* *3* *3* *cresc.* *6* *6* *6* *6* *6*

69 Accelerando.

Jf. Quält mir das Kind nicht, ihr lie - ben Leu - te, bin an al - lem nur al - lein schuld,
 Ne - u - bli - žuj - te mu, dob - ří li - de, já to vše - chno zu - vi - ni - ta,

f *mf* *p* *f* *mf* *p*

Jf. ich und Ste - wa. Wo habt ihr ihn hin - ge - tra - gen?
 já a Šte - va. Kam jste mi ho po - to - ži - li,

f *fp cresc.*

Jf. Ach, das kal - te Was - ser! Fric - ren wird's, ach, das
 spad - ne tam, ach, spad - ne. Zi - ma mu bu - de,

fp *fp*

Jf. Kind er - friert mir ja! Wart, ich komm' zu Hil - fe! Wart, ich komm' zu Hil - fe!
 zi - ma u - krut - ná! Ne - o - pús - těj - te ho, ne - o - pús - těj - te ho!

fp

70 Più mosso (Schreit.) (Vyčkne.) (Geschrien.) (Läuft zur Türe, die geschlossen ist, tappt nach ihr, fällt zu Boden.)
(Vyčkne.) (Vyčkne.) (Ubíhá ke dveřím, jež jsou zamknuty; tápají po nich: upadá na zem.)

Jf. Hal-tet ein! Ich muß es ret-ten-
Do-čkaj-te! Já ho při-jdu brá-nit-

ff Trbe. con sord. G.P.

71 Moderato. (♩ = 58.)

Jf. (ruhig.) (klidně.)
Wo bin ich?
Kde to jsem?

pp

Jf. In der Stube meiner Mutter?..
To je ma-min-či-na jíz-ba-

dim.

Jf. Die Tür' ist fest ver-sperrt,-
dve-ře za-mknu-ty,

Jf. Ja, ist fest ver-sperrt.
dve-ře za-mknu-ty.

(Fröhlich.)
(Potěšeně.)

Jf. Ach die Mutter trug das Kind si - cher zu Ste - wa! So ist's! Ja, ge - wiß ist's so:
Že ho šly ma-mi-čka u - ká - zat do mlý - na! A - ha - a - ha, do mlý - na

Viol. Solo.

Ob. *mf*

p

Jf. *accel.*
zeigt ihm sein Söhn - chen, zeigt ihm sein Söhn - chen!
Šte - vo - va syn - ka, Šte - vo - va syn - ka!

cresc. accel. *f*

Andante.

72

(Besorgt.)
(Starostlivě.)

(Nimmt das Bild von der Wand, stellt es auf den Tisch und kniet nieder.)
(Sundá si obrázek na stolek a poklekne.)

Jf. *mf* *rit.*
Doch nun muß ich für's Kind - chen be - ten, daß es glücklich nach - hau - se kommt.
A - le mod - lit se mu - sím za ně - ho ta u ma - ri - án - ské - ho o - bráz - ku.

sf *p* *rit.*

73

Moderato. (♩ = 72.)

Jf. *mf*
Ge - grüßet seist du Ma - ri - a, Mut - ter vol - ler Gna - den,
Zdrá - vas královno, mat - ko mi - lo - sr - den - stoí,

pp *pp*

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

74

a tempo

Jf. *der Herr ist mit dir, du bist ge-bene-deit, bist ge-seg-net, ge-*
ží - vo - te slá - ko - sti, - tys ná - dě - jc - ná - še! Bud', zdra - ca, bud'

Ped. simile

Jf. *seg-net; wir ru-fen zu dir, wir e-len-den Men-schen-*
zdra - ca, my kto - bě - vo - lá - me, - cy - hna - ní - sy - no - vé

75

Jf. *kin-der, zu*
E - - - - - vy, my

Ped.

Jf. *dir nur seuf-zen wir, un-ter Trä-nen kla-gen wir:*
k to - bě - vzdý - chá - me, lka - jť - cí, a pla - čť - čť

Ped.

76 *rit.* *a tempo*

Jf. *O du Mut - ter al - ler Schmerzen, wen - de auf uns die barm -*
vlom - to sl - za - vém ú - do - li. Ach, o - brat'knám své mi - lo -

rit. *a tempo*
con Ped.

cresc.

Jf. *her - zi - gen Au - gen, o nei - ge uns gnä - dig dein Haupt, zei - ge uns dei - nen*
srd - né o - či, ach, o brat'knám své mi - lo - srd - né o - či a

cresc. poco a poco

un poco accel. *dolcissimo*

Jf. *Sohn Je - sum Chri - - stum, die ge - be - ne - dei - te Frucht dei - nes*
Je - - ží - še, kte - rý jst plod ži - vo - ta

un poco accel. *p*

Jf. *Lei - bes, zeig uns Je - sum am En - de uns - rer Lei - den. Er -*
tvé - ho, nám po tom - to pu - to - vá - ní u - kaž, - o

dim.

77

Jf. *bar-me dich un-ser, er-hö-re uns, Mut-ter O Ma-ri-a,*
mi-lo-sti-vá, o při-vě-ti-vá, o pře-slad-ká

cresc. *pp*

Leg.

Jf. *sü-ße Kö-ni-gin, o sü-ße-ste Him-mels-kö-ni-gin! Und*
Pan-no Ma-ri-a, o pře-slad-ká Pan-no Ma-ri-a! A

accel. *Cor.* *accel.* *f* *(fieberhaft)*
(zímničnou řečí)

p *Leg.* *Leg.*

Jf. *(Geräusch bei der Tür.)*
(Šramot u dveří.)
bring' mir bald mein Kind zurück, und schütz' es mir, ach bring' mir bald mein Kind zurück, du
Šte-vu-ška mi o-chraňuj, a Šte-vu-ška, a Šte-vu-ška mi o-chraňuj, a

mf *cresc.*

con Ped.

Jf. *(Es wird ans Fenster gepocht.)*
(Zabušení na okno.)
darfst es nicht ver-las-sen, darfst es nicht ver-las-sen, teu-re Mut-ter der Gna-den!
ne-o-pů-šťaj mi ho, ne-o-pů-šťaj mi ho, mat-ko mi-lo-sr-den-ství!

ff

V

7. Szene.
Jenufa, die Küsterin.

Výstup VII.
Jenůfa, Kostelníčka.

78

Con moto. (♩ = 76.)

(Jenufa springt auf.)

(Jenůfa vyskočí.)

Jenufa.
Jenůfa.

f

Wer da?
Kdo to je?

Küsterin (verstört, keuchend, bebend).
Kostelníčka (Ustrašeně, těžce oddychajíc a tetelíc se).

Je - nu - fa -
Je - nů - fa - ko -

K. bist du denn schon auf - ge - wacht?!
ty jsi je - ště vzhů - ru?!

Jenufa (öffnet das Fenster).
Jenůfa (pootvívá okno).

Bringt ihr das
Ne - se - te

K. Mach' doch das Fen - ster auf!
O - te - vři ok - no -

Jf. Kind zu - rück?
Šte - vu - ška?

Küsterin (am Fenster entsetzt)
Kostelníčka (u okna, uleknutě)

Da ist der
Tu máš der klíč,

f sf

K. Schlüs - sel, so sperr' doch die Tür auf!
o - te - vři, o - te - vři dvě - re.

p

79

K. Mel - ne Hän - de zit - tern, kalt ist's...
ru - ce se mi tře - sou - zi - mou...

cresc. p

(Jenufa schließt das Fenster, nicht vollständig, - eilt zur Tür und sperrt auf.)
(Jenufa přivřela okno, ne na celo; jde ke dveřím a odemkne.)

K. kalt ist's...
zi - mou...

f mf cresc. sf p f

80

Jenüfa.
Jenüfa.Wo ist mein Kind?
Kde je Šte-vuška?Habt ihr's zu Ste-wa ge-tra-gen?
Vy jste ho ne-cha-ly ve mlý-ně?

8

sf *ff* *p*

Fag.

(Freudig.)
(Radostně.)Muß-tet ihr's ihm gar dort las-sen?
Vy jste ho ne-cha-ly ve mlý-ně?Kommt er dann morgen und wird es uns selber bringen?
Snad k nám sním do - jde sám Šte-va na be-se-du,

p *mf*

*ritard.**a tempo*Ja, jetzt kommterschon! s'ist ein gar zschöner Jun-ge.
vid'-te, ma-mi-čko, pro to roz-to-mi-lé děc-ko?*a tempo*

ritard. VI.

p *p*

81 Küsterin
Kostelníčka.

f

Bist du nicht bei Sin - nen? Hilf, Gott im
Dě - ťi - eo, ty blouz - niš. Po - těs tě

Him - mel!
Pán - bůh!

Weißt du denn wirklich nichts mehr von dei-nem
a - le ty ješ - tě o tom ne - ště - stí

Unglück, hast doch zwei Tag' ge - fie - bert,
ne - viš. Dva dny jsi spa - la v ho - ře - ce,

Ob.
f

hast doch zwei Tag' ge - fie - bert,
dva dny jsi spa - lu v ho - ře - ce...

dein ar - mer Bub ist gestorben,
A ten touj chlap - eok um - řel -

ist gestorben!
um - řel, um - řel!

cresc.

ff

U.E.5821.

(Jenufa sinkt vor der Küsterin auf die Knie, stützt den Kopf auf ihren Schoß.)
(Jenufa klesá u Kostelníčky na kolena opírajíc si hlavu o její klín.)

Moderato. **Jenufa.**
(♩ = 88) **Jenufa.**

82

(♩ = 88)

rit. *Viola.* *pp* *una corda*

f

Ge - stor-ben, ge - stor - ben, mein
Tož u - mřel - tož u - mřel můj

Jf.

sü - ßes Her-zens-kind, — mein sü - ßes Her-zens-kind, —
chlap-čok ra - dost - ný, — můj chlap-čok ra - dost - ný, —

pp *pp*

(Schluchzt.)
(Zajikne se.)

83

Jf.

ge - stor-ben!
tož um - řel!

sf *pp*

marc.

Jf.

Mut-ter, mein Herz ist mir zer - ris - sen, a - ber Ihr habt im - mer, im - mer - fort ge -
Ma - mič - ko, srd - ce mi bo - lí, a - le vy jste oždy - cky ří - ká - va - ly,

Jf. 

sagt, es wär' ihm nur zu wün-schen, ja, es wär' ihm nur zu wün-schen, daß er zu
 že by mu to by - lo k přá - ní, že by mu to by - lo k přá - ní_ že co mu

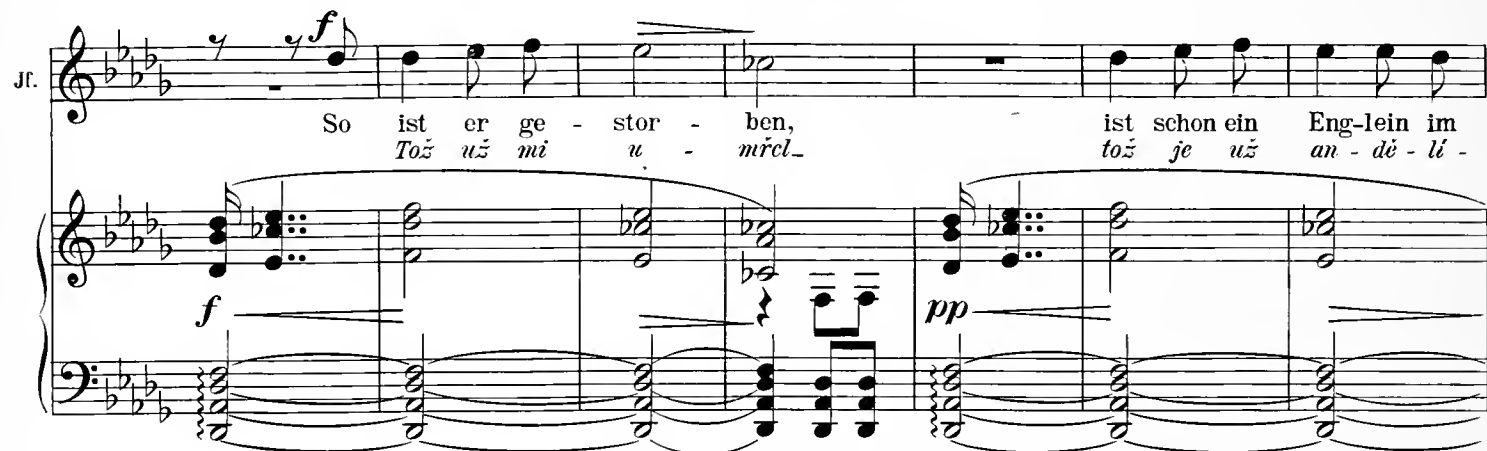
fp *fp* *fp* *fp*

Fag.

Jf. 

Gott ge - ru - fen würd! — denn bei ihm nur fänd' er Ruh'! —
 Pán - buh na - chy - stá — já bych béd - ná ne - moh-la! —

sf *Fag.*

Jf. 

So ist er ge - stor - ben, ist schon ein Eng-lein im
 Tož už mi u - mřel_ tož je už an - dè - lí -

f *pp*

84 

Him-mel und ich binganzai - lein hier oh - ne ihn,
 čkem, — a - le ja jsem tak si - rá Küsterin bez ně - ho,
 Kostelníčka.

mf

Kannst dich bei Gott be - dan - ken!
 Po - dě - kuj Pá - nu - bo - hu!

84 *pp* *sfp* *dim.* *pp*

Jf. wie ist mir ein - sam, ein - sam
tak je mi teď - - - ko - k plá - či

K. Kannst dich bei Gott be - dan - ken! Hast dei - ne
Po - dě - kuj Pá - nu - bo - hu! Jsi za - se

sfp *dim.*

Jf. ein - sam... rit.
k plá - či...

K. Frei - heit wie - der, hast dei - ne Frei - heit wie - der!
svo - bod - ná, Jsi za - se svo - bod - ná!

pp Timp. *rit. ppp*

Larghetto. (♩ = 80.)

85 Jenůfa (fest).
Jenůfa (odhodlaně, pevně).

Nun, und Ste - wa? Müt - ter - chen, habt mir doch ver - spro - chen, daß Ihr ihn heut'
A což Šte - va? Ma - mi - ěko, sli - bo - va - li jste mi, že pro ně - ho

Jf. ho - len wollt! Er muß al - les jetzt er - fah - ren -
po - šle - te. Ten to mu - si ta - ké vě - dět -

cresc. *sf*

Küsterin.
Kostelníčka.

Denk' nicht mehr an ihn - Nur deir Fluch soll ihm fol - gen.
Ne - spo - mí - nej ho, le - da klet - bu mu přej!

86

mf

tre corde

K. *cresc.*

Als du im Fie-ber lagst war er hier im Zim-mer, hat das Kindgesehn; bat ihn auf den
 Byl ta-dy, když jsi le-že-la v tom spán-ku, dí-tě vi-děl, já před ně-ho

cresc.

K. *cresc.* 87

Knieh dei-ne Ehr' zu ret-ten, doch er hätt' gern al-les mit Geld be-zahlt,
 na-ko-le-na pad-la, a-le on to vše-ch-no chtěl za-pla-tit-

p cresc.

Jenufa.
 Jenufa.
mf espressivo

Gott soll's ihm ver-
 Och, Pán - bůh mu

f al-les mit Geld be-zahlt, al-les mit Geld be-zahlt!
 vše-ch-no chtěl za-pla-tit, vše-ch-no chtěl za-pla-tit!

Weil er vor dir Angst hat,
 Te-be že se bo-jí,

p cresc.

Jf. ze-hen, Gott soll's ihm ver-zei-hen,
 od pust' och, Pán - bůh mu od-pust'-

K. sei- du den gro-ßen Riß im Ge-sicht hast. Wie 'ne He-xe, sagt er,
 že máš to lí-co poš-ra-mo-ce-ne, mně se ta-ké bo-jí,

p

Jf. *cresc.*
 Gott soll's ihm ver-zei-hen,
 och, Pán-bůh mu od-pust',

K. *3*
 komm' ich selbst ihm vor, selbst ihm vor!
 že jsem bo-sor-ka, bo-sor-ka!

fp cresc.

Jf. (weinend)
 (s pláčem)
 88 *pp rit.* *a tempo*
 Gott soll's ihm ver-zei-hen.
 och, Pán-bůh mu od-pust'.

fp pp rit. f a tempo

**Küsterin.
 Kostelníčka.**

Und ver-lobt ist er mit Rich-ters Ka-rol-ka.
 A stourych-tá-řo-vou už je za-slí-ben.

Wirst doch um den Trun-kenbold wahr-haf-ti-gen Gott's nicht
 Ne-lá-mej si pro tu slo-tu o-pí-ja-vě-ho

f mf

89 *Meno mosso.*
 (breit)
f (široce)

K. *3*
 trau-ern! Nimm dir doch lie-ber den La-cal Ist das nicht ein zu-ver-läß-ger Bur-sche?!
 hla-vu! A važ si ra-dě-ji La-ci! To máš pra-vou spo-leh-li-vou lás-ku!

mf

8. Szene. Laca, die Vorigen.

Výstup VIII. Laca. Předešlé.

Küsterin.
Kostelníčka.

(zu Jenufa, eilig.)
(k Jenůfě, s chvatem.)

mf

p

Da kommt er grad!...
Tot' zrov - na jde!...

(zur Küsterin.)
(ke Kostelníčce.)

Al-les, al-les weißer schon,
On o to-bě vše-chno ví,

Laca.

Tan - te Kü - ste - rin,
Te - tuš - ko, te - tuš - ko,

Klar.

Cor.

p trem.

90 Quasi andante. (♩ = 112.)

K.

ich hab' es ihm an-ver-traut
já mu všechno po-vě-dě-la

und er ver - zeiht es dir, ver -
a on ti od - pu - stil,

L.

niemand ist beim Rich - ter zu Hau - se.
ne - by - li u rych-tá - řu do - ma.

90 Quasi andante. (♩ = 112.)

K.

zeiht es dir.
od - pu - stil. (erblickt Jenufa.)
(spatří Jenůfu.)

f (nähert sich ihr und reicht ihr die Hand.)
(blíží se k ní podávaje jí ruku.)

L.

Je - nu - fa!
Je - nůf - ka!

Trö - ste dich Gott im
Po - tčs té Pán - bůh.

Cor.

mf

Trbni. Timp.

L. *Him - mel!*
Je-nůf - ka!

Gibst du mir die Hand nicht?
Ne - po-dáš mi ru - ky?

p

91 Moderato (♩ = 72)

Jenufa.
Jenufa.

mf

Dank dir La - ca, für al - les Gu - te,
Dě - ku - ji ti, La - co, za vše - cko dob - rc,

p Ob.

Jr. das du mir ge - wünsch hast, die gan - ze Zeit, die du mich
co jsi se o mne na-smý-slci po ten cas, co jsem ti

Jr. nicht ge-sehn hast!
by - la s o - či!

Ich hab' dir
Já jsem tě

cresc. *p*

Jf. man-ches-mal da drin-nen zu-ge-hört, dir und dem Müt-ter-lein,
mno-ho-krát z ko-mür-ky sly-se-la, jak jste tu s ma-mič-kou

Jf. wie ihr von mir ge-re-det. Schau, wie mir e-lend ist!
vždy o mně ho-vo-ři-li. O vi-diš, jak jsem bēd-ná!

Laca.

Nein, du er-
Však za-se

Kl. Ob.
mf cresc.

Jf. 92 Hab' ge-
Ja jsem

L. holst dich noch, wirst wie-der glück-lich sein!
o-kře-jěš své dí-tě o-že-líš!

92 Ob.
Fag. pp Bkl. marc.

Jf. dacht, mein Le-ben wür-de an-ders-sein,
si ten zi-vot ji-nak my-sli-la

93

Jf. *ganz an - ders sein... und doch bin ich schon am*
ji - nak my - sli - la a - le očil už jak bych

dim. pp *Fl. dolce.*

Jf. *En - de an - ge - langt! En - de an - ge - langt!*
stá - la u kon - ce! stá - la u kon - ce!

94 *Meno mosso.*Küsterin.
Kostelníčka.

Laca. *(traurig.) (smutně.)* *3* *mf (fiebrhaft.) (zimničně.)*

Frei - lich nimmt sie dich, Pů - jde za te - he,

94 *Meno mosso.*

Willst du mich auch jetzt nicht neh - men, Je - nu - fa?
A za mne bys ne - šla, za mne, Je - nu - fka?

mf

accel. cresc. *frei - lich, La - ca, frei - lich...*
pů - jde, La - co, pů - jde... *3*

Willst du mich auch jetzt nicht neh - men,
A za mne bys ne - šla, za mne,

accel. Cor. cresc.

K. Frei-lich nimmt sie dich, frei-lich... La-ca, frei-lich!
 Pü-jde, za-te-be, pü-jde... La-co, pü-jde!

L. Je-nu-fa, auch jetzt nicht, Je-nu-fa?
 Je-nü-fo zu mne Je-nü-fo?

p cresc. *mf*

Küsterin.
Kostelníčka.

(Sinkt auf einen Sessel.)
 (Klesne na židli.)

Heu-te ist sie endlich zu Ver-stand ge-kommen, muß da-bei sich
 0-na včil už ztra-ce-ný roz-um na-šla, a mu-sí být

p cresc. *mf cresc.*

Adagio. (♩ = 85.)

95

Jenufa.
Jenůfa.

K. Mut-ter, du bist manchmal wunderbar! Ist das ein
 Ma-mi-čka tak dě-tin-sky ho-vo-ří! Jak by sis

glück-lich schätzen.
 je-ště štast-ná.

95 Adagio. (♩ = 85.)

Vl. Solo.
p *pp*

Jf. Mann für mich? 0 ü - ber - leg's dir, La - ca! Bin ja nicht
 mne to vzal? 0 roz - važ si to dob - ře! Ma - je - tku,

Jf. reich und bin nicht ehr - bar, und auch die Lie -
 po - čest - no - sti ne - mám a lá - sky té pěk -

Jf. be, die gro - ße er - ste Lie - be,
 né pro vše - eko na své - té
 Ob.

Jf. ist nun schon vor - ü - ber. Willst du solch ein Weib?
 té už ta - ké - ne - mám. Chees mne ta - ko - vou?

rit. Ob. pp

Allegro. (♩ = 126.)

97

Laca

(umarmt und küßt sie).

(Schvátí ji do náruči a políbí ji na tvář).

f Ich will nur dich, Je - nu - fa,
Je - nůf - ka, chci Je - nůf - ka,

f Cor. *cresc.* *rit.* *3*

98

Jenufa

(freundlich, leicht).

Jenufa

(přítulně, lehce).

a tempo

Dann will ich al - les ger - ne al - les tra - gen,
Pak bu - du ste - bou, ste - bou sná - šet vše - chno -

Küsterin

(rafft sich mit Anstrengung auf und tritt zu ihnen).

Kostelníčka

(namáhavě se vzhopí a běře se k nim).

Laca.*a tempo**espress.*

Seht ihr nun, Fi - di - te,
wenn du nur jetzt mein bist, mein, wenn du
jen když bu - deš, bu - deš má, jen když

98

p *a tempo*

99

Jf. Freu - de und auch Miß - ge - schick!
dob - ré vše - chno, vše - chno zlé!

K. hab'ich das nicht gut ge - macht, hab' euch's gut ge - macht,
že jsem to pře - ce dob - ře u - či - ni - la, dob - ře

L. nur jetzt mein bist, mein!
bu - deš, bu - deš má!

99

f

Küsterin.
Kostelníčka.

hab' euch gut ge - macht!
u - či - ni - la, do - bre!

Geb euch nun den Se - gen
A já vám včil žehnám

f

K. *dim.*

aus be - dräng - tem Her - zen:
z to - ho těž - ké - ho srd - ce:

ten. *f* *fp* *sfp*

Moderato. (♩ = 92.)

100

(schwer)
(těžce)

K. Gott be - schütz' euch,
at' vás Pán - bůh -

mög' euch gnä - dig sein,
vždy vy - trh - ne

je - de Ge -
z kaž - dé - ho

fpp *fpp* *sfp* *fpp* *fpp* *sfp*

K. fahr, je - des Un - glück euch ab - wen - den,
trá - pe - ni, z kaž dé - ho trá - pe - ni,

mög' Ge - sund - heit,
at' vám že - kná -

fpp *fpp* *sfp*

lan - ge Le-bens-zeit, Wohl-stand euch ge-ben, Zu - frie-den-heit...
 vždy - na zdra - ví, - spo - ko - je - no - sti i ma - jet - ku...

fpp *fpp* *sfp*

101

K. *cresc.*

doch dem Ste - wa, ihm der sie im Un - glück ver-lassen hat,
 a - le je - mu - té pří - či - ně vše - ho ne-ště - stí

p *cresc. poco a poco*

K. *f* *f*

fluch' ich jetzt, fluch' ich jetzt,
 klet - bu - ju, klet - bu - ju,

K. *p* *cresc.*

ihn soll kei - ne je - mals, kei - ne, die ein Herz hat, soll ihn
 a - by je - ho ze - na, kte - rá si ho sta - kým srd - cem

K. neh - men, ein - sam soll er blei - ben, die - ser grund - schlech - te
 vez - me, spi - še ro - zu - mu po - zby - la, než pře - kro - či

(Sinkt auf einen Sessel.)
 (Klesne na židli.)

102 Bö - se - wicht! We - he ihm, weh mir! We - he
 je - ho průh! Bě - da je - mu i mně! Bě - da

mf cresc.

(Zugluft öffnet das Fenster.)
 (Průvan otevře okno.)

K. ihm, weh mir!
 je - mu i mně!

f

Küsterin.
 Kostelníčka.

Laca.

Habt ihr nicht den
 Co to ven - ku

Mut - tersagt, ist euch was?
 Co je vám, te - tuš - ko?

fp *p cresc.*

103 (Schreit.)
(Vykřikne.)

K. Weh - ruf, vom Fluß her ge - hört?
hu - či, na - ři - ká?

mf *f* *sf*

(Laca faßt sie mitleidig bei der Schulter.)
(Laca soucitně ji obmyká rameno.)

K. Hal - tet mich!
Drž - te mne!

Kommt zu mir her!
Stůj - te při mně!

sf *fp* *sf* *mf* *mf*

104 (Schaut verstört um sich.)
(Rozhlíží se ustrašeně.)

K. Bleibt doch hier!
La - co, zů - staň!

Laca. Tan - te, was ist Euch denn?
Co je vám, te - tuš - ko?

f *3*

104

f *fff*

Küsterin.
Kostelníčka. *f*

(Jenůfa schließt das Fenster.)
(Jenůfa jde zavírat okno.)

Zu das Fen - ster!
Za - ořte o - kno!

f

Jenufa.
Jenufa.

f Ha, was für ein ei - si-ger Wind!
Ha, ja - ký to ví - tr a mráz!

Recit.
Küsterin.
Kostelníčka.

105

Maestoso. (♩ = 60.)

Grad als wenn der Tod — möcht'her - ein - kom - men! in tempo
Ja - ko by sem smrt? — na - ču - ho - va - la!

ff

(Der Vorhang fällt schnell.)
(Opona rychle spadne.)

sff

3. Akt.

Die Stube der Küsterin wie im 2. Akt. Weißes Tischtuch auf dem Tische, ein Rosmarinstrauß, einige Rosmarinbüschel mit Bändern auf einem Teller. Eine Flasche Wein, Gläser, auf einem Teller Kuchen (Kolatschen).

1. Szene.

Küsterin, Jenufa, Laca, die Alte Buryja, eine Magd.

Jenufa sitzt am Tisch, sie ist festlich gekleidet, hat Gebetbuch und Taschentuch in der Hand. Die Magd bindet ihr das Kopftuch. Bei Jenufa steht Laca. Auf einem Sessel beim Tisch sitzt die Alte Buryja. Die Küsterin geht in fieberhafter Erregung auf und ab. Man merkt ihr die Seelenqual an. Jenufa sieht blühender aus als im 2. Akt, aber ernst.

Jednání III.

Jizba Kostelníčina z druhého jednání. Na stole bílé prostěradlo a květináč s rozmaryjí, několik proutků opentlené rozmaryje na talíři. Láhev vína, několik sklínek a talíř koláčů.

Výstup I.

Kostelníčka, Jenůfa, Laca, Stařenka, Pastuchyňa.

Jenůfa sedí na židli, svátečně ustrojená, modlitby a šátek v ruce. Pastuchyňa jí pozadu uvazuje šátek na hlavě. U Jenůfy stojí Laca. U stolu na židli sedí Stařenka ze mlýna. Kostelníčka přechází jevíc horečný nepokoj a vnitřní muka; jest velmi přepadlá a schvácená. Jenůfa vyhlíží svěžeji než v jednání II., ale vážně.

Allegretto con moto. (♩ = 76.)

This page of musical notation consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical elements such as dynamics, trills, and a first ending bracket.

System 1: The first system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *sfp* (sforzando piano) and *cresc.* (crescendo).

System 2: The second system continues the melodic and rhythmic patterns. Dynamics include *sfp* and *sf* (sforzando).

System 3: The third system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *sfp* and *sf*.

System 4: The fourth system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *tr* (trill). A first ending bracket labeled "1" is present.

System 5: The fifth system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *tr* and *sf*.

System 6: The sixth system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* (fortissimo), *sf*, and *tr*.

This page of musical notation consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The music is written in a key with two sharps (F# and C#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, and slurs. Dynamics are indicated by *fp*, *p*, *ff*, *dim.*, *p dim.*, *pp*, and *p rit. dim.*. Trills are marked with *tr*. A crescendo is marked with *cresc.*. A box containing the number '2' is located in the first system. The notation also includes various articulation marks like accents and slurs. The piece concludes with a double bar line and a small asterisk.

2

fp

tr

tr

Fl.

p

tr

cresc.

ff

Cor.

dim.

p dim.

pp

p rit. dim.

*

3 Ob. *a tempo* *tr* *mf*

tr *ff* *sf*

tr *sf*

tr *sf* *(tr)*

(Vorhang auf!) (Opona vzhůru!) 4 *Meno mosso.* *sfp* *p*

Magd.
***mf* Pastuchyňa.**

Ist dir nicht ban - ge, Je - nu - fa?
Ne - ni ti tesk - no, Je - nuř - ko?

Jenufa.
***sf* Jenufa.**

Gar nicht.
Ne - ni.

***mf* Laca.**

Ja, war-um sollt' ihr ban - ge sein?
Proč by ji by - lo te - skli - vo,

5 **Magd.**
Pastuchyňa.

So war's im-mer schon, daß die Mädchen um
To už tak a - le bý - vá, že je děv - či - ci

L.

Will ihr ja nie-mals was Bö-ses an-tun!
však já ji jak - živ - ne - u - bli - žím!

5

ih-re Freiheitsfürchten
li - to svo - bo - dy.

M.
P.

Gott, wie dumm bin ich ge - we - sen,
Bo - že, co já by - la hlú - pá,

hab' ge-weint, ge -
já se na - pla -

M. *marcato*
P.

trau-ert, hab' ge-weint, ge - trau-ert, und da-bei krieg't ich da-mals,
ka - la - já se na - pla - ka - la - a za-tím do - sta-la jsem

M.
P.

so - ei-nen bra-ven und arbeit-sa-men Men - schen!
dob - ré - ho, hod - né - ho, rád - né - ho člo - vě - ka!

cresc.

Küsterin (erschreckt).
Kostelníčka (uleknutě).

sf
Horch doch, wie's an der Tü-re scharr'n?
Co to šra - mo - ce za dveř mi?

Magd (öffnet die Türe).
Pastuchyňa (otvírá dvěře
novým přichozím).

Kommt her-ein!
fi - taj-te!

f *sfp*

K.
M.
P.

Wer ist da?
Kdo to jde?!

Fürchtet euch doch nicht, 'sist ja nur der Rich - ter da.
Ne-te-kej-te se, to je rych-tář s rych - tář - kou.

2. Szene.
Richter, seine Frau, die Vorigen.

Výstup II.
Rychtář, Rychtářka, předešlí.

Moderato. (♩ = 54.)

6

Richter (reicht der Küsterin die Hand). (breit) (Siroce.)
Rychtář (podává Kostelníče ruku).

Gott zum Gru - ße!
Dej Bůh ště - ští....

Magd.
Pastuchyňa.

Das ist ih-re Krankheit,
To je je-ji ne - moc,

M.
P.

Seid will - kom - men!
Vl - taj - te!

R.

Ka - rol - ka wird dann gleich mit ih - rem Ste - wa kom - men.
Ka - rol - ka jen eo se do - ěká Šte - vy, při - jdou spo - lu.

Jenufa (erhebt sich).

Jenufa (*povstane*).

Will - kom - men!

Vl - taj - te!

Laca.

Hoch die Gä - ste!

Zdrá - vi do - šli!

Magd (für sich, leicht).

Pastuchyna (*lehce, u stolu*).

(Schenkt ein und verteilt die Rosmarinsträuß -
(*Podává na zavadnou a potom rozmaryju.*) chen.)

Seit ih - rer Krankheit ist die Kü - ste - rin im Kop - fe so schwach!

Ko - stel - ni - ěka je po - řád po ne - mo - ei sla - bé - ho du - cha.

Richter.

Rychtár.

Frei - lich, das

Vi - dět to

sieht

po

doch

ní,

Je - der,

ky - ne,

daß Ihr krank seid.

ky - ne jak - si!

R.

Habt doch wahrhaftig was Tüch-ti - ges vor-ge-stellt,
Co jste vy bý-va-la za žen-skou sta-teč-nou,

f *fp* *cresc.*

R.

al - les an euch war Le - ben!
jen na vás vše - cko hrá - lo!

f *fp*

7 *L'istesso tempo.* (trinkt ihr zu) (Připíjí si.)

R.

Laßt den Kopf nur nicht sin - ken, s'wird noch al-les gut wer-den!
At' už nc - na - ři - ká - te, at' je všecko v po-řád-ku!

ff

Larghetto. (♩. = 76.)

Küsterin.
Kostelníčka.

mf *4*

Heu-te rich-te ich Je - nu-fas Hoch-zeit, 's ist mein Eh-ren-tag, da ist mir
Vy-pra-vu-ju dnes Je - nů-fě svat - bu, s hod-ným člo-vě-kem, mně ne-ní

p dolce *fp* *fp*

K. nicht zum Wei-nen. do ná-řku. Trotz-dem geht's mit mir zu En-de, zu En-de.
A - le ci - tím to, hy - nu, hy - nu,

bd. *cresc.* *fp*

(Greift sich an den Kopf.)
(Chopí se za hlavu.)

K. Ach, fürch-ter-li-che Qua-len!
Och bý - va - jít to mu - ka!

Ob. *mf* Fl. *p* *pp*

K. Schla - fen, schlafen kann ich nim - mer,
Spá - nek ni - kdy ne - od - leh - čt - muß gan - ze Näch - te
mu - sím být vzhů - ru,

Ob. *mf* Fl. *p* *pp*

K. wach sein, daß mir auch nichts er - spart blei-be!
mu - sím a - bych to vše - chno za - ži - la.

Ob. *mf* Fl. *pp*

Jenufa.
Jenufa. *mf*

Hört, Mut-ter,
Ma - mi - čko,

Jf.  Gott wird's ge - ben, daß Ihr wie - der ganz ge - sun - - det! Ja, Mut - ter, Gott wird's ge - ben,
 vřak dá Pán - bůh, že se je - ště u - zdra - ví - - te! Ma - mi - čko, vřak dá Pán - bůh.

Küsterin,
 Kostelníčka.

 Möcht nicht ge -
 Ne - chei se

 *p* *p cresc.*

Jf.  daß Ihr wie - der ganz gesun - det!
 že se ješ - tě u - zdra - ví - te!

K.  sund werden nie - mals, ach, nur das nicht... Schreck - lich wär ein.
 u - zdra - vit, ne - chei, ne - chei, ne - chei.... Dlou - hý ži - vot

 *sempre cresc. poco a poco*

K.  lan - ges Le - ben - schrecklich wär - das...
 byl by hrů - zou - byl by hrů - zou -

 *ff*

K.  und was dann?
 a jak tam?

 *pp* *pp*

10 Con moto. (♩ = 69.)

(sich aufraffend.)
(Vzpamatuje se.)

K. Heut ist dein Hochzeitstag, Je-nu - fa mit dir freu ich mich.
Dnes je tvá ve-sel-ka, Je-nůf - ko - já se z ní tě-ším.

mf Ob. tr

p

11 Richterin (zur Küsterin).
Rychtárka (ke Kostelníče).

Sagt, was hat sich Je-nu - fa in den Kopf ge-setzt, daß sie wie ei-ne
Co si to jen Je-nů - fa vza-la do hla-vy, že jde ke vda-vkám

cresc. f

Küsterin.
Kostelníčka.

Rn. Ra. War-um soll sie's nicht?
O - na, Je - nů - fa?

ern - ste Wit - we in die Kir - che gehn will?
já - ko mūd - rá vdo - va na - stro - je - ná?

mf

K. Gehn doch die al - ler - fein - sten Herr - schaf - ten zum Trau - al - tar ganz ein - fach ge - klei - det!
Zrov - na tak je - dno - du - cho cho - dí - va - ji ku ol - tá - ři nej - vět - ší pá - ni.

Fl. VI.

Ob. p

**Richterin.
Rychtárka.**

12

f

Herrschaft her, Herrschaft hin, laßt sie mo-disch sein, a - ber wir sind and-re Men-schen,
Pá - ni si dě - la - jì vše - cko po mo - dách, a - le my ta - dy na dě - di - ně,

p

Rn.
Ra.

wir auf dem Land sind and-re Men-schen! *f* Nein, ich wär' nie-mals oh-ne Band und Kranz zum
a - le my ta - dy na dě - di - ně! *No, já bych ku ol - tá-ři by - la ne - šla*

p

Rn.
Ra.

Trau-al-tar ge - gangen, ich wär' nie - mals so ge - gangen, nicht um die
bez věn-ce a pan-tlí, ne - šla, ne - šla, ne - šla, ne - šla, a - ni za

p

Rn.
Ra.

Welt so in die Kir - che, *f* nie-mals!
ti - síe ryus kých, ne - šla, ne - šla!

ff *p* *trem.*

Meno mosso.

Küsterin.
Kostelníčka.

13

mf *3*
Wollt ihr nicht die Aus - stat - tung von Je - nu - fa an - seh'n?
Po - jdte se po - di - vat na je - jí vý - bav - ku!

Magd (zur Richterin).

Pastuchyna (*k rychtářce*).

13

Meno mosso.

Ist sie auch nur schlicht ge-klei-det, gibt es wahr-lich doch kein schönres Bräutchen!
Pro-to o - na prec zů-stu-ne spo - íá - da - ná aj ši-koo-ná žen - skú!

p *3*
vi.

Küsterin.
Kostelníčka.

14

Al - les hab' ich sel - ber ganz al - lein ge-macht.
Sa - ma jsem já vše - chno, vše-chno spo - řá - da - la:

mf *p* *3* *cresc.* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

(Alle in die Kammer
(*Všichni odejdou do*

K. So et - was sieht man nicht al - le Wo-chen-tag!...
ta - ko - vou vý - bav - ku hned tak ne - vi - dět!...

3 *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

ab, nur Jenufa und Laca bleiben.)
komory, zůstane jen Jenůfa a Lacou.)

3 *3* *3* *3* *ff* *3* *Vlc.* *p*

3. Szene.

Laca, Jenůfa.

Výstup III.

Laca, Jenůfa.

15

Moderato. (♩ = 69.)

Jenůfa.
Jenůfa.

mf

Siehst du, La - ca,
Vi - diš, La - co,hab ich's nicht ge-wußt,
já to tu - ši - la,

dolce

mf

p

Jf.

daß das je- der gleich se-hen muß,
že to kaž - dé - mu na-pad-ne,wenn ich oh-ne Schmuck zur Kir-che ge-he.
jak jsem to na zdav - ky na-stro-je - na.Laca (zieht einen Blumenstrauß hervor).
(vytahuje z kapsy kazajky kytíčku).

16

Je - nu - fa, sieh — nur die-sen Strauß, den ich mit-ge-bracht...
Je - nůf - ka, já — ti pře-ce ky - ti - čku do-ne-sl...Bis nach Be-lo-vec
Jc, až z Be-lov-ceJenůfa.
Jenůfa.

mf

Vie - len Dank, mein La - ca!
Dě - ku - ji ti, La - co!

Laca.

lief ich zum Gärt-ner.
od za-hrad-ní - ka.Und du nimmst ihn nicht?
Tu bys ne - vza-la

dolce (heftet den Strauß an ihr Mieder.)
(Připne si kytíčku na kordulku.)

Jf. Ach, La - ca, solch ei - ne Braut hast du wahr - lich nicht verdient!
Och La - co! ta - ko - vě ne - vě - sty tys si ne - za - sloužil!

L. wie, du nimmst ihn nicht?
tu bys ne - vza - la, Je - nu - fa!
Je - nůf - ka!

p *Timp. Bassi pizz.* *pp*

Laca. 17 *ff*

Kin - disch bist du, a - ber nun kein Wort mehr!
O dě - ti - no, už mi o tom ne - mluo!

pp

L. *f* Mich hat es wie ein Schlag ge - trof - fen, im er - sten Au - gen -
Mne jen to ra - nou u - dc - ři - lo v tu prv - ní choť - li,

f

L. *p* blick, wie's die Tan - te ge - sagt hat, im näch - sten a - berschon ver - zieh ich dir!
jak mi to te - ti - čka řek - ly, a - le po - tom hued jsem ti to od - pu - stil!

ritard.

ritard.

Adagio.
volněji

18

L. Denn ich hab' mich schwer an dir ver-sün-digt,
Kšak se já na to - - - - - be tak mno - ho pro-vi-nit,

mf dolce

L. all mein Le - - - ben hätt' ich da - für nur Ab - bit - te zu tun,
ce - lý ži - - - - - vot to - bé to mu - stím ty - na - hra - zo - vat,

f

Jenufa.
Jenufa.

19

L. La - ca, ach, wie du gut bist,
Tak mi je lí - to te - be,

mf

mein gan-zes Le - - - ben muß - te ich's bü - Ben,
ce - lý svůj ži - - - - - vot, ce - lý svůj ži - vot,

19

Jf. La - ca, ach, wie du gut bist! Du hast in Treu - en
tak mi je lí - to te - be! Tys při mně stál v ne - ště - stí

L. muß - te ich's bü - - - Ben!
ce - lý svůj ži - - - - - vot!

cresc.

Cor.

Jf. auf mich ge - war - tet, hast all mein Lei - den
 ty, ml - sto Šte - va. Tys při mně stál v ne - ště - stí,

L. Ja, du hast Ste - wa lieb ge - habt!
 Já, vím, žeš Šte - va lú - bi - la,

Jf. mit mir ge - tra - - gen!
 ty, ml - sto Šte - - va!

L. Wenn du nur jetzt ihn ver - ges - sen willst.
 je - nom když očil už naň ne - mys - líš.

Wie ich den Ste - wa da - mals ge -
 Já no - sil vsrd - ci zúšť' na

L. haßt hab',
 Šte - va

hätt' ihn mit kal - tem Blut um - brin - gen
 a o tšech - no bych ho byl nej - ra - dě - ji

accel. *cresc.*

20

L. kön - nen.
 při - pra - vil.

Da hast du noch für ihn ge - be - ten,
 A - le tys mi na - ká - za - la,

espress. *a tempo* *f a tempo*

L. *accel.*

daß ich mit ihm gut sein soll.
a - bych se s ním u - dob - řil.

accel.
molto cresc.

L.

Da hab ich das Bö - se
já už jsem to vše - ch - no zlé

ff *p* *cresc.*

L. *f* *ff* **21**

von mir ab - ge - tan, ja weil du mit mir bist, weil du mit
vso - bě pře - ko - nal, vše - chno, že tys se mnou, že tys

f *ff* *Trbe.* *Trbni.*

L.

mir bist!
se mnou!

ff dim.

Red.

22

p Timp. *pp* *Vle.* *dolce*

Laca. mf

Hab' ihn nach Freun-des-sit-te einge-la-den, und er kommt nun zu uns-rer
 Šte - va jsem, jak se pat - ří, po - zvat na na - ši svat - bu, na na - ši

Klar. p

L. *rit.* *p*

Hoch - zeit, zu uns - rer Hoch - - - zeit,
 svat - bu, na na - ši svat - - - bu;

cresc. *rit.* *p*

L.

sagt' ihm, er soll als Bru-der kommen, mit Ka-rol - ka;
 slí - bíl, že do - jde ja - ko bra - tr i s Ka-rol - kou.

cresc.

4. Szene.
Stewa, Karolka, die Vorigen.
Výstup IV.
Števa, Karolka, předešli.

accel. **f** 24 (Karolka und Stewa treten ein.)
(Vstoupí Karolka a Števa.)

L. *f* *p* *accel.*

sieh doch! sie sind da.
A hen— už jsou tu!

Andante (♩ = 116.)
Karolka. *mf*

Wünscheuch al - len gu - ten Tag, gu - ten Tag! Ste - wa hat sich
Pán-bůh rač dát dob - rý den, dob - rý den! Šte - va se tak

f *f* *fp* *p*

VI. Fag.

Ka. gar so lan - ge auf - ge - hal - ten, grad als ob er an den Bo - den
dlou - ho zdr - žel se stro - je - ním, ja - ko kdy - by se mu no - hy

25 *rit.* *a tempo* **f**

an - ge - wach - sen - wär'! Mei - nen Glückwunsch, mei - nen Glückwunsch:
k ze - mi le - pi - ly! Vin - šu - ju vám, vin - šu - ju vám,

rit. *f* *a tempo*

Fag. solo.

Ka. Soll euch im - mer gut er - ge - hen, Glück, Ge - sund - heit, Got - tes Se - gen,
 a - by vám dal Pán - bůh stě - stí a bo - ží - ho po - že - hná - ní

Ka. und da - zu ein lan - ges Le - ben!
 a bo - ží - ho po - že - hná - ní!

26
 Ka. Ach, die Hoch - zeit wird mich heu - te ganz be - trübt noch ma - chen,
 Já se bu - du dnes na te - be zkor - mou - ce - ně dí - vat.

Ka. weil auch ich die gold - ne Frei - heit bald ver - lie - ren wer - de.
 že to ta - ké na mne do - jde jít ku ol - tá - ri.

Ka. Nur scha - de, nur scha - de, daß ihr es so ein-fach hal-tet, nicht Mu-sik und
 Jen ško - da, jen ško - da, že si to tak ja - ko mú - dři bez mu - zi - ky

p cresc. p

27 (zu Stewa)

Ka. Tanz da - bei habt! Gra - tu - lie - re jetzt auch du! **Stewa** (verlegen).
 od - bý - vá - te! A věil, Šte - vo, vin - šuj ty! **Števa** (Vrozpacich).

Ach, ich kann's
 Já to tak

27 *mf*

Jenufa.
Jenufa. *rit.*

Ka. Das scha-det nichts, als Brü - der reicht euch nun die Hän-de!
 No ne - ško - dĭ, tu po - dej - te si sbratrem ru - ce!

St. Gra - tu - lie - re jetzt auch du!
 A věil Šte - vo, vin - šuj, ty!

St. nicht so gut wie die Ka - rol - ka!
 ne - u - mím ja - ko Ka - rol - ka!

rit.

Meno mosso.

28

Jenufa
Jenůfa

Je - der von euch hat ja köst - li - che Vor - zü - ge,
 Ka - žďý z vás má ně - co pěk - ně - ho na so - bě.

pp

Jf. Ste - wa die Schön - heit und La - ca die gü - ti - ge
 Ty, Šte - vo, svou tvář - nost a La - ca tu dob - rou

p

Ob.

Fag.

Jf. Got - tes - see - le!
 bo - ží du - ši! **f** Karolka.

Daß du dem Ste - wa a - ber auch so was sagst, wo er sich doch
 Je - nom ty je - ště Šte - vo - vi na - po - věz, že je pěk - ný;

Jenufa.
 Jenůfa. *mf*

Ist er im - mer noch so ein Un - ver - stand?
 Ta - ký dě - ti - na on by je - ště byl?

Ka. oh - ne - hin weiß Gott was ein biß - det!
 bez to - ho ne - ví co vy - vá - det!

29 Tempo I. Andante. (♩ = 116.)

Karolka. (im Scherz)
(žertovně) *f*Laca. *mf*Doch sagt, wann fei - ert ihr denn Hochzeit?
Kdy vy bu-de - te mít ve-se - lí?Stewa.
Števa. *f*Ja,
I -

29 Tempo I. Andante. (♩ = 116.)

Grad heut in vierzehn Ta-gen.
Zrov-na za čtr-náct dní.

Ka. ja, wenn ich dich noch neh-men will! Mög-lich ich ü-ber-leg's mir noch.
ha, bu-du-li já je-nom chtít! Trě-ba té je-ště od-pra-vím.

f *p*

Ka. Al-le Spatzen im Kirch-spiel, war-nen mich vor dir! Stewa. Števa
Bez to-ho mne li-dé stra-še-jí s te-bou! *f*

30 Nie darf das ge-sche-hen,
Ty bys to do-pra-vi-la-

f

Jenufa.
Jenufa. 31 Adagio. (♩ = 63.)

St. St. lie-ber sterb ich heu-te noch!
ží-vot bych si mu-sel vzít!

rall. *ff* *f* *p*

31 Adagio. (♩ = 63.)

Ob. *p* Cor.

Jf. dies - mal ist's die wah - re Lie - be! Mö - ge sie dir nie - mals,
 to je too - je pra - vá lá - ska! Bo - dajť by te ni - kdy

Jf. nie - mals we - he tun, nie - mals we - he tun!
 ne - za - bo - le - la, ne - za - bo - le - la!

(Richter, Küsterin und die Übrigen treten wieder ein.)
 (Rychtár, Kostelníčka a ostatní vracejí se.)

string.

pp string. e cresc.

5. Szene.

Richter, Küsterin, Richterin und die Vorigen.

Výstup V.

Rychtár, Kostelníčka, ostatní.

32 Con moto. (♩ = 112.)

Richter.
Rychtár.

Küsterin.
Kostelníčka. *mf*

Ste - wa ist da,
Šte - va je tu!

Ha - ben die Aus - stat - tung wirk - lich nun gründ - lich uns an - ge - se - hen!
 To by - lo ná - ké - ho, to by - lo ná - ké - ho pro - hli - že - ní!

32 Con moto. (♩ = 112.)

K. wie - der da! Bringt er schon wie - der ein Un - glück mit? Ja, du hast ge - be - ten,
 Do - šel zas u - ro - biť ně - ja - ké ně - ště - stí! U - pro - si - li jste mne,

(zu Laca)
 (k Lacovi)

K. Musical score for K. (Küsterin) in G major, 3/4 time. The vocal line has a sixteenth-note triplet in the first measure. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with triplets.

a - ber ich ver-zeih' ihm nie - - - mals!
a - le ne - mo - ku ho vi - - - dēt!

**Richter.
Rychtár.**

Mei - ne Zi - gar - re hat mich ge - ret - tet,
Kdy - bych si ne - byl za - pá - lil ci - gár - ku,

p poco a poco cresc.

Laca (zur Küsterin).
(ke Kostelníče).

mf Je - nu - fa selbst hat ihm doch al - les ver - zich'n!
Když Je - nu - fa to - ho se do - ůa - do - va - la!

R. wär' bei dem Rum - wüh - len sonst aus der
už by to hra - bá - ní mne by - lo

**Richterin.
Rychtárka.**

f Gut habt Ihr sie aus - ge - stat - tet, wirk - lich al - ler
Řád - ně jste ji vy - ba - vi - la, ta čest se nám,

Haut ge - fah - ren!
do - pá - li - lol

6. Szene.

Die Vorigen, Barena und die Dorfmadchen.

(Sie bringen einen Rosmarinbuschen und einen mit Bändern geschmückten Blumenstrauß.)

Výstup VI.

Předešli, Barena s děvčaty.

(Přináší kytici z rozmaryje a květu muškátu, ověšenou barevnými stužkami.)

33 Poco mosso. (♩=144.)

Barena.

Gu - ten Tag, ihr Hoch-zeits-leut'!
 Pán Bůh rač dát dob - rý den!

Rn.
 Ra.
 Eh - ren wert!
 mu - sí dát!

Sopran.

Mädchen.
 Děvčata.

Alt.

Wir sind nicht ge - la - den, kei - ne Angst, wir
 Ne - po - zva - li jste nás, my vás dlou - ho

33 Poco mosso. (♩=144.)

Gu - ten Tag, ihr Hoch-zeits-leut'!
 Pán Bůh rač dát dob - rý den!

hal - ten euch nicht lan - ge auf, nicht zu lang, nicht zu
 za - ba - vo - vat ne - bu - dem, ne - bu -

kei - ne Angst, wir hal - ten euch nicht lan - ge auf, nicht zu lang,
 my vás dlou - ho za - ba - vo - vat ne - bu - dem, ne - bu - dem,

Barena.

f

Wohl habt ihr kein Hoch-zelts-fest aus-ge-rich-tet, den noch hätt's uns
 Bar žád - né - ho ve - se - lí ne - stro - jí - te, pře - ee jsme se

lang, dem, nicht zu lang, dem, nicht zu lang, dem,
 ne - bu - dem, ne - bu - dem,

mf

arg ver - dros - sen, hät - ten wir uns' - rer
 zdr - žet ne - moh - ly, a by chom - sly

nicht zu lang, wir hal - ten euch nicht lan - ge auf, wir hal - ten
 my vás dlou - ho za - ba - vo - vat, my vás dlou - ho za - ba - vo - vat

cresc.

nicht zu lang, wir hal - ten euch nicht lan - ge auf, wir hal - ten euch nicht
 my vás dlou - ho za - ba - vo - vat, my vás dlou - ho za - ba - vo - vat

cresc.

Un poco mosso.

Ba.

Je - nu - fa kei - nen Glückwunsch auf - ge - sagt!
 Je - nu - fě vin - so - vat a za - žpi - vat!

euch nicht lan - ge auf, nein, wir hal - ten euch nicht
 vo - vat ne - bu - dem, za - ba - vo - vat ne - bu - dem!

lan - ge auf, nein, wir hal - ten euch nicht auf!
 ne - bu - dem, za - ba - vo - vat ne - bu - dem!

ff

ff

Un poco mosso.

f

34

Ba. *f*

Al - so wün-schen wir so viel Glück in al - len Din-gen, als im Re-gen
 Tož vám o - bě - ma vîn - šu - je - me to - lik ště - stí, eo je ka - pek

auf!
 dem!

p

Ba.

Trop - fen sprin-gen.
 v hu stém de - ští,

f

Al - so wün-schen wir so viel Glück in al - len Din-gen, als im Re-gen
 Tož vám o - bě - ma vîn - šu - je - me to - lik ště - stí, eo je ka - pek

mf *cresc.*

Ba.

accel.

Jetzt a - ber sin-get eins!
 A ted' si za - zpí - vá - me!

Trop-fen sprin-gen,
 v hu-stém de - ští,

jetzt a - ber sin-get eins!
 a ted' si za - zpí - vá - me,

f

Sin-get eins!
 za - zpí - vá - me!

accel. *f*

Sin-get eins!
 za - zpí - vá - me!

35

Allegro. (♩=116.)

Die Mädchen.
Děvčata.1. Ei,
1. Ej,Mut-ter,
mam-ko,Mut - - ter,
mam - - ko,lie - bes Müt-ter-
ma - mën-ko mo -

35

Allegro. (♩=116.)

*mf*lein!
ja!Ei,
EjMut-ter,
mam-ko,Mut - - ter,
mam - - ko,lie - bes Müt-ter-
ma - mën-ko molein!
ja!

Barena.

Laßt mir neu e Klei - der nä - hen,
Zjed - nej te mi no - vé ša - ty,Laßt mir neu e Klei - der nä - hen,
Zjed - nej te mi no - vé ša - ty,

Ba.

denn ich will zum Trau - al - tar gehn. Heil!
 já se bu - du - vy - dá - va - ti. Ej!

sf

2. Ei, Toch - ter, Toch - ter, lie - bes Töch - ter -
 2. Ej, dcer - ko, dcer - ko, dce - ruš - ko mo -

f

mf

lein! Ei, Toch - ter, Toch - ter, lie - bes Töch - ter - lein!
 ja! Ej dcer - ko, dcer - ko, dce - ruš - ko mo - ja!

Barena.

f

Denk noch nicht an sol - che Sa - chen,
 Ne - chaj to - ho - vy - da - vá - ná,

Denk noch nicht an sol - che Sa - chen,
 Ne - chaj to - ho - vy - da - vá - ná,

Ba.

bist zu jung zum Hoch - zeit - ma - chen. Hei!
 vřak si eř - ě hru - bě mla - dá. Ej!

bist zu jung zum Hoch - zeit - ma - chen. Hei!
 vřak si eř - ě hru - bě mla - dá. Ej!

sf

f

3. Ei, Mut - ter, Mut - - ter, lie - bes Müt - ter -
 3. Ej, mam - ko, mam - - ko, ma - mēn - ko mo -

mf

lein! ja! Ei, Mut - ter, Mut - ter, lie - bes Müt - ter - lein!
Ej, mam - ko, mam - ko, ma - mën - ko mo - ja!

Barena.

f
 Seid kaum zu Ver - stand ge - kom - men,
Ta - - ké jste vy mla - dá by - ly,

Ba.
 habt Ihr gleich 'nen Mann ge - nom - men. Hei!
rá - da jste se vy - dá - va - ly. Ej!

fGut habt ihr das
Dob-ře jste to**p** Cor.**Meno mosso.****Jenufa.** *mf dolce*
Jenufa.Dan-ke schön, Ba-re-na, ich
Dě-ku-ju, dě-ku-ju vám(reicht ihr den Strauß)
(Podává Jenušce kytici.)**Barena.**Und nimm von uns die Blu-men, Je-nu-fa!
A to si od nás vez-mi, Je-nuš-ko!Lied ge-sun-gen,
za-zpí-va-ly,treff-lich,
dob-ře,treff-lich, treff-lich!
dob-ře, dob-ře!**Meno mosso.**

Jf.

dan-ke euch herz-lich!
z ce-lé-ho srd-ce!Das Lied-chen hat mir wohl-ge-tan!
Tak mi-le mne to do-ja-lo!**Laca.**Der Pfar-rer,
Pan fa-rárder Pfar-rer
pan fa-rár**pp**

L. *war-tet in der Kir - che, pünkt - lich um neun Uhr in der Kir - che!*
na - ká - za - li při - jít do ko - ste - la zrov - na v de - vět!

**Richter.
Rychtář.**

*Nun, so be -
Tož si jen*

R. *rit.*
eilt euch denn, gebt den Se - gen - daß wir wei - ter - kommen.
po - pil - te s po - že - kná - ním, a - by už to šlo!

37 *(Laca und Jenufa knien vor
Laca a Jenufa pokleknou před
Larghetto. (♩ = 60.)*

rit. *pp*

sempre con Ped.

*der alten Buryja nieder.)
stařenkou.)*

Laca.
mf
Ehr - furchts-voll bitt' ich, ehr - furchts- voll
U - cti - vo vás pro - sim, u - cti - vo

L. *rit.*
bitt' ich Euch um Eu - ren Se - gen.
vás pro - sim o po - že - kná - ní.

m. s. *rit.*

38 Moderato. (♩ = 92.)

ppp

Die Alte.
mf Stařenka.

Nehmt mei - nen Se - - gen im
Tož já vám že - - hnám,

A. Sř.
Na - men des Va - ters_ und des_ Soh - nes und des heil - gen Gei - stes.
ve jmé - nu Ot - ce, — Sy - na aj Du - cha sva - té - ho. —

(Das Brautpaar küßt die
Hände der alten Buryja)
(*Snoubenci libají
stařence ruce.*)

A. Sř.
La - ca, denk' mei - ner nicht im Bö - sen!
Ty, La - co, mne zle ne - vzpo - mí - nej!

**Richter.
Rychtář.**


Jetzt Ihr, Kü - ste - rin,
A věil, Ko - stel - nič - ko,

trem.

sfp

Cor.

(Das Brautpaar kniet vor der Küsterin
(Snoubenci pokleknou před kostelničkou.)

R. 

wer-det's wie der Pfar-rer sel-ber und bes-ser ma-chen!
 vy to a - si do - ká - že - te, jak ve - leb - ní - ček!


nieder, sie hebt die Hände. Draußen Lärm.
 Die Küsterin weicht entsetzt zurück. Man
 unterscheidet zwei Stimmen draußen.)
 ona zvedne ruce. Venku hluk. Kostelnička
 couvne poděšena. Zvenčí je rozeznati
 z hluku dva hlasy.)

1. Stimme. Sopran. (draußen)

1. Hlas. Soprán. (zvenčí)



Das Ärm - - -
 Chu - d'át - - -

Sop. 

- - - ste!
 - - - ko!

So ei - ne Be - sti - e hat es er -
 Ně - ja - ká be - sty - ja u - ni - ěi - la

Küsterin.
 Kostelnička.



Was
 Co

mor - - - det!
 dí - - - té!

2. Stimme. Bariton. (draußen)
 2. Hlas. Bariton. (zvenčí)

Ei - ne Be - sti - e, die das Kind er - mor - det!
 Ké - rá bez - bož - ní - ca to u - ro - bi - la?

7. Szene.
Der Hirtenjunge Jano, die Vorigen.

Výstup VII.
Pasák Jano, ostatní.

39

K. schrein sie? Was schrein sie von ei - nem Kin - de?
dí - - - té? Co sdí - té-tem tam kri-če - jí?

Jano. (läuft herein)
(vběhne)

Richter.
Rychtář. He, Rich - ter - Kommt doch her-aus.
Rych - tá - ři - hle - da - jí vás.

39

Was gibt's denn? Was ist los?
A co je? Co - že to?

Jano.

Stewa. Hör - tet ihr's nicht aus - ru - fen?
Vy to je - ště - ne - ví - te?

f Stewa. Hör - tet ihr's nicht aus - ru - fen?
Vy to je - ště - ne - ví - te?

Was gibt's drau - ßen?
Co se dě - je?

poco a poco cresc.

Ob.

Ja. Häu - er vom Bräuhaus fan - den un - term Ei - se ein to - tes Knäb -
Se - ká - či z pi - vo - va - ru na - šli pod le - dem přimrz - lé dí -

40

Ja.

Sopr.

Alt.

Tenor.

Baß.

ff *sfp*

Ent - setz - lich! Ent -
o *hrü* - za! *o*

Ent - setz - lich! Ent -
o *hrü* - za! *o*

Ent - setz - lich!
o *hrü* - za!

Ent - setz - lich!
o *hrü* - za!

40

f

Cor.

sfp *sf*

setz - lich! Ent - setz - lich!
hrü - za! *o* *hrü* - za!

setz - lich! Ent - setz - lich!
hrü - za! *o* *hrü* - za!

Ent - setz - lich, schreck - lich!
o *hrü* - za, *hrü* - za!

f

f *Jano.*

Wie sie es tru - gen, war's ganz wie le - ben - dig,
 Ne - sou ho na des - ce, je ja - ko ži - vé

Ja. im Kis-sen drin, im Wickel-ban-de, hat noch die ro - te Hau-be auf.
 o peřin-ce, o po-vi-já-ku, na hla - vě čer-ve - nou pu - pi - nu.

Ja. Ach, wie ent-setz - lich, ach, wie ent-setz - lich.
 To je na hrů - zu, to je na hrů - zu;

Ja. Hört ihr nicht den Jam - mer drau - Ben, wie die Leu - te jam-mern -
 li - dé naď tím na - ři - ka - ji, nad tím na - ři - ka - ji.

8. Szene.
Küsterin, die Alte, Stewa.

Výstup VIII.
Kostelníčka, stařenka, Števa.

41 Küsterin.
Kostelníčka.

Je - nu - - - -
Je - ni - - - -

Jano.

Da kom - men sie, da kom - men sie!
O po - běž - te, o, po - běž - te!

41

fp

(Jano läuft hinaus; hinter ihm Richter und Richterin, die Gäste, die Magd, Laca, Jenufa und Karolka... Nur Stewa bleibt wie erstarrt stehen, ebenso die Küsterin beim Bett, neben ihr die alte Buryja.)

(Jano odbíhá; za ním rychtářka, rychtář, lid, pastuchyňa, Laca, Jenůfa a Karolka. Jen Števa ztrnule stojí a u postele Kostelníčka se stařenkou.)

K.

fa,
fa-

ff

K.

bleib' im Zim - mer, geh nicht mit ih - nen!
ne - od - bí - haj - o, ne - od - bí - haj!

ff

42

Ehr.
mf

dim.

f *3* *3*
sfp *f*

Küsterin.
Kostelnička.

Hal - tet mich, ret - tet mich.
Drž - te mne, braň - te mne.

Die Alte.
Stařenka.

Ach, was sprichst du,
A - le dce - - - ro

f *3* *3*
sfp *f*

K. *hal - tet mich, ret - tet mich_*
drž - te mne, braň - te mne_

A. *Toch - ter!*
mo - je!_ *Ach, was*
A - le

sf *3*

K. *hal - tet mich, ret - tet mich_*
drž - te mne, braňte mne_ *accel.*

A. *sprichst du, Toch - ter!*
dce - ro mo - je! *Toch - ter, ach du*
Dce - ro, za - se

sf *3* *sf* *sf cresc. ed accel.*

(Stewa läuft weg und stößt in der Türe mit Karolka zusammen, die ihn beim Arm packt.)
(Števa odbehá a u dveří vrazí do něho Karolka.) (Karolka chopí Števu za ruku.)

K. *Weh, man holt mich, man holt mich!*
To jdou pro mne, pro mne!

A. *träumst ja,*
blouz - nš, *Toch - ter!*
blouz - nš!

sf *sf* *sf*

9. Szene.

Die Vorigen, Karolka, später Jenufa und Laca.

Výstup IX.

Předešlí, Karolka, (později) Jenůfa a Laca.

43

Karolka.

Ste-wa, das ist ent-setz-lich... das gan-ze Fest ver-dor-ben... Wenn ich Braut wär;
 Ste-vo, to je ti strašné... Svat-ba po-ka-že-na... Já být ne-vě-stou,

f Cor.

Jenufa. (draußen)

Jenůfa. (z venčí)

f

Gott im Him-mel dro-ben,
 Bo-že můj—Bo-že,

wei-nen müßt' ich.
 pla-ka-la bych.

Jf.

s'ist ja mein Kind, mein—Knäb-lein!
 to je můj chlap-čok, můj—chlap-čok!

mf Steva.
 Steva.
 s'geht mir in die Kno-chen,
 Jak by mi ten křík

(Laca führt Jenufa herein. Sie reißt sich von ihm los.)
(Jenufa se Lacovi vytrhuje. Laca táhne Jenifu dovnitř.)

St. St.
al - les zit - tert, wie ab - ge - hackt die Fü - ße -
no - hy pod - tá, úz - ko je mi včil -

44 Poco mosso. Jenufa. Jenufa. sf
Laca. ff Laß Pust' mich!
Je - nu - fa, Je - nu - fa!
Je - nu - fa, Je - nu - fa!

Laca.
Fas - se dich, o faß dich end - lich! Sprich doch so gräß - li - che
vzpa - ma - tuj se, vzpa - ma - tuj se! Co tě to hroz - né - ho

Jenufa. Jenufa. sf
Laß Pust' mich! mne!
L. Wor - te nicht! Je - dermann hört es! 0 fas - se dich, o
na - pad - lo! Li - dé to slj - šl! 0 vzpa - ma - tuj se,

(Der Richter tritt ein, in der Hand Wickelband und rotes Häubchen. Hinter ihm die andern.)
(*Vstoupí Rychtář, v ruce povijan a červený čepceček. Za ním ostatní.*)

10. Szene.
Richter, Richterin, Magd, Gäste, die Vorigen.

(Die Türe bleibt offen, Volk lugt herein.)

Výstup X.

Rychtář, ostatní.

(Dvěře ostanou dokořán. Nazírá sem lid.)

Jf.

das ist sein Wik - kel - band,
je - ho po - vi - ják,

das sein Häub - chen!
je - ho čep - čá - ček!

The image shows a musical score for a song. It consists of three staves. The top staff is for the voice, the middle for the piano accompaniment (treble clef), and the bottom for the piano accompaniment (bass clef). The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 3/4. The lyrics are in German and Czech. The first line of the song is 'das ist sein Wickelband, je-ho po-vi-ják,'. The second line is 'das sein Häubchen! je-ho čep-čá-ček!'. The piano accompaniment features chords and arpeggiated figures.

Jf. Selbst hab' ich's aus Bän - dern für mein
Sa - ma jsem ho ze svých pan - tí

Jf. Kind ge - näht! — Richterin.
po - pra - vi - la! Rychtárka. Was
Ej


Mann, da hörst du es, daß sie da - von wis - sen!
Sly - šíš, ryeh - tá ři! O - ni o tom vě - dí!

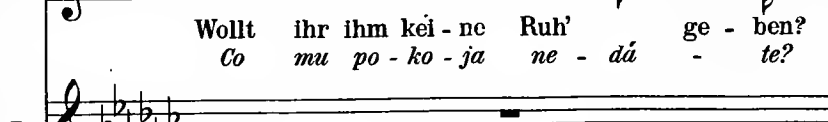
46

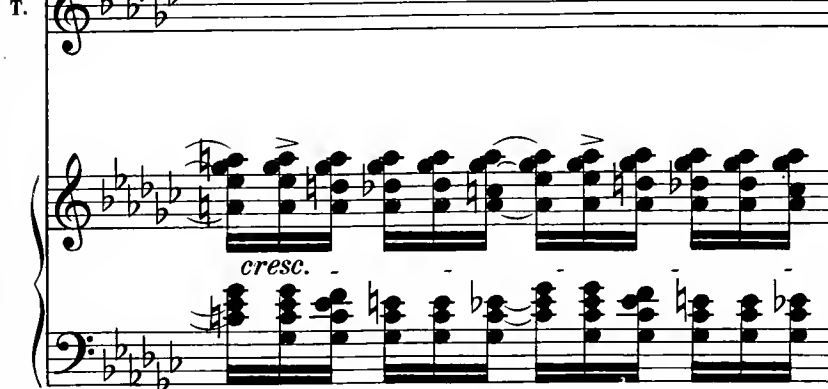
Jf. tut ihr,
li - dé, wollt ihr's wirk lich so be - gra - ben?
kte - rak jste ho do - pra - vi - li,


Jf. Tante.
Tetka. Oh - ne Sarg und oh - ne Blu - men?
bez tru - hél - ky, bez vě - ne - čku!

Je - sus Ma - ri - a, Je - sus Ma - ri - a,
Je - ží - ši Kri - ste, Je - ží - ši Kri - ste,

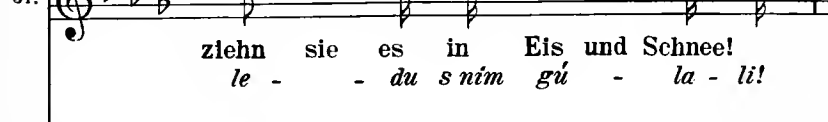
Jf. 
 Wollt ihr ihm kei - ne Ruh' ge - ben? Drau - ßen, ir - gend - wo da
 Co mu po - ko - ja ne - dá - te? Kde - si ve sně - hu a

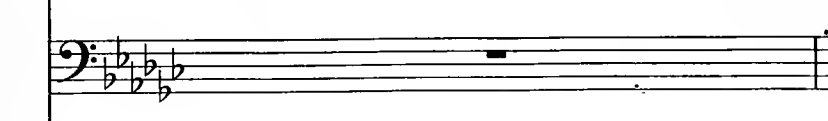
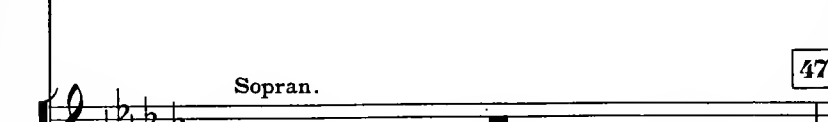
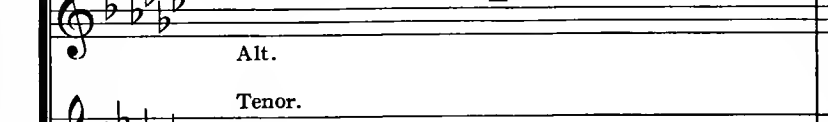
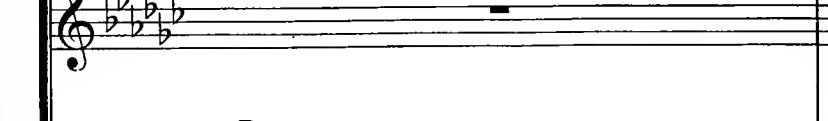
T. 
 Hat sie denn selbst das Kind er - mor - det?
 Tak u - tra - ti - la svo - je dí - tě!

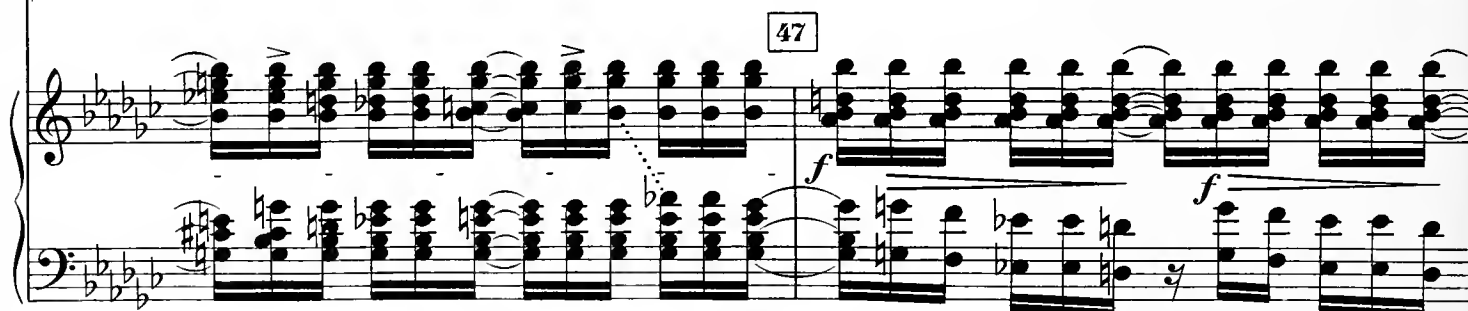

cresc.

Jf. 
 ziehn sie es in Eis und Schnee! Ste - - wa,
 le - - du s nim gú - la - li! Šte - - vo,

**Richter.
Rychtár.**


 Oh - ne die ge - lehr - ten Her - ren
 To už jsem snad bar bez pá - ní

Sopran. 
 Alt. 
 Tenor. 
 Bass. 
 So ei - ne Schand - tat!
 Ka - me - ním po ní!


f

Jf. *h*örst du nicht? *lauf, lauf schnell und*
mly - ná - ři, běž za ni - ma

R. seh' ich da!
na sto - pě!

f So ei - ne Schand - tat!
Ka - me - ním po ní!

Alt. *f* So 'ei - ne Schand - tat!
Ka - me - ním po ní!

f So ei - ne Schand - tat!
Ka - me - ním po ní!

So ei - ne Schand - tat!
Ka - me - ním po ní!

Jf. hal - te sie_ es ist dein Kind,
ho - nem běž_ to je tvo - - je

R. Lei - der bin ja ich In - stanz hier_
Já mu - sím být pro - ní ou - rad_

Werft sie mit Stei - nen!
Ka - me - ním po ní!

So ei - ne Schand - tat!
Ka - me - ním po ní!

Werft sie mit Stei - nen!
Ka - me - ním po ní!

So ei - ne Schand - tat!
Ka - me - ním po ní!

Werft sie mit Stei - nen!
Ka - me - ním po ní!

So ei - ne Schand - tat!
Ka - me - ním po ní!

So ei - ne
Ka - me - ním

Jf. *dei - - - nes!*
di' - - - tē!

Laca (drohend).
(hrozivě). *ff*

Wer ihr zu na - he kommt,
Je - nom se od - važ - te

(wischt sich den Schweiß von der Stirne)
(utírá si pot s čela)

R. *gern,*
a -

gern
a

duckt' ich mich in ein Mau - se - loch!
ra - děj bych se ne - vi - děl!

So ei - ne schreckli - che Schand - tat!
Ka-me-ním, ka-me-ním po ní!

Sopran. *ff*

So ei - ne Schand-tat!
Ka-me-ním po ní!

So ei - ne!
Ka-me-ním!

Werft sie mit Stei - nen!
Ka-me-ním po ní!

Werft sie mit Stei - nen!
Ka-me-ním po ní!

Schand - tat! So ei - ne Schand-tat! So ei - ne schreckli - che Schand - tat! Werft sie mit Stei - nen!
po ní! Ka-me-ním po ní! Ka-me-ním, ka-me-ním po ní! Ka-me-ním po ní!

Trbe. *ff*

L. kriegt's mit mir zu schaf - fen!
 ně - kdo se jít do - tknout!

Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne Schand - tat!
 Ka - me - ním po - ní! Ka - me - ním po - ní!

Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne Schand - tat!
 Ka - me - ním po - ní! Ka - me - ním po - ní!

L. Wer ihr jetzt zu na - he kömmt,
 Ži - vot vás to bu - de stát!

Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne Schand - tat!
 Ka - me - ním po - ní! Ka - me - ním po - ní!

Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne
 Ka - me - ním po - ní! Ka - me - ním

48

ff

L. dem schlag' *Pě*

rf 3 *rf* 3

So ei - ne Schand - tat! Stei - ne her - bei!
 Ka - me - ním po - ní! Ka - me - ním!

Schand - tat!
 po - ní!

Cor. 48

Quasi Recit.

Küsterin (rafft sich mit Anstrengung auf).

Kostelníčka (namáhavě se vzbopí).

mf 3

Und was ist mit mir? Ihr wißt ja von gar nichts!
 Je-ště jsem tu já! Vy ni - ce - ho ne - vl - te!

L. 3 3

— ich den Schädel ein!
 — stě vás do - bi - ju!

Quasi Recit.

Vla. *f*

49 Adagio. (♩ = 54.)
Küsterin.
Kostelníčka.

mf Ich selbst tat es, sühn's auch sel - ber!
To můj sku - tek - můj trest bo - ží!

Tenor. sf Un - ge - heu - er!
Bass. Ko - stel - nič - ka!

49 Adagio. (♩ = 54.)

f sf

K. f. Ich al - lein hab' Je - nu - fas Kind um-gebracht,
Já jsem dí - tě Je - nůf - ci - no u - ni - ci - la,

sf Un - ge - heu - er!
Ko - stel - nič - ka!

sf

K. *kein and-rer sonst. Wollt' ihr hel-fen- wollt' sie*
já - sa-mot-ná. Je - jí ži-vot- je - jí

Fag. Vlc. pizz.

sf *f*

p *f*

K. *ret-ten, wollte ih-re Eh-re ret-ten. Fühl - te es auf mir sit - zen,*
ště-stí chtě - la jsem zachrá-nit. Tisk - la se na mne han - ba,

K. *daß ich Je-nu-fa zur Schan-de er-zo-gen hät-te!*
že jsem pas-tor - ky - ni do zká - zy do-cho-va-la!

(Sinkt auf die Knie.)
(Klesne na kolena.)

p *rinf.* *f*

K. *dolce*


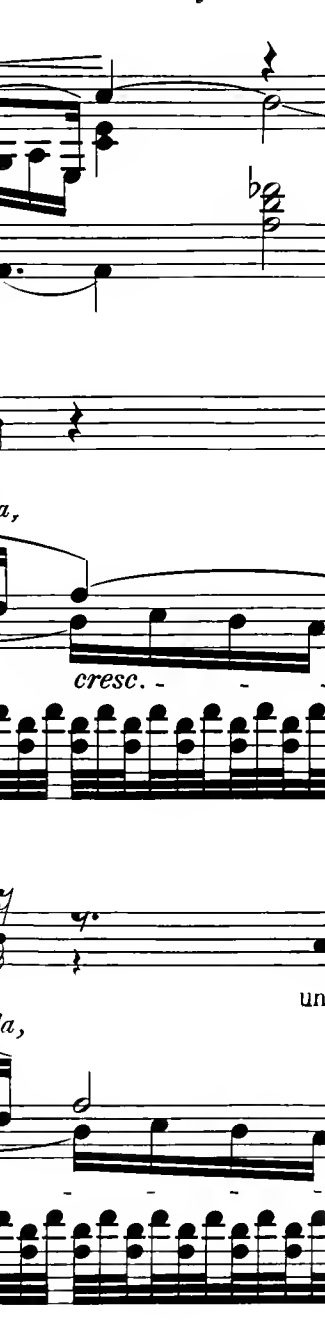
Gott, du hast selbst es ge - sehn, daß es nicht mehr zu tra-gen war,
Tys Bo - že, to vě-děl, že to ne-by-lo ksne-se - ní,

Trbní. pp *p* *Klar. mf*

Timp.

K.  statt die - ses Kin - des hāt - ten wir zwei - e un - ser
že by se mts - to dī - tē - te u - tra - ti - ly

50
K.  Le - ben ver-tan... Je - nu - fa war nicht bei Sin-nen,
ži - vo - ty dva... Je - nū - fa ne - by-la ve Vid - ni,
Cor.  Fl. 

K.  hab' sie mit Mohn be - täubt. Als sie dann schlief
já jsem ji scho - vá - va-la, o - má - mi-la,
cresc. - 

K.  nahm ich das Kind, und trug's zum Ba-che hin,
dī - tē vza - la, k re - ce za - nes-la,


K.

dort hab' ich's un - ters Eis hin -
a *tr* *tr* *tr*
pro - se - ka - ný *ot - vor*

K.

ein-gesteckt.
vstr-či-la.
 Sopran.
 Alt.
 Tenor.
 Bass.
 Jesus Ma-ri - a!
Je-ží-ši Kri-ste!
 Jesus Ma-ri - a!
Je-ží-ši Kri-ste!
 Jesus Ma-ri - a!
Je-ží-ši Kri-ste!
 Finster und kalt war's. Ach, das Kind wehrte sich nicht..
By-lo to ve-čer. O - no se ne-brá-ni-lo...

Trbni.

Ob.

Fag.

K.

kei - nen Muckser macht' es... Nur brann-te es wie Feu-er auf den Hän - den...
a - ni ne-za-píp - lo... *Jen 3 ja - ko-by mne na ru - kou pá - li - lo...*
accel. *pp* *accel.* *cresc.*

51

ff

K. Da fühl-te ich von Stund an, daß ich ei - ne Mör-de - rin bin -
a od téchvi - le cí - ti - lajsem, že jsem vra - žed - ni - ce -

Sopran. Je - sus Ma - ri - a,
Je - ží - ši Kri - ste,

Alt. Je - sus Ma - ri - a,
Je - ží - ši Kri - ste,

Tenor. Je - sus Ma - ri - a,
Je - ží - ši Kri - ste,

Bass. Je - sus Ma - ri - a,
Je - ží - ši Kri - ste,

51

Je - sus Ma - ri - a,
Je - ží - ši Kri - ste,

uns're
to že

Trbni.

accel.

K. Als dann Je - nu - fa er - wach - te, da sagt' ich ihr, daß das Kind in - des ge -
Je - nů - fějsem po - tom rek - la, že je - jě dí - té v bez - vě - do - mĭ

uns're Kü - ste - rin!
to že Ko - stel - nič - ka!

Kü - ste - rin!
Ko - stel - nič - ka!

accel.

p

trem.

52 Con moto. (♩ = 92.) **Jenufa. Jenůfa.** (wütend) (Zurivě.)

Wie, unter das Eis gar hin-
Ej, ma-mi-čko pod led- och!

stor-ben sei!
u-mře-lo!

Ach,
Och- laßt sie's nicht ent-gel-ten, straft sie nicht!
sli-tuj-te se nad ní- ne-haň-te ji-

52 Con moto. (♩ = 92.)

f *ff* *fp* 12 12 12

If. weg von mir!
Ne-chtmeň!

sie ist ja un-schuldig... Nur mich straft, nur ich hab' hier ge-sün-digt!
O-na je ne-vinná... Mne sud'-te- mne ka-me-nuj-te bíd-nou!

Karolka (zu Stewa, der sich bestürzt ans Fenster lehnt).
(k Števoři, jenž se zdrcen podírá o okno).

Ste-wa, nur du bist
Ste-vo, to ty máš

53 (fällt der Mutter um den Hals)
(Vrháje se matce kolem šíje.)

schuld da-ran!
na své-do-mí?

Mut-ter es wird mir zum Er-stik-ken da.
Ma-mi-čko, mně je tak těž-ko k zam-dle-ní.

Ka. **Richterin.** **Rychtárka.** Führt mich schnell nach Haus. Ste-wa ist kein Mann für mich,
Vy ved' - te mne ven - já za Ste - va ne - pŭ - jáu

Laca. Ka-rol-ka, wein' nicht! Ka-rol-ka, wein' nicht!
Ka-rol-ka mo - ja! Ka - rol - ka mo - ja!

Ach, gü-ti-ger Gott im Him - mel, ich bin ja an al - lemschuld!
Och Bo-žemŭj Bo - že můj já - jsem to - ho př - ěi - na,

Ka. **Magd.** **Pastuchyňa.** lie-ber spring'ich heut' noch ins Was - ser. Kommt nur schon! Kommt nur schon!
ra - dé - ji bych do vo - dy sko - ěi - la. Po - jáme dom! Po - jáme dom!

L. Hätt' ich dich nicht verwun - det, hät - tedich Ste - wa doch ge -
já ti to lí - co zo - ha - vil, a - by tě Ste - va ne - chal

M. s.

M. P. (Karolka läuft hinaus, ihre Mutter ihr nach.) (Stewa verbirgt sein Gesicht in den Händen und geht weg. Die Magd führt die Alte hinaus, die ganz gebrochen ist.)
(Karolka dere se ven, za ni matka.) (Stewa zakrývá si rukama tvář dere se ven. Zdrzenou starěnkou vyvádí pastuchyňa.)

recht! Er wird nir-gend-wo hier ei-ne Braut fin-den, bei den Zi-geu-ern nur muß er sie su-chen!
trest! Žád - ná děv - ěi - ca za ně - ho ne - pŭ - jde, choť by jen po - cti - vá ci - kán - ka by - la!

L. nom-men, und das al - les hät - te dann nicht sein müs - sen!
a tak po - tom vše - chno do - šlo na to ne - ště - stí!

M. s.

11. Szene.

Jenůfa, Laca, Küsterin, Richter, die Vorigen (ohne die Richterin, Karolka, Stewa, die alte Buryja und die Magd.)

Výstup XI.

Largo. Jenůfa, Laca, Kostelnička, Rychtář, ostatní (bez rychtářky, Karolky, Števa, stařenky a pastuchyně.)

55 Jenůfa. (geht auf die Küsterin zu)

Jenůfa. (se samostatně povznese, ke Kostelníce.)

mf

Mei - ne Mut-ter, steht auf!
Vstaň - te, pě-stoun-ko mo - ja...

pp

Jf.

Ach, auf euch harrt noch genug solcher Er-nie-dri-gung drau-ßen!
Do - sti smr-tel - né - ho po-ni-že - ní a muk vás ée - ká!

(Hebt die Küsterin auf.)
(Pozdvihuje Kostelničku.)

**Küsterin.
Kostelnička.**

f

Du er-hebst mich noch?!
Kam mne po - zdvi - hu-ješ?!

mp

p

K.

Du! — Was ge-schieht mir dann?
Viš, — že mne po - ve - dou?

accel. (Entsetzt)
(Hrůzyplně)

sf (Aufschrei)
(Výkřik)

Ach! —
Och! —

accel. *f* *cresc.*

(Sie will in die Kammer laufen, um sich selbst zu töten.)

(Doběhne ke dveřím komory.)

a tempo

K.

Nein, nein!
Ne, ne!

Ich darf nicht! Ich muß noch für dich Zeu - ge sein, Je - nu -
Já ne-smím! O - ni by te - be sou - di - li, Je - nů -

ff *a tempo*

56

Jenufa.
Jenůfa.

f

0 ——— mei - ne Er - zie - - he - rin,
A ——— ta mo - je pě - - stoun - ka -

K. - - fa!
- - fo!

56

Arpa.

pp

con Ped.

Jf. jetzt versteh' ich's, jetzt versteh' ich's, sie ist
už to chá - pu, už to chá - pu - ne - ni

Jl. nicht ——— so zu verdam - - men. Laßt sie nur Bu - ße tun!
pro - - kli - ná - ní hod - - na. Ne - za - ra - cuj - te jít!

Laca.
f

Je - nu - fa, dubist wie von
Je - nůf - ka, ne - u - šel ti

f

Jf. Gön-net ihr ein we - nig Zeit da - zu! Der Er - lö - ser
 Do - pře - j - te ji ča - su k po - ká - ni! A - ji na ni

L. Sin - nen, Lieb - ste!
 roz - um s ces - ty?

Jf. blickt auch auf sie her - ab!
 Spa - si - tel po - hlád - ne!

57

Grave. (♩ = 63.)

**Küsterin.
 Kostelníčka.**

Ach, wenn nur du ver - zeihst, ach, wenn nur du ver -
 Od - pust' mi je - nom ty, od - pust' mi je - nom

mf *p* *simile*

Bkl.

K. zeihst.
ty, Kannst du denn nicht füh-len, daß ich mich weit mehr als dich ge-liebt hab'!

čít už ví-dím, že jsem se - bc mi - lo - va - la víc než te - be,

K. Mich hab' ich weit mehr als dich ge - liebt, — o Toch - ter.
že jsem se - be mi - lo - va - la víc — než te - be.

p

K. Ja, nun wirst du nicht mehr sa - gen: „Müt - ter - lein, ach
Věil už ne - mů-žeš vo - lat, „Ma - mi - čko, aj

pp

K. Müt - ter - lein!
ma - mi - čko!“

58

f Du hast mei - nen
Tys uc - moh - la

mf

p

K. Hoch-mut, mei-ne Störrigkeit nicht geerbt; und dich will ich zum Bei-spiel neh-men...
 dě-dit mo-ji po-va-hu, mo-ji krev a já z te-be včil be-ru sí-lu...

cresc.

K. will lei-den, lei-den! Der Er-lö-
 chci tr-pět, tr-pět! A-ji na

f

K. - ser blickt auch auf
 mne Spa-si-tel

p

Jenufa.
 Jenůfa.

K. mich her-ab! Tröst euch der Him-mel!
 po-hléd-ne! Pán-bůh oás po-těs!

p *cresc.*

Küsterin.
Kostelníčka.

Rich - ter, geh'n wir nun! Führt mich fort!
Po - jďte, rych - tá - ři! Ved' - te mne!...

Jenufa.
Jenůfa.

60

(Der Richter stützt die Küsterin und führt sie weg, die Menge drängt sich hinter ihnen hinaus.)
(Rychtář podepře Kostelníčku v rameni a odchází. Za nimi se hrnou všichni.)

Tröst euch der Him - mel!
Pán - bůh vás po - těš!

(Jenufa und Laca bleiben.)
(Zůstanou jen Jenůfa a Laca.)

longa

12. Szene.

Jenůfa, Laca.

Výstup XII.

Jenůfa, Laca.

61

Moderato. (♩ = 58.)

Arpa. *pp*

sempre con Ped.

Jenůfa.
Jenůfa.*mf*Gin-gen sie?
0 - de - šli...*espress.*Geh' auch
Jdi

Jf. du!
ta - ké!

Ach, du siehst ja,
Však včil vi - diš,

Jf. siehst ja, daß mein trau-ri- ges Le - ben ein - sam en - den soll!
že s mým běd - ným ži - vo - tem svůj spo - jit ne - mů - žeš!

dim.

62

Jf. *Leb Bud'*

Jf. wohl denn... und merk dir eins noch,
s Bo - - hem... a pa - ma - tuť si

Jf. und merk dir eins noch, daß du von al - len der be - ste, daß du der be - ste
a pa - ma - tuť si, žes byl nej - lep - ší člo - věk, nej - lep - ší člo - věk

Jf. Menschwarst, der je mir be - geg - net ist!
je - hoť jsem po - tka - la na svě - tě!

dim. *p* *espress.* *mf*

Jf. Daß du mir die Wan - ge so zer-schnitten hast, — das
 Žes mi zú-my - sl - ně po - ra - nil to li - co,

Jf. hab ich dir längst schon, längst ver-ge - ben. Ach, du sündig-test aus
 to jsem ti dáo - no od - pu - sti - la. To jsi hře-šil je - nom

Ob.

Jf. Lie - be, sün-dig-test aus Lie - be,
 z lás - ky, hře-šil je - nom z lás - ky,

Jf. so wie ich einst ge - sün - digt hab
 ja - ko já kdy - dí si.

dim.

Laca.
64 dolce

Du gehst in die Welt hin - aus,
Ty o - de - jdeš do své - ta

pp

L. fängst wie - der ein Le - ben an und mich willst du nicht mit - neh - men,
za hod - něj - šim ži - vo - tem a mne ne - vez - meš s se - bou,

Ob.

Jenufa.
Jenufa.

La - ca, man ruft mich vor den Rich - ter, ver -
Viš, že mne bu - dou vo - lat k sou - du, že

L. Je - nu - fa?
Je - nu - fa?

Jf.

ach - tungs - voll wird sich je - der mann von mir ab - wen - den.
 kaž - dy se na mne so - po - vr - že - ním po - dí - vá?

65 Laca (bewegt).
 (živěji)
 dolce accel.

Je - nu -
 Je - nůf -

dolce accel.

pp

L.

fa,
 ko,

das will ich ger - ne für dich, für
 já i to pro te - be sne - su,
 poco cresc.

L.

dich will ich's ger - ne er - tra - gen. Uns kann kein
 já i to pro te - be sne - su. Co nám

p

L. Leid ge - seh'n,
do své - ta,
sind wir end-lich ein -
když si bu - de - me
poco cresc.

Jenufa (überwältigt).
Jenůfa (překonána) *f*

La - - - ca,
La - - - co,
mal ver - eint.
na ú - tě - chu!
mf

Jf. lieb - ste See - le!
du - ša mo - ja!
0 komm, o komm!
0 pojd', o pojd'!
Jetzt
Včel

Jf. fühl' ich im Her - zen die Lie - be, die größ - re, die
kto - bě mne do - ved - la lá - ska ta vět - ší, co

ff

Jr. *Gott* *selbst,* *der*
Pán *büh*

cresc.

Jr. *Herr,* *ger-ne hat!*
sní *spo-ko-jen!*

Maestoso con moto.
66 *espress.*

f

(Der Vorhang fällt.)

(Opona padá.)

f

accel.

cresc.

Allegro.

ff

sfz

Ende der Oper.
Konec Opery.

